


**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ**

- К вопросу поиска новых и эффективных методов профориентационной деятельности вузов в условиях цифровой трансформации сферы образования.  
*Дмитриева Е.О.* ..... 3
- Роль образования в трансформации мышления персонала.  
*Клычева Н.А., Прокофьева Е.С., Андриянов С.С.* ..... 6
- Роль инноваций в российском образовании.  
*Тверяков А.М., Назарова В.Ю.* ..... 9
- Военные вузы в контексте национального проекта «Образование».  
*Фесенко О.П.* ..... 12

**СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

- Возможности применения инновационных методов обучения студентов клиническим дисциплинам в медицинском вузе.  
*Сливаковская А.Ю., Сливаковский Ю.М., Черненко Ю.В.* ... 15
- Образовательные технологии преподавания учебных дисциплин.  
*Стародубцев Ю.И., Харченко Е.Б., Митрофанов М.В.* ..... 18
- Инновации в преподавании ИТ-дисциплины: анализ опыта.  
*Точилкина Т.Е.* ..... 23

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

- Критерии оценки профессиональной компетентности педагога в условиях современной образовательной системы как качества повышения уровня подготовки специалистов.  
*Зверева Л.Г., Воротынцева Е.А.* ..... 28
- Проектная деятельность студентов педагогического вуза как средство развития компетенций и формирования позитивного образа будущей профессии.  
*Долгова Е.В.* ..... 31
- Некоторые пути обеспечения качества подготовки студентов к профессиональной педагогической деятельности.  
*Никитина Г.А., Назарова Р.З.* ..... 34
- Профессионализм преподавателя, как основа системы образования в вузе.  
*Чахирова А.А., Лежнева Л.П.* ..... 39

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

- Влияние революции 1917 года на лексический состав языка.  
*Кулик В.А.* ..... 41
- Реформа русской орфографии 1918 года.  
*Безус В.Р.* ..... 44
- Антонимический перевод как способ достижения репрезентативности. к вопросу об эффективности машинного перевода.  
*Стамова И.И.* ..... 47
- Вторичный переводной текст в ракурсе лингвоперсонологии (на примере переводов речи де Голля 18 июня 1940 г.).  
*Знак Ю.Э.* ..... 50
- Адаптация как прием перевода аудиовизуальных медиатекстов.  
*Калинин А.Ю.* ..... 53
- Региональные художественные тексты на занятиях по русскому языку как иностранному.  
*Морарь Д.И.* ..... 56

Учредитель и издатель: ООО «Русайнс»

Свидетельство о регистрации:  
СМИ ПИ № ФС 77-67796 выдано 28.11.2016  
ISSN 2712-9969

Адрес редакции: 117218, Москва, ул. Кедрова, д. 14, корп. 2  
E-mail: s-spo@list.ru Сайт: s-spo.ru

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

- Горшкова Валентина Владимировна**, д-р пед. наук, проф., декан факультета культуры, завкафедрой социальной психологии, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов
- Дудулин Василий Васильевич**, д-р пед. наук, проф., Военная академия Российских войск стратегического назначения
- Везиров Тимур Гаджиевич**, д-р пед. наук, проф., проф. кафедры методики преподавания математики и информатики, Дагестанский государственный педагогический университет
- Клименко Татьяна Константиновна**, д-р пед. наук, проф., проф. кафедры педагогики, Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н.Г. Чернышевского
- Лейфа Андрей Васильевич**, д-р пед. наук, проф., проф. кафедры психологии и педагогики, Амурский государственный университет
- Лукьянова Маргарита Ивановна**, д-р пед. наук, проф., завкафедрой педагогики и психологии, Ульяновский институт повышения квалификации и переподготовки работников образования
- Моисеева Людмила Владимировна**, чл.-корр. РАО, д-р пед. наук, проф., проф. Института педагогики и психологии детства, Уральский государственный педагогический университет
- Почебут Людмила Георгиевна**, д-р психол. наук, проф., проф. кафедры социальной психологии, Санкт-Петербургский государственный университет
- Крысько Владимир Гаврилович**, д-р психол. наук, проф., проф. кафедры рекламы и связей с общественностью, Государственный университет управления
- Клейберг Юрий Александрович**, д-р психол. наук, д-р пед. наук, проф., кафедра психологии и педагогики, Тверской государственный университет
- Малкина-Пых Ирина Германовна**, д-р физ.-мат. наук, проф., проректор по научной работе Санкт-Петербургского государственного института психологии и социальной работы
- Касьянова Людмила Юрьевна**, д-р филол. наук, доц., декан факультета филологии и журналистики, Астраханский государственный университет
- Шелестюк Елена Владимировна**, д-р филол. наук, доц., проф. кафедры теоретического и прикладного языкознания, Челябинский государственный университет
- Ребрина Лариса Николаевна**, д-р филол. наук, доц., кафедра немецкой и романской филологии, Волгоградский государственный университет
- Панков Федор Иванович**, д-р филол. наук, доц., Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
- Колесникова Светлана Михайловна**, д-р филол. наук, проф., гл. науч. сотр., проф. кафедры русского языка, Московский педагогический государственный университет
- Золотых Лидия Глебовна**, д-р филол. наук, проф., завкафедрой современного русского языка, Астраханский государственный университет

Главный редактор:

**Гладилина Ирина Петровна**, д-р пед. наук, проф., проф. кафедры управления государственными и муниципальными закупками ГАОУ ВО «Московский городской университет управления Правительства Москвы»

Отпечатано в типографии ООО «Русайнс»,  
117218, Москва, ул. Кедрова, д. 14, корп. 2  
Формат: А4 Тираж 300 экз. Подписано в печать: 15.10.2021  
Цена свободная

Все материалы, публикуемые в журнале, подлежат внутреннему и внешнему рецензированию

# Contents

---

## CURRENT PROBLEMS OF EDUCATION. MODERN APPROACHES

On the issue of finding new and effective methods of career guidance activities of universities in the context of digital transformation of the education sector. Dmitrieva E.O. ....	3
The role of education in the transformation of personnel thinking. Klycheva N.A., Prokofieva E.S., Andriyanov C.S. ....	6
The role of innovation in Russian education. Tveryakov A.M., Nazarova V.Yu. ....	9
Military universities in the context of the national project "Education". Fesenko O.P. ....	12

## MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGIES

Possibilities of using innovative methods of teaching students clinical disciplines in a medical university. Spivakovskaya A.Yu., Spivakovsky Yu.M., Chernenkov Yu.V. ....	15
Educational technologies for teaching academic disciplines. Starodubtsev Yu.I., Kharchenko E.B., Mitrofanov M.V. ....	18
Innovations in the teaching of IT disciplines: an analysis of experience. Tochilkina T.E. ....	23

## PROFESSIONAL EDUCATION

Criteria for assessing the professional competence of a teacher in the conditions of the modern educational system as a quality of improving the level of training of specialists. Zvereva L.G., Vorotyntseva E.A. ....	28
---	----

Project activity of students of a pedagogical university as a means of developing competencies and forming a positive image of the future profession. Dolgova E.V. ....	31
Some ways to ensure the quality of students' preparation for professional pedagogical activity. Nikitina G.A., Nazarova R.Z. ....	34
The professionalism of the teacher as the basis of the education system at the university. Chahirova A.A., Lezhneva L.P. ....	39

## LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

The influence of the 1917 revolution on the lexical composition of the language. Kulik V.A. ....	41
Reform of Russian spelling in 1918. Bezus V.R. ....	44
Antonymic translation as a way to achieve representativeness. to the question of the effectiveness of machine translation. Stamova I.I. ....	47
Secondary translated text from the perspective of linguopersonology (on the example of translations of de Gaulle's speech on June 18, 1940). Sign Yu.E. ....	50
Adaptation as a technique for translating audiovisual media texts. Kalinin A.Yu. ....	53
Regional literary texts in the classroom in Russian as a foreign language. Morar D.I. ....	56

# К вопросу поиска новых и эффективных методов профориентационной деятельности вузов в условиях цифровой трансформации сферы образования

**Дмитриева Е.О.**

к.э.н., доцент кафедры региональной экономики и управления, ФГБОУ ВО «Самарский государственный экономический университет», dmitr-el@mail.ru

В статье анализируются новые условия и проблемы организации профориентационной деятельности вузов, вызванные цифровой трансформацией сферы образования. Систематизированы методы профориентационной деятельности вузов в интернет-пространстве.

**Ключевые слова:** сфера образования, цифровизация, высшее учебное заведение, профориентационная деятельность, Национальный проект «Образование», интернет.

На современном этапе сфера образования в России переживает процесс цифровой трансформации. Практически каждый федеральный проект, входящий в Национальный проект «Образование», содержит мероприятия по внедрению современных информационных технологий [1]. В целях развития цифрового образовательного пространства запущен приоритетный проект «Современная цифровая образовательная среда». Решение этих и ряда других государственных задач по цифровизации сферы образования направлены на реализацию Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017-2030 годы и Программы «Цифровая экономика».

Качественные изменения произойдут на всех уровнях образования. Наряду с самим обучением, роль современной школы будет сводиться к созданию условий для дополнительного образования и саморазвития, где педагоги выступают в роли организаторов и мотиваторов образовательной деятельности. По мнению экспертов, результатом такого образования является не объем усвоенного и запомненного материала, а развитие когнитивных способностей: умение анализировать, работать с информацией, критическое мышление, решение проблем, творчество, инновации [2, с. 31]. Предполагается, что общие подходы к организации учебного процесса сменятся на индивидуальные. Индивидуализация обучения происходит, в основном, в средней и старшей школе. Персональные траектории создаются за счет выбора определенного профиля, системы элективов (дисциплин по выбору), факультативов и кружков. Именно в данной связи многими вузами проводится профориентационная работа с опорными или партнерскими школами. При организации профориентационной работы следует учитывать не только раннюю специализацию учащихся школ, но и появление новых образовательных платформ, ориентацию на открытое образование и повсеместное использование интернета.

Таким образом, становление новой системы образования потребует поиска эффективных методов профориентационной работы, отвечающих стратегическим интересам государства и общества, а также запросам современной молодежи.

Сущность профориентационной деятельности состоит в предоставлении возможности учащимся школ и образовательных учреждений среднего специального образования, студентам вузов определиться с выбором будущей профессии, опираясь на мировые тренды, современную социально-экономическую ситуацию в стране, конъюнктуру регионального рынка труда.

Новые условия профориентационной работы, в первую очередь, связаны с необходимостью обеспечивать цифровую экономику компетентными кадрами. Кроме того, в скором времени изменятся формы взаимодействия вузов с потенциальными абитуриентами. Министерство науки и высшего образования РФ рассматривает возможность создания суперсервиса «Поступление в вуз онлайн» - подача документов в вуз через Единый портал государственных услуг. В данном случае обговаривается возможность выбора вуза посредством функционала портала «Поступай правильно». Поэтому вузы могут столкнуться со сложностями в выстраивании личных каналов коммуникаций с абитуриентами. Если сейчас консультанты приемной комиссии при очной подаче заявлений абитуриентами могут повлиять на ситуацию с набором на менее «популярные» программы, то с переходом на цифровой формат это станет практически невозможным.

Интернет является самым доступным и основным источником получения информации об университете. На сегодняшний день все вузы имеют собственные интернет-ресурсы с регулярным обновляемым и пополняемым контентом. Отметим, что к ним относятся как официальные сайты, так и страницы в социальных сетях, с помощью которых можно получить разноаспектное представление о вузе, его истории, образовательных программах, организации учебного процесса, возможностях внеаудиторной активности, студенческой жизни и т.д.

Нами проведен выборочный анализ интернет-сайтов, входящих в топ-30 лучших вузов России по рейтингу RAEX [3], и систематизированы основные методы профориентационной деятельности вузов с применением информационно-коммуникационных технологий. Из них рассмотрим наиболее распространенные, основываясь на классификации методов профориентационной работы вуза Т.А. Безусовой и Л.Г. Шестаковой [4, с. 220] (Таблица 1).

В основе представленных методов профориентационной деятельности вузов лежат интернет-технологии. Вместе с тем, они не заменяют, а дополняют традиционные мероприятия, такие как «День открытых дверей» или олимпиады для школьников и др.

Согласно Федеральному проекту «Успех каждого ребенка» планируется создать центры цифрового образования «IT-cube» в каждом субъекте РФ. Деятельность сети данных центров дополнительного образования ориентирована на подрастающее поколение и направлена на продвижение компетенций в области цифровизации жизни и навыков применения современных информационных технологий, искусственных интеллектов, больших данных,

облачных пространств, программирования и администрирования цифровых операций. Центры «IT-cube» должны стать механизмом ранней профориентацией в выборе будущей профессии и построения траектории собственного развития. К примеру, в г. Екатеринбург такой центр уже функционирует на базе регионального оператора – Дворец молодежи. Обучение ведется для школьников 8-17 лет по семи программам. По ряду программ партнерами выступают IT-школа Samsung, Яндекс Лицей, Dreamport и Институт радиоэлектроники и информационных технологий Уральского федерального университет. На наш взгляд, привлечение вузов в качестве партнеров программ обучения обладает высоким потенциалом адресного взаимодействия с будущими абитуриентами.

Таблица 1  
Методы профориентационной деятельности вузов в интернет-пространстве

Довузовское самоопределение		Самоопределение в вузе	
Пассивные методы	Активные методы	Пассивные методы	Активные методы
Контент официального сайта вуза (наличие вкладки «Абитуриенту» или «Поступающему»)	Партнерство с Центрами дополнительного образования (IT-cube) и технопарками	Вебинары, интернет-участие в мастер-классах, мастерских, круглых столах	Программа двойных дипломов с использованием дистанционной формы обучения
Виртуальные туры по вузу и его инфраструктуре (общезнания, музеи, спортивные сооружения и др.)	«Сетевая кафедра» для учителей и «сетевые классы» для школьников, взаимодействие на единой платформе с партнерскими или опорными школами	Бессрочный доступ к материалам курсов, ведущим библиотекам и тематическим базам знаний	Организация совместных научных проектов и исследований со студентами других стран с использованием интернет-коммуникаций
Открытые курсы от ведущих преподавателей, онлайн-курсы от школ-партнеров	Онлайн-семинары для учителей и курсы повышения квалификации	Онлайн-туры по потенциальным местам трудоустройства выпускников	Сервис электронных справок и консультирования, онлайн-обращений
Трансляции мероприятий (учебных, научных, спортивных, развлекательных и т.д.)	Онлайн-конференции и онлайн-этапы олимпиад для школьников	Проекты «открытого» образования, массовые образовательные онлайн-курсы, открытые курсы от ведущих преподавателей	Онлайн-курсы по изучению иностранных языков от преподавателей вузов или зарубежных вузов-партнеров, подготовка к сдаче экзаменов на международные сертификаты
Дни открытых дверей в режиме онлайн или видеозаписи на сайте	Дистанционные программы подготовки к ЕГЭ с обратной связью	Форумы о поступлении в магистратуру и аспирантуру, дополнительным формам обучения	Онлайн-курсы по развитию Soft Skills или наиболее востребованных знаний и компетенций
Тренажеры ЕГЭ в форме онлайн-тестирования	Летние и зимние онлайн-школы	Новостные сайты с возможностью получения гибкого набора новостей на e-mail, интернет-магазины сувенирной продукции, канцтоваров, учебных пособий	Организация и участие студентов в онлайн-конференциях и онлайн-конкурсах
Онлайн-библиотека вуза и информационных материалов	Интеллектуальные игры с использованием информационных технологий	Виртуальные квесты, научные интернет-игры	Интерактивные ярмарки вакансий, онлайн-содействие трудоустройству и занятости
Политика «открытости» набора абитуриентов (средние, пороговые баллы и т.д.)	Онлайн-регистрация на выездные приемные комиссии	Профориентационное онлайн-тестирование	Электронное портфолио

В заключении стоит отметить, что от эффективной профориентационной деятельности зависит конкурентоспособность современных вузов. Вкупе цифровые трансформации и профориентационная деятельность должны обеспечить новые возможности для самоопределения молодежи и осознанного выбора собственной образовательной траектории.

### Литература

1. Паспорт национального проекта «Образование», утв. президиумом Совета при Президенте РФ по стратегическому развитию и национальным проектам (протокол от 24 декабря 2018 г. № 16).

2. Миронюк С. В. Инвестирование в саморазвитие – необходимость, а не эксклюзив // РБК. Экономика образования. – 2019. - № 9. – С. 26-31.

3. Топ-100 вузов России: ведущие университеты, академии, институты // RAEX Rating Review [Электронный ресурс]. – URL: [https://raexrr.com/education/universities/top-100-universities\\_of\\_russia](https://raexrr.com/education/universities/top-100-universities_of_russia) (дата обращения – 19.09.2019)

4. Безусова Т. А., Шестакова Л. Г. Методы профориентационной работы высшего учебного заведения // NovalInfo.Ru. - 2016. – № 54. – С. 216-226.

### On the issue of searching for new and effective methods of career guidance activities of universities in the context of digital transformation of the education sector

Dmitrieva E.O.

Samara State University of Economics

The article discusses the new conditions and problems of the organization of career guidance activities of universities, due to the digital transformation of education. The author classifies the methods of career guidance of universities on the Internet.

Keywords: education, digitalization, university, career guidance, National project «Education», the Internet.

### References

1. Passport of the national project "Education", approved. Presidium of the Council under the President of the Russian Federation for Strategic Development and National Projects (Minutes of December 24, 2018 No. 16).
2. Mironyuk S. V. Investing in self-development is a necessity, not an exclusive // RBC. Economics of education. - 2019. - No. 9. - S. 26-31.
3. Top 100 universities in Russia: leading universities, academies, institutes // RAEX Rating Review [Electronic resource]. – URL: [https://raexrr.com/education/universities/top-100-universities\\_of\\_russia](https://raexrr.com/education/universities/top-100-universities_of_russia) (accessed 09/19/2019)
4. Bezusova T. A., Shestakova L. G. Methods of career guidance work of a higher educational institution // NovalInfo.Ru. - 2016. - No. 54. - P. 216-226.

# Роль образования в трансформации мышления персонала

## **Клычева Н.А.**

к.э.н., доцент кафедры «Управление транспортным бизнесом и интеллектуальные системы», РУТ (МИИТ) nalarkova@mail.ru

## **Прокофьева Е.С.**

к.т.н., доцент кафедры «Управление эксплуатационной работой и безопасностью на транспорте», РУТ (МИИТ) eskolesnikova@mail.ru

## **Андрянов С.С.**

к.т.н., доцент кафедры «Вагоны и вагонное хозяйство», РУТ (МИИТ), 6811935@mail.ru

В условиях инновационного экономического, социального и научно-технического развития неизбежна трансформация образовательной сферы. Сотрудники должны иметь инновационное творческое мышление и обладать компетенциями будущего. Пересмотр логики образовательной системы и новые формы обучения смогут предотвратить кадровый голод в будущем.

**Ключевые слова:** образование, компетенции, инновации, трансформация, образовательные программы, проектное обучение

Введение Государственной программы Российской Федерации «Научно-технологическое развитие Российской Федерации», утвержденной постановлением Правительства Российской Федерации от 29 марта 2019 № 37, реализация многочисленных программ поддержки инновационной деятельности на федеральном и региональном уровнях, а также повышение требований по обеспечению высокого качества российского образования в соответствии с меняющимися запросами населения и перспективными задачами развития российского общества и экономики заставляют пересматривать требования к персоналу для успешной работы в условиях становления инновационной экономики и цифровизации. Требуется персонал, обладающий инновационным и новаторским мышлением с навыками креативности и изобретательства.

Персонал, обладающий правильными компетенциями для успешного развития бизнеса - одна из первостепенных задач, лидирующих на мировом рынке компаний. Для удовлетворения потребностей в наличии такого персонала компании постоянно повышают уровень квалификации своих сотрудников.

Навыки и компетенции будущего постоянно пересматриваются, формирование необходимой среды с каждым днем становится все более актуально. Ученое сообщество и работодатели понимают, что только их сотрудничество спасет мир от кадрового голода в будущем. На фоне возрастающих ожиданий заинтересованных сторон необходимо дать молодым людям адаптированные компетенции, которых еще нет [1]. Для решения данной задачи необходимо пересмотреть всю логику образовательной системы.

Образовательные учреждения в соответствии с новыми требованиями инновационного развития пересматривают федеральные стандарты высшего образования и реализуемые образовательные программы. При трансформации образовательной системы необходимо учесть, что в ряде сфер навыки и компетенции устаревают быстрее, чем подходит к концу срок образовательной программы. Эту проблему, отчасти, решит создание условий для формирования инновационной образовательной системы с участием работодателей и общественных организаций, так называемых образовательных хабов.

Цель инновационных образовательных программ заключается в трансформации мышления слушателей, совершенствовании профессиональных и корпоративных компетенций, необходимых для эффективного выполнения профессиональной

деятельности, приобретении новых знаний в области развития эффективного взаимодействия, управленческого опыта и практических навыков повышения личной эффективности, развитии у слушателей стратегического мышления, способностей к инновациям.

Формат обучения переходит на мастер-классы с максимальной вовлеченностью слушателей в процесс решения бизнес-кейсов. Помимо очного обучения, применяется онлайн-обучение, а именно – микрообучение или *microlearning* [2], при котором объемные курсы разбиваются на короткие уроки. Такая технология позволяет освоить материал малыми шагами, «съесть слона по кусочку», а также учиться в перерывах между работой.

Трансформация обучения ведет к изменению требований к преподавателям. Преподаватель сегодня должен не просто донести свои знания, но и уметь спровоцировать всплеск интереса к обучению, решению нестандартных задач, самостоятельному поиску ответов и эффективной совместной работе. Необходимо понимать, что огромное количество образовательных платформ составляют значительную конкуренцию рядовым преподавателям. Преподаватель, которого может заменить компьютер, не актуален сегодня. А это означает, что необходимо быть не просто преподавателем, но еще и наставником (ментором), постоянно развивающимся в сфере своей деятельности и курирующим учеников в реальных проектах. А это переход к проектному и ситуативному обучению в реальном времени с участием работодателей [3]. Проработка проекта предполагает инновационное мышление с применением актуальных научно-технологических, финансово-экономических, юридических и психологических компетенций.

В области стратегического управления:

Понимание логики действий при готовности изменять организацию в условиях новой бизнес-стратегии.

Навыки оценки ситуаций и выбора технологии управления изменениями.

Навыки в использовании инструментов «жесткого» управления изменениями.

Навыки анализа проблемных ситуаций с помощью системного инструментария.

Понимание техник развивающих изменений. Представления об условиях успешности перемен.

В области управления проектами:

Умение контролировать состояние проекта (т.е. обладать актуальной, полной и непротиворечивой информацией о ходе реализации проекта, проблемных зонах, потенциальных рисках и возможностях, а также о ключевых параметрах проекта - сроках, стоимости и выполнении содержания).

Умений взаимодействовать с людьми, вовлеченными в проект, или имеющих влияние на него. Освоение поведенческих компетенций стандартных для любого управленца, и здесь мировые стан-

дарты подтверждают эту тенденцию, выделяя эффективность и лидерство как главенствующие компетенции.

В области эффективности инвестиций:

Выявление перспективных направлений исследований в области инвестиционного менеджмента, обоснование актуальности, теоретической и практической значимости исследуемой проблемы.

Систематизация и обработка эмпирической информации, интерпретация полученных результатов с точки зрения решения задач инвестиционного менеджмента.

Анализ возможностей рынка инвестиций для привлечения ресурсов и эффективного использования свободных средств на основе современных подходов, методов и инструментов инвестиционного менеджмента.

В области управления персоналом:

Развитие лидерства, способность воодушевлять и мотивировать сотрудников на достижение целей предприятия в рамках тех ценностей, которые являются ключевыми для организации, обеспечивая тем самым эффективность регулярного менеджмента как одного из основных факторов конкурентоспособности на рынке.

В области экономики:

Формирование правильной оценки экономических ситуаций в рыночной среде. Навыки управления активами компании.

Определение резервов и пути повышения результативности работы, разработка мероприятий по целенаправленному улучшению экономических аспектов работы предприятия.

Если творческое мышление является фактором успешного генерирования новых знаний, то инновационное мышление - залог их успешного претворения в жизнь, если продукт креативности - идея, то продукт инновационного мышления - проект получения конкретного результата в конкретных условиях на ее основе.

Комбинируя инновационные методы обучения и наставничества, через участие в проектах, форумах, мастер-классах, решения нестандартных задач, можно развивать необходимые навыки и компетенции будущего, быстро адаптироваться в постоянно меняющемся мире.

## Литература

1. Современное образование: качество образования и актуальные проблемы современной высшей школы. – Томск: Изд. Томск государственного университета систем управления и радиоэлектроники, 2019. - 318 с.
2. Винтерфорд Даррен. Почему микрообучение вытесняет скучные учебные курсы.: Вестник цифровой трансформации CIO.RU. 2019
3. Ломакин А. В.. Технология проектного обучения. 2019. – Режим доступа: [http://ladlav.narod.ru/teh\\_proekt.htm](http://ladlav.narod.ru/teh_proekt.htm) (12.09.2019).

### **The role of education in the transformation of personnel thinking**

**Klycheva N.A., Prokofieva E.S., Andriyanov S.S.**

RUT (MIIT)

In the conditions of innovative economic, social, scientific and technological development, the transformation of the educational sphere is inevitable. Employees must have innovative creative thinking and have the competencies of the future. The revision of the logic of the educational system and new forms of training will be able to prevent personnel starvation in the future.

Keywords: education, competencies, innovations, transformation, educational programs, project training

### **References**

1. Modern education: the quality of education and current problems of modern higher education. - Tomsk: Ed. Tomsk State University of Control Systems and Radioelectronics, 2019. - 318 p.
2. Winterford Darren. Why microlearning is replacing boring training courses.: Bulletin of digital transformation CIO.RU. 2019
3. Lomakin A. V. Technology of project-based learning. 2019. - Access mode: [http://ladlav.narod.ru/teh\\_proekt.htm](http://ladlav.narod.ru/teh_proekt.htm) (09/12/2019).



# Роль инноваций в российском образовании

**Тверяков А.М.**

к.т.н., доцент кафедры «Станки и инструменты», Тюменский индустриальный университет

**Назарова В.Ю.**

магистрант, Тюменский индустриальный университет

В статье рассматривается роль и значимость инноваций для образования России. Анализируются мировой и российский опыт реализации инноваций в образовательном процессе, внедрения научно-исследовательской работы обучающимися высших учебных заведений. Дается заключение о необходимости инноваций в современном обществе.

**Ключевые слова:** Инновационная деятельность, университет, образование, внедрение инноваций, высшее учебное заведение.

Образование сегодня является самым масштабным и, может быть, единственным социальным институтом, через который осуществляются трансляция и воплощение базовых ценностей и целей развития российского общества. В условиях коренных изменений идеологических взглядов, идеалов лишь образование делает возможность приспособиться к новым жизненным условиям, укрепить в общественном сознании и практике новые политические реалии и новые пути развития.

В настоящее время развитие инновационной экономики является приоритетной задачей для всех развитых стран мира. Внедрение инноваций создает конкурентное преимущество и увеличивает экономическую эффективность в целом, что положительно сказывается на развитии современной экономики.

Нашей стране для успешного конкурентного образования в передовых странах мира необходимо повысить уровень российского образования модернизацией образования путем внедрения инноваций. Поэтому задача инновационного развития высшего образования приобретает важное значение.

Для того, чтобы ВУЗ можно было назвать инновационным, необходимо наличие комплекса условий (организационных, методических, ресурсных), обеспечивающих:

Генерацию идей, проведение функциональных и поисковых исследований, получение патентов и новых знаний;

Организационное обеспечение прикладных исследований, опытно-конструкторских разработок, создание макетных и опытных образцов новой техники и технологии;

Производство инновационной маркетинговых исследований, передачу готовой продукции на рынок, обеспечение диффузии нововведений (инновации) [1].

Обычно инновации не возникают на пустом месте, а, опираясь на определенный педагогический опыт и традиции, формируются естественно. Сумбурное внедрение «нового» не взирая на «старое» не приводит к положительным результатам. Инновации и традиции это два противоположных понятия в образовании, которые должны стать единым целым в нем.

Внедрение инновационного подхода в систему высшего образования должна стать приоритетной задачей. Так как знания быстро теряют свою актуальность, следовательно, необходимо оперативно

корректировать содержание преподаваемых дисциплин, внедрять результаты научно-исследовательской деятельности в учебный процесс.

Оценка российских вузов показала, что инновации прослеживаются в создании обновленного содержания образовательных программ, разработке и внедрению новых педагогических технологий, формированию новых видов учебных заведений. [5]

При оценке опыта ведущих стран, следует отметить то, что в их системе высшего образования они используют опыт организации научно-исследовательской работы студентов, что в последние годы начало прослеживаться и у нас с введением стандартов третьего поколения - плюс. Проблема в том, что требования появились, но не все ВУЗы научились реализовать их в образовательном процессе. Таким образом, необходимо проанализировать опыт других стран в организации научно-исследовательской деятельности студентов в рамках образовательного процесса.

Например, в США разрабатывается стратегия, определяется направление развития науки и бюджетные средства распределяются по трем направлениям (научные исследования, институциональную помощь ВУЗам, поддержка студентов). В вузах США проводится порядка 2/3 фундаментальных исследований [2]. Высшие учебные заведения Америки являются подобием образовательно-исследовательских лабораторий. В них совместно с образовательной деятельностью ведутся передовые разработки.

Законодательство в области инноваций не определено каким-либо конкретным федеральным законом. Об инновациях в образовании сказано в ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года ст.20.

Также в 2011 году Правительство Российской Федерации утвердило Стратегию инновационного развития Российской Федерации на период до 2020 года. Данная Стратегия призвана ответить на стоящие перед Россией вызовы и угрозы в сфере инновационного развития, определить цели, приоритеты и инструменты государственной инновационной политики [4].

В нашей стране начали разрабатывать интегрированные системы, соединяющие образовательную и научно-инновационную деятельность. Этими системами являются национальные исследовательские университеты (НИУ). Важнейшими отличительными признаками НИУ являются способность как генерировать знания, так и обеспечивать эффективный трансфер технологий в экономику; проведение широкого спектра фундаментальных и прикладных исследований; наличие высокоэффективной системы подготовки магистров и кадров высшей квалификации, развитой системы программ переподготовки и повышения квалификации [3]. Примерами являются Томский политехнический, Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Московский государственный технический уни-

верситет им. Н.Э. Баумана, Московский инженерно-физический институт и некоторые другие, которые сегодня претендуют на звание исследовательских университетов.

Существуют ограничения, «тормозящие» внедрение инноваций:

Преподаватели «старой закалки», которые отказываются либо не принимают нововведения;

Инновации, успешные методологически, внедряются с трудом из-за неподготовленности в техническом и организационном аспектах;

Инновации беспорядочно внедряются во всю образовательную систему, ломая ее.

Требуется развитие новых подходов, внедрение которых повысит качества образовательной деятельности, развитие науки и технологий. В ВУЗе должны быть созданы условия для успешного применения инноваций как преподавателями ВУЗа, так и студентами. Предполагается, что в университете следует развивать механизмы инновационной деятельности, открывать новые креативные решения жизненно важных проблем, содействовать в превращении творчества в норму и форму существования человека. Необходимо распространять успешный опыт применения инноваций в образовании как российский, так и мировой и обдуманно его внедрять.

Из всего выше сказанного можно сделать вывод, что университет в современном понимании должен быть не только научно-образовательным центром. Но и тем местом, где учебная, научная и инновационная деятельность сольются в единое целое – учебно-научно-инновационный комплекс.

## Литература

1. Инновационное развитие вузов: проблемы управления конфликтами: моногр. / В.Б. Тарабаева. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007 – 324 с
2. Исследовательские университеты США: механизм интеграции науки и образования под редакцией д. э. н., профессора В. Б. Супяна. – М.: Магистр, 2009. – 339 с. Рецензенты: д. э. н., проф. В. М. Кудров; д. э. н. Л. Ф. Лебедева. Авторы: В. Б. Супян; к. э. н. Г. Б. Кочетков; к. э. н. Ю. Каверина; А. В. Сыромятин; Н. А. Судакова; М. С. Мартынова. ISBN: 5–9776–0120–4
3. Национальные исследовательские университеты [Электронный ресурс] /. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/abitur/act.72/index.php>
4. Стратегия инновационного развития Российской Федерации на период до 2020 года [Электронный ресурс] /. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://government.ru/docs/9282/>
5. Томова Марьям Багаудиновна, Дедушева Любовь Александровна Инновационное развитие Российской Федерации в сфере образования // Вестник евразийской науки. 2016. №1 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnoe-razvitie-rossiyskoy-federatsii-v-sfere-obrazovaniya> (дата обращения: 13.09.2019)

### **The role of innovation in Russian education**

**Tveryakov A.M., Nazarova V.Yu.**

Tyumen Industrial University

The article presents the role and importance of innovation for the education of Russia. Research work is carried out in higher education institutions. The conclusion about the need for innovation in modern society is given.

Keywords: Innovation, university, education, introduction of innovations, higher educational institution.

### **References**

1. Innovative development of universities: problems of conflict management: monograph. / V.B. Tarabaeva. - Belgorod: Publishing House of BelSU, 2007 - 324 p.
2. US Research Universities: A Mechanism for the Integration of Science and Education, edited by D.E. D., Professor V. B. Supyan. – M.: Master, 2009. – 339 p. Reviewers: Dr. e. n., prof. V. M. Kudrov; e. n. L. F. Lebedeva. Authors: V. B. Supyan; k. e. n. G. B. Kochetkov; k. e. n. Y. Kaverina; A. V. Syromyatin; N. A. Sudakova; M. S. Martynova. ISBN: 5–9776–0120–4
3. National research universities [Electronic resource] /. – Electron. text data. – Access mode: <http://www.edu.ru/abitur/act.72/index.php>
4. Strategy of innovative development of the Russian Federation for the period up to 2020 [Electronic resource] /. – Electron. text data. – Access mode: <http://government.ru/docs/9282/>
5. Tomova Maryam Bagaudinovna, Dedusheva Lyubov Aleksandrovna Innovative development of the Russian Federation in the field of education // Bulletin of the Eurasian Science. 2016. No. 1 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/innovatsionnoe-razvitie-rossiyskoy-federatsii-v-sfere-obrazovaniya> (Date of access: 09/13/2019)

# Военные вузы в контексте национального проекта «Образование»

**Фесенко О.П.**

д. филол. н., доцент, профессор кафедры русского языка, Омский автобронетанковый инженерный институт

Статья посвящена основным проблемам, которые возникают в современном российском образовании в целом и в военных вузах в частности в связи с началом реализации национального проекта «Образования». Поднимаются вопросы развития военной науки, практикоориентированности обучения. Отмечаются положительные аспекты системы мер, направленных на развитие образования.

**Ключевые слова:** Национальный проект «Образование», высшее военное образование, военный вуз, обучение курсантов, реформы высшего образования.

В мае 2018 года президент России подписал указ «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года» [7]. Согласно этому указу с 1 января 2019 года в силу вступил разработанный в рамках двух министерств (Министерства просвещения и Министерства науки и высшего образования) национальный проект «Образование» (далее – Проект). Проект включает в себя 10 основных направлений, затрагивающих школы, средние и высшие учебные заведения. Реализовывать его будут на протяжении 5 лет. Главные цели такой глобальной программы – «создать современную образовательную среду, а также развитую инфраструктуру в учебных заведениях; сделать обучение качественным и доступным (в том числе для детей с ограниченными способностями); найти и поощрить талантливых молодых людей; развить эффективные системы дополнительного образования детей; подготовить высококвалифицированных специалистов, обучая их на основании передовых технологий; развить потенциал педагогов...» [3]. Среди сформулированных десяти основных задач проекта пять касаются непосредственно высшей школы. Связаны они с дальнейшей цифровизацией образования, внедрением «национальной системы профессионального роста педагогических работников, модернизацией профессионального образования, в том числе посредством внедрения адаптивных, практико-ориентированных и гибких образовательных программ», значительным увеличением иностранных обучающихся, формированием системы профессиональных конкурсов» [3].

Данные задачи планируется реализовать через целый комплекс мероприятий, призванных максимально усовершенствовать систему образования в России. По отношению к высшей школе это, прежде всего, создание Федеральных университетов и опорных вузов, на базе которых будут развиваться научные центры, бизнес-инкубаторы и прочие весьма результативные формы получения образования. На это выделяются значительные средства.

Национальный проект «Образования», если говорить о высшей школе, имеет некоторые внутренние противоречия:

На второй план уходит развитие профильных вузов.

В проекте акцент делается на подготовку научных школ и научных кадров, при этом новые стандарты (ФГОС 3++) ориентированы на увеличение часов «производственной» практики (до 25 % от об-

щего объема кредитов). Кроме того, научные исследования ограничиваются (согласно все тем же стандартам) профилем вуза и преподаваемыми учебными дисциплинами.

Финансовая зависимость вузов (так называемое подушевое финансирование) заставляет всеми силами сохранять контингент обучающихся, что понижает качество подготовки специалистов.

Военные вузы (ВВУЗы), деятельность которых регламентируется не только Министерством науки и высшего образования, но и Министерством обороны, в настоящий момент находятся несколько в стороне от происходящих изменений. Однако военная высшая школа сталкивается и с проблемами реализации Проекта, и одновременно вынуждена двигаться с учетом тех задач, которые были нами приведены выше.

Безусловно, часть поставленных президентом задач вполне реализуема в ВВУЗах. Во-первых, это касается цифровизации образования. Разработка электронных учебных ресурсов, их внедрение в учебный процесс, создание внутренней информационной сети организовано в военной высшей школе уже достаточно давно. Но специфика содержания образования, особенно если оно связано с информацией ограниченного доступа, не позволяет в полной мере обращаться к он-лайн обучению. Секретная документация и документы для служебного пользования, необходимые в учебном процессе, не выходят за пределы вуза, а иногда - даже за пределы учебной аудитории. Курсанты получают необходимые знания только «на месте», в очном формате. Решение этого вопроса мы видим в возможности он-лайн обучения внутри «вузовского конгломерата»: между филиалами университета или между различными военными институтами. Осуществляться такое обучение может по дисциплинам гуманитарного профиля, формирующих преимущественно общекультурные компетенции: философия, история, русский язык и культура речи, иностранный язык, политология, социология, культурология и т.д.

Во-вторых, возможно увеличение иностранного контингента среди курсантов, тем более, что это одна из приоритетных задач и военных ведомств тоже. Сегодня в вузах Министерства обороны обучаются военнослужащие не только стран Объединения договора о коллективной безопасности, но и представители дальнего зарубежья. Их число с каждым годом только растет, поэтому вполне возможно, что их количество может вырасти в два раза (как это заявлено в Проекте), тем более, что данный показатель становится критерием мониторинга качества образования в Российских вузах.

В-третьих, в рамках высшего военного образования организуются самые разные конкурсы профессионального и карьерного роста как среди курсантов, так и среди педагогов. Для курсантов под эгидой Министерства обороны РФ проводятся конкурсы научно-исследовательских работ, профильные олимпиады, спортивные соревнования и т.д.

В-четвертых, в ВВУЗах активно внедряются новые образовательные технологии. В рамках учебных заведений организована работа по проведению педагогических экспериментов, в рамках которых апробируются новые формы и методы обучения, определяется их эффективность для военного образования, разрабатываются учебно-методические материалы для использования результатов такой экспериментальной работы в учебном процессе.

Однако проблемы все равно остаются. В силу специфики юридического статуса (военные вузы в большинстве своем являются казенными учреждениями), научное финансирование в них ограничивается поступлением средств из Министерства обороны. Это значит, что ни сами учебные заведения, ни их научные коллективы не могут принимать участия в различных грантовых государственных программах, реализуемых научными фондами, Министерством науки и образования и другими научными и просветительскими учреждениями. Кроме того, военный вуз не имеет возможности принимать участие в конкурсном отборе, предполагающемся в рамках Проекта. И изначально не может выйти на показатели цитируемости, размещения в международных базах научных публикаций и другие критерии Программы в силу засекреченности большинства научных исследований.

Выпускающиеся специалисты военного профиля, как и многие выпускники самых разных вузов России, превращаются из инженеров (в силу сокращения учебных часов на изучение теоретических предметов) в ремесленников. Акцент, как мы уже отмечали, делается на практическую направленность профессии (25% учебного времени), поэтому фактически уходит на второй план эрудиция и креативность обучающихся.

Военные вузы, как и большинство вузов России, сохраняют контингент и часто делают это вопреки возможностям курсантов.

Все названные сложности обусловлены многими причинами, среди которых прежде всего - механизм создания национальных проектов. Как верно заметили А.В. Зозуля и П.В. Зозуля, подобные документы «нельзя назвать «национальными», они скорее «правительственные, поскольку правительство само предлагает проект, само руководит им, участвует в финансировании контролирует исполнение». [1, с. 20]. В составлении государственных глобальных программ развития не участвует общественность, не учитывается мнение педагогов и ученых (и это несмотря на то, что именно они становятся главными исполнителями таких проектов). В итоге – проект оказывается «оторванным от образовательных реалий» [2, с. 21-22]. Согласно статистическим исследованиям, всего 10% населения владеет информацией о реализации национальных проектов, 65% - либо не владеют такой информацией вообще, либо она недостоверна [1, с. 23]. Если говорить об участниках Проекта «Образования», особенно по отношению к военной высшей школе, то в ней информирование идет медленно, что обусловлено, во-первых, спецификой самого

военного образования, содержание и процесс организации которого в большей степени регламентируется Министерством Обороны, и во-вторых, тем кризисом, который сейчас переживает система подготовки офицерских кадров [5, с. 58-60]. Как известно, вопрос информационной недостаточности – это проблема некомпетентного управления. Если организовать работу по прогнозированию и своевременному устранению важных пробелов в реализации проекта, если обсудить его возможностями с педагогами, ведущими учеными, то его результативность к 2024 году значительно повысится. В противном случае мы снова придем к тому, что результаты национального проекта будут ощутимы только в тех высших учебных заведениях, которые стали победителями конкурсного отбора (Федеральные университеты и опорные вузы – всего 110 учреждений ВО). Об этом еще 2011 году писал Владимир Ильич Савенков – ведущий советник Аппарата Совета Федерации Федерального Собрания РФ [6]. В остальной образовательной среде (а это 742 вуза по данным на 2018/2019 учебный год [4, с. 349], среди которых 38 военных) никаких глобальных изменений не произойдет, поскольку в силу профильной направленности, зависимости от требований других министерств и ведомств и прочих причин такие вузы в принципе не могут стать участниками конкурса в полном объеме. И если в рамках национального проекта мы говорим о необходимости повышать качество образования в России, выводя высшие учебные заведения на мировой уровень, то следует предоставить такие возможности всем участникам процесса.

## Литература

1. Зозуля А.В. Современные проблемы реализации приоритетных национальных проектов / А.В. Зозуля, П.В. Зозуля, Т.Н. Еремина // Вестник евразийской науки. – 2019. - №1. – Том 11. – С. 15-27
2. Леонидова Г.В. Национальный проект «Образование» и возможность его влияния на развитие человеческого капитала / Г.В. Леонидова, М.А. Головчин // Проблемы развития территории. – 2019. – № 4 (102). – С. 7–25.

3. Паспорт национального проекта «Образование» Режим доступа: <http://government.ru/info/35566/>

4. Петров В.А. Некоторые проблемы развития высшего образования в РФ / В.А. Петрова // Мировая наука. – 2019. – №6 (27). – С. 247-352

5. Пьянусов А.В. Актуальные проблемы профессиональной подготовки военных кадров / А.В. Пьянусов // Вестник Санкт-Петербургского военного института войск национальной гвардии. – 2019. – №1 (6). – С. 56-61

6. Савинков В.И. Национальный проект «Образование» и модернизация системы высшего образования / В.И. Савинков, Ф.Э. Шереги // Вестник института социологии. – 2011. – №2. – С. 8-34.

7. Указ Президента РФ от 7 мая 2018 г. №204 «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года».

## Military institutions in the context of the national project "Education" Fesenko O.P.

Omsk Tank-Automotive Engineering Institute

The article is devoted to the main problems that arise in modern Russian education in general and in military institutions in particular due to the beginning of the national project "Education". The author brings up the questions of development of military science and practical orientation of training. Positive aspects of the system of measures aimed at the development of education are noted.

Keywords: the national project "Education", higher military education, a military institution, training of cadets, higher education reforms.

## References

1. Zozulya A.V. Modern problems of the implementation of priority national projects / A.V. Zozulya, P.V. Zozulya, T.N. Eremina // Bulletin of Eurasian Science. - 2019. - No. 1. - Volume 11. - S. 15-27
2. Leonidova G.V. National project "Education" and the possibility of its impact on the development of human capital / G.V. Leonidova, M.A. Golovchin // Problems of territory development. - 2019. - No. 4 (102). – P. 7–25.
3. Passport of the national project "Education" Access mode: <http://government.ru/info/35566/>
4. Petrov V.A. Some problems of the development of higher education in the Russian Federation / V.A. Petrova // World science. - 2019. - No. 6 (27). – pp. 247-352
5. Pyanusov A.V. Actual problems of professional training of military personnel / A.V. Pyanusov // Bulletin of the St. Petersburg Military Institute of the National Guard Troops. - 2019. - No. 1 (6). -WITH. 56-61
6. Savinkov V.I. National project "Education" and modernization of the system of higher education / V.I. Savinkov, F.E. Sheregi // Bulletin of the Institute of Sociology. - 2011. - No. 2. - P. 8-34.
7. Decree of the President of the Russian Federation of May 7, 2018 No. 204 "On national goals and strategic objectives for the development of the Russian Federation for the period up to 2024".

# Возможности применения инновационных методов обучения студентов клиническим дисциплинам в медицинском вузе

## **Спиваковская А.Ю.**

к.м.н., доцент кафедры госпитальной педиатрии и неонатологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского», anyu\_spivak@mail.ru

## **Спиваковский Ю.М.**

к.м.н., доцент кафедры госпитальной педиатрии и неонатологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского»

## **Черненко Ю.В.**

д.м.н., заведующий кафедрой госпитальной педиатрии и неонатологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского»

Современная наука требует инноваций во всем, в том числе, в педагогическом процессе. Особого внимания заслуживает применение инноваций при подготовке обучающихся в высшей школе. К настоящему времени описаны и классифицированы большинство инновационных методик преподавания, однако включение новых педагогических практик в образовательный процесс при подготовке студентов медицинских ВУЗов требует сложной адаптации. В статье описывается опыт использования метода ролевых игр в преподавании клинической дисциплины на выпускающей кафедре медицинского университета.

**Ключевые слова:** педиатрия, инновации, студенты, детская ревматология, ролевые игры.

Болонский процесс, запущенный в России в 2003 г, задав важный вектор развития образования в стране, способствовал кардинальной смене подходов, как в самой системе подготовки специалистов, так и совершенствованию методов оценки их профессионализма. Ключевая задача, поставленная перед преподавателями ВУЗов – повышение качества профессиональной подготовки специалистов. В современных реалиях подготовки высококвалифицированных специалистов медицинского профиля особое внимание уделено формированию компетенций будущего врача, созданию профессиональной, интеллектуальной базы, развитию поведенческих умений и навыков, что, безусловно, невозможно без инновационных подходов к преподаванию клинических дисциплин. В этих условиях задача преподавателя медицинского ВУЗа быть не только носителем определённых знаний, но в большей степени выступать в роли опытного консультанта-наставника, направляющего и ориентирующего студента, как в информационном научном пространстве, так и в области межличностных взаимоотношений (врач-пациент, врач-родственники пациента, врач-коллега, врач-руководитель медицинского учреждения) [2]. Поэтому, педагогический процесс на клинической кафедре подразумевает не только теоретическую подготовку студента, но и овладение им рядом практических навыков по дисциплине, умений работы с больными, а в педиатрической практике и родителями пациентов, с медицинской документацией. Повышение качества и эффективности подготовки специалистов медицинского профиля зависит от умелого подбора и применения разнообразных инновационных методик (ситуационные задачи, ситуационные упражнения, метод кейсов, ролевые игры, игровое проектирование и другое) [1-4]. В современных условиях преподаватель не представляет материал в готовом виде, а старается обозначить круг задач для решения конкретной проблемы. Такой подход побуждает студента искать пути и средства для решения этих задач, а понимание проблемы в целом способствует развитию творческого мышления у обучающегося. Решая нестандартные задачи, студент приобретает новые знания, умения и навыки, что положительно сказывается на формировании его профессионального мышления. Диалог в рамках проблемы (ситуации) обучения является не только моментом восприятия и воспитания способности принимать решение в конкретных условиях, но и способствует усвоению новых знаний. В дальнейшей

самостоятельной работе выпускника это формирует готовность к быстрой адаптации в предложенных жизненных ситуациях и критичность мышления, развитие коммуникабельности, способности к постоянному повышению своего культурного и интеллектуального уровня.

Так называемые ролевые или ситуационные игры [1,4] позволяют сформировать определенное ролевое поведение в предлагаемых обстоятельствах и способствуют профессиональному обучению врача. Образовательный процесс в рамках определенной ситуации заставляет студента задуматься и определить – в чем проблема данной ситуации и есть ли она и предложить варианты для ее решения. Проработка реальной ситуации с группой студентов повышает эффективность усвоения материала, поскольку направлена на объединение теоретических знаний с практикой и за частую сопряжена с поиском альтернативных (нестандартных) решений. Открытый диалог между студентами в присутствии преподавателя-наставника формирует навык свободного высказывания точки зрения обучающегося, способности аргументировать и отстаивать свою позицию при решении комплексных задач.

Ролевые (ситуационные) игры один из инновационных методов обучения, позволяющий студенту ощутить себя в различных профессиональных ролях в рамках решения поставленной на занятии проблемы. Для этого разрабатывается сценарий ситуации, между обучающимися распределяются роли с конкретным содержанием и параллельно проговаривается правовая база для решаемой проблемы.

Целью данной статьи было представление методики проведения учебной игры по теме «Ювенильный артрит с системным началом» для студентов выпускающей кафедры педиатрического факультета по циклу «Детская ревматология». При выборе темы для создания ролевой игры руководствовались серьезностью и важностью проблемы, поскольку это заболевание относится к группе, так называемых, орфанных (редких) заболеваний, а в его дебюте клиническая картина настолько тяжела и неспецифична, что зачастую представляется непреодолимой диагностической задачей даже для врачей имеющих достаточный клинический опыт. Сложность диагностики связана с сохранением длительной и тяжелой лихорадочной реакции на фоне которой формируется еще ряд симптомов, которые врачу необходимо обязательно учесть. Вместе с тем, именно лихорадочная реакция у ребенка младшего возраста становится тем симптомом, вокруг поиска природы которого разворачивается весь диагностический процесс. С учетом не только медицинских симптомов, но и психологического статуса взрослых членов семьи, которые находятся с длительно лихорадящим ребенком, от врача требуется принять максимально быстрые и правильные решения, выработать оптимальный алгоритм обследования для наиболее эффективной диагностики болезни и исключения иных тяжелых патологических состояний. Именно поэтому, в связи со

множеством сложных моментов в диагностике, мы считаем, что для студента познание этой проблематики в рамках ситуационной игры является наиболее оптимальным. Обучающимся предлагаются роли, среди которых - врач участковый педиатр, врач «Скорой помощи», врач-инфекционист, врач соматического отделения, врач-ревматолог. Кроме того, выделяются подгруппы врачей в рамках этих специальностей с различным распределением должностей от врача первичного звена до ведущего отделения. Это делается для того, чтобы студенты учились методам коллективного поиска правильных решений, имитирующих врачебные консилиумы. При необходимости выделяются роли врачей-консультантов, например врача-гематолога, врача-онколога и другие. В рамках ролевой игры предлагается исходная ситуация, разворачивающаяся при первичном амбулаторном осмотре, а в дальнейшем прослеживается дальнейшая траектория движения больного с учетом проводимого на каждом этапе необходимого обследования, которое было бы легитимно для соответствующего этапа, не нарушало бы преемственность, сочеталось бы с основными принципами эпидемиологического контроля.

Роль преподавателя в данной методике проведения занятия крайне велика. Он должен не только направлять «диагностический процесс», но и разумно привлекать знания и умения студентов, освоенные в рамках иных клинических и теоретических дисциплин, а также, что немало важно, должен придавать необходимую эмоциональность данной клинической ситуации, принимая во внимание, что речь идет о продолжающем температурить ребенке, сложностях психологического статуса родителей этого малыша, и от скорости принятия врачебного решения может зависеть не только прогноз заболевания, но и жизнь маленького пациента.

В конце занятия преподаватель обобщает результаты проведенной работы, указывает на сделанные ошибки и отмечает отлично справившихся и при этом дополняет разбор темы некоторыми теоретическими аспектами, которые не были отражены в ходе игры.

Положительными сторонами деловой игры можно считать факт имитации реальной ситуации, возникающей в медицинской практике, что способствует формированию умения поиска информации и ее анализа, задействования творческих возможностей студента и все это без ущерба для больного, но с обязательным приобретением новых знаний и опыта разбора совершенных ошибок.

Таким образом, применение инновационных методов преподавания в подготовке студентов медицинских ВУЗов на клинических кафедрах позволяет развивать профессиональные, общекультурные и межличностные компетенции, стимулирует познавательную активность обучающихся и формирует способность к самостоятельному принятию решений в нестандартных ситуациях.



## Литература

1. Ван Ментс, М. Эффективный тренинг с помощью ролевых игр / Ван Ментс М. -СПб.: Питер, 2002.- 208 с.

2. Королькова, Н.К. Ситуационно-ролевые игры как метод обучения клиническим дисциплинам / Н.К. Королькова, Л.З. Медведева, Т.К. Волкович, В.В. Приступа, М.В. Морхат // Вестник ВГМУ.- 2012.- 11(2).- С. 184 - 188.

3. Жуматова, М.Г. Ролевая игра как один из методов обучения клинической фармакологии / М.Г. Жуматова, Б.Х. Киекова // Вестник КАЗНМУ.- 2015.- 3: 309. – С. 312.

4. Журбенко, В.А. Деловая игра как форма обучения студентов в медицинском ВУЗе / В.А. Журбенко, Э.С. Саакян, Д.С. Тишков // Педагогика высшей школы.- 2015.- №2.- С. 38 – 40.

5. Наумов, Л.Б. Учебные игры в медицине / Наумов Л.Б. - М, 1986.- 320 с.

6. Шамов, И.А. Деловая игра в медицинском ВУЗе: пособие для преподавателей / И.А. Шамов, Г.Э. Гаджиев.- Махачкала: ИПЦ ДГМА, 2008.- 56 с.

## Possibilities of applying innovative methods of teaching students to clinical disciplines in a medical university

Spivakovskaya A.Yu., Spivakovskiy Yu.M., Chernenkov Yu.V.

Saratov State Medical University named after V.I. Razumovsky

Modern science requires innovation in everything, including in the pedagogical process. The use of innovation in preparing students in higher education deserves special attention. To date, most innovative teaching methods have been described and classified, but the inclusion of new teaching practices in the educational process in the preparation of students of medical universities requires complex adaptation. The article describes the experience of using the role-playing method in teaching clinical discipline at the graduating department of a medical university.

Keywords: pediatrics, innovation, students, pediatric rheumatology, role-playing games

## References

1. Van Ments, M. Effective training through role-playing games / Van Ments M. - St. Petersburg: Peter, 2002.- 208 p.
2. Korolkova, N.K. Situational role-playing games as a method of teaching clinical disciplines / N.K. Korolkova, L.Z. Medvedev, T.K. Volkovich, V.V. Prystupa, M.V. Morkhat // Bulletin of VGMU.- 2012.- 11(2).- С. 184 - 188.
3. Zhumatova, M.G. Role play as one of the methods of teaching clinical pharmacology / M.G. Zhumatova, B.Kh. Kiekova // Bulletin of KAZNMU.- 2015.-3: 309. - С. 312.
4. Zhurbenko, V.A. Business game as a form of teaching students at a medical university / V.A. Zhurbenko, E.S. Sahakyan, D.S. Tishkov // Pedagogy of Higher School.- 2015.- No. 2.- P. 38 - 40.
5. Naumov, L.B. Educational games in medicine / Naumov L.B. - М, 1986.- 320 p.
6. Shamov, I.A. Business game in a medical university: a guide for teachers / I.A. Shamov, G.E. Gadzhiev.- Makhachkala: CPI DSMA, 2008.- 56 p.

# Образовательные технологии преподавания учебных дисциплин

## **Стародубцев Ю.И.**

д.в.н., профессор, профессор 32 кафедры Военной академии связи имени Маршала Советского Союза С. М. Буденного, bedruc@mai.ru

## **Харченко Е.Б.**

к.с.н., доцент, заместитель начальника кафедры Военной академии Генерального штаба Вооруженных Сил Российской Федерации, espirit@bk.ru

## **Митрофанов М.В.**

к.т.н., доцент, начальник 32 кафедры Военной академии связи имени Маршала Советского Союза С. М. Буденного, vonafortim@yandex.ru

## **Лаута О.С.**

к.т.н., старший преподаватель 32 кафедры Военной академии связи имени Маршала Советского Союза С. М. Буденного, laos-82@yandex.ru

Рассмотрено одно из направлений модернизации высшего образования, которым является «технологизация» образовательного процесса. Показано, что технология обучения неразрывно связана с педагогическим мастерством педагога. Приведен порядок разработки современных педагогических технологий, исходя из конкретных условий, в которых проходит образовательный процесс.

**Ключевые слова:** Образовательный процесс, «технологизация» образовательного процесса, дидактическая задача, педагогическая технология.

Одним из основных направлений модернизации высшего образования является «технологизация» образовательного процесса, которая должна охватить все виды деятельности руководящего, научного и профессорско-преподавательского состава вуза по проектированию, научному и методическому обеспечению, организации, проведению и контролю результатов обучения.

Понятие «технология» согласно его традиционному пониманию (techne – искусство, ремесло и logos – понятие, учение, знание, наука) есть «совокупность методов обработки, изготовления, изменения состояния, свойств, формы сырья, материала или полуфабриката, осуществляемых в процессе производства продукции».

Переноса данный смысл на высшее военное образовательное учреждение на входе получается абитуриент из агрессивной среды, обладающий такими качествами как индивидуализм, невысокие интеллектуальные способности, потеря моральных и нравственных ориентиров, отсутствие познавательного интереса. На выходе мы должны получить профессионала. Т.е. возникает необходимость в разработке и использовании образовательных технологий, дающих гарантированные результаты.

Поскольку педагогическая деятельность охватывает большое многообразие взаимоотношений руководящего состава вуза, кафедр, профессорско-преподавательского состава и обучающихся, то, очевидно, говорить о прямом переносе содержания понятия «производственная технология» на образовательный процесс недопустимо. Тем не менее, в образовательном процессе вуза можно выделить ряд общих задач и видов деятельности, которые позволяют применять нормированные и формализованные действия, операции и процедуры, гарантирующие требуемый результат обучения за конкретный нормативный срок обучения.

Если перенести смысл термина «технология» в педагогику, то тогда под технологией следует подразумевать определенный способ обучения, в котором основную нагрузку по реализации функции обучения выполняет средство обучения под управлением человека. Руководство человека при этом направлено не на процесс обучения, а на средство обучения. Говоря по-другому, в технологии обучения ведущая роль должна отводиться средству обучения. При технологии педагог не обучает обучающихся, а выполняет функцию управления средством обучения, а также функции стимулирования и координации деятельности обучающихся.

Технология – комплекс, состоящий из:

модели исходного состояния обучающегося;  
планируемых результатов обучения;  
содержания обучения, адекватного планируемым результатам;

средств контроля текущего уровня подготовленности;

материально-технических ресурсов;  
педагогических методов, гарантирующих освоение всеми или подавляющим большинством обучающихся запланированных компетенций, знаний, умений и навыков в установленные сроки, и оптимальных затратах ресурсов.

Таким образом, педагогическая технология – поддерживающая техника реализации учебного процесса. Образовательная технология – комплекс, состоящий из модели исходного состояния обучающегося, планируемых результатов обучения, содержания обучения, адекватного планируемым результатам, средств контроля текущего уровня подготовленности, материально-технических ресурсов, педагогических методов, гарантирующих освоение всеми или подавляющим большинством обучающихся запланированных компетенций, знаний, умений и навыков в установленные сроки при оптимальных затратах ресурсов.

В целом ряде научно-методических работ [1, 2, 4, 5] авторами делается попытка соотнести это понятие с понятием «методика обучения». Однако между методикой и технологией имеется ряд существенных различий:

методика позволяет ответить на вопрос: каким путем можно достичь требуемых результатов в обучении?, а технология – на вопрос: как это сделать гарантированно?;

методика основывается на целевых и содержательных, качественных, вариативно-ориентированных сторонах процесса обучения и воспитания, а технология – на воспроизводимости, устойчивости результатов, отсутствии многих «если»;

методика – наука о закономерностях организации массового процесса обучения, о методах, способах, приемах, формах преподавания, т.е. частная дидактика (теория обучения определенному предмету), а технология – раздел педагогики о путях и средствах достижения наилучших результатов обучения;

в методике предполагаемый результат неустойчивый, возникает при обобщении опыта или изобретении нового способа представления знаний, а в технологии результат задан изначально, устойчивым.

Очевидно, что любая дидактическая задача может быть эффективно решена с помощью технологии, спроектированной и реализуемой квалифицированным педагогом. Следовательно, технология обучения неразрывно связана с педагогическим мастерством последнего. В среде педагогов прочно утвердилось мнение, что педагогическое мастерство сугубо индивидуально, поэтому его нельзя передавать из рук в руки. Однако, если рассматривать технологию обучения не как педагогический процесс, а как его проект, своеобразный инструментарий для организации и осуществления педагогической деятельности, то со всей очевидностью можно

утверждать, что технология может воплощаться не только ее автором, но и его последователями.

В то же время нельзя противопоставлять эти понятия, так как технология обучения – это не что иное, как более высокая стадия развития методики. Любая методика обучения может быть доведена до уровня технологии. Для этого необходима ее последовательная оптимизация на основе наличия обратной связи и коррекции основных составляющих.

Понятие «образовательная технология» в образовательном процессе кафедры целесообразно употреблять на трех уровнях:

1. Кафедральный уровень – целостный образовательный процесс всех дисциплин кафедры, разрабатываемый при преподавании учебных дисциплин одного цикла.

2. Дисциплинарный уровень – совокупность методов и средств для гарантирования достижения целей обучения в рамках одной учебной дисциплины.

3. Локальный уровень – технология отдельных частей образовательного процесса (модуля, контроля результатов обучения, вида занятия и т.д.).

Анализ работ [3-5], ведущихся в области разработок современных технологий обучения, показал, что ни одна из них в процессе внедрения в педагогическую практику не сохраняется в «стерильном» виде. Преподаватель, ориентируясь на наиболее часто встречающиеся в педагогической практике проблемы и ситуации, отбирает различные элементы нескольких «чистых» технологий, может спроектировать и внедрить конкретную технологию преподавания данного предмета.

При разработке таких технологий следует исходить из конкретных условий, в которых проходит образовательный процесс и руководствоваться:

парадигмой образования, то есть совокупностью теоретических, методологических и иных установок, принятых научным сообществом и нормативными документами, которыми руководствуются в качестве образца (стандарта, модели) при решении проблем (компетентностная модель выпускника, модульное представление и т.д.);

ролью и местом учебной дисциплины в системе подготовки выпускника.

Любая педагогическая технология должна удовлетворять некоторым основным методологическим требованиям (критериям технологичности):

Концептуальность. Каждой педагогической технологии должна быть присуща опора на определенную научную концепцию, включающую философское, психологическое, дидактическое и социально-педагогическое обоснование достижения образовательных целей.

Системность. Педагогическая технология должна обладать всеми признаками системы: логикой процесса, взаимосвязью всех элементов педагогической системы: цели, содержания и дидактического процесса.

Управляемость. Предполагает наличие обратной связи, открывающей возможности диагностиче-

ского целеполагания, планирования, проектирования процесса обучения, поэтапной диагностики, варьирования средствами и методами с целью коррекции результатов.

**Эффективность.** Современные педагогические технологии существуют в конкурентных условиях и должны быть эффективными по результатам и оптимальными по затратам, гарантировать достижение определенного стандарта обучения.

**Воспроизводимость** и **гарантированность** результата. Подразумевает возможность применения (повторения, воспроизведения) педагогической технологии в других однотипных образовательных учреждениях, другими субъектами. Описание технологии предполагает раскрытие всех ее характеристик, что делает возможным ее воспроизведение.

Описание образовательной технологии на дисциплинарном уровне должно включать в себя:

1. Факторы образовательной деятельности, обусловившие проектирование данной образовательной технологии.

2. Идентификацию технологии в соответствии с принятой классификацией.

3. Содержание образования, адекватное целям подготовки.

4. Процессуальные характеристики (используемая система основополагающих дидактических принципов, особенности методики) и необходимые материально-технические ресурсы.

5. Виды, формы и средства контроля результатов обучения.

Практика проектирования образовательной технологии дисциплинарного уровня показывает, что наиболее предпочтительным является алгоритм работы разработчика, приведенный на рисунке 1.

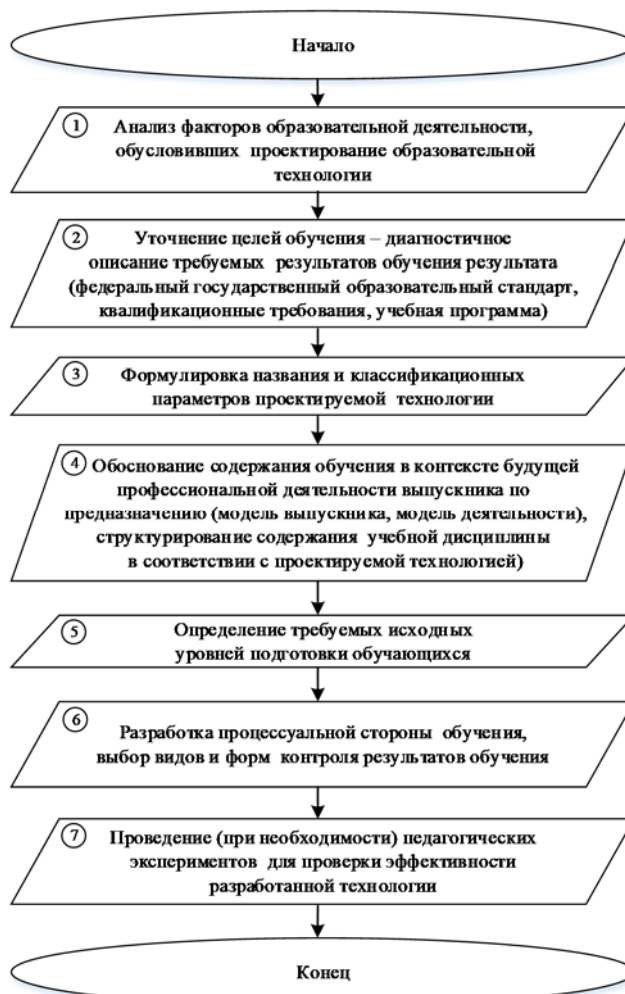


Рисунок 1 - Алгоритм работы разработчика

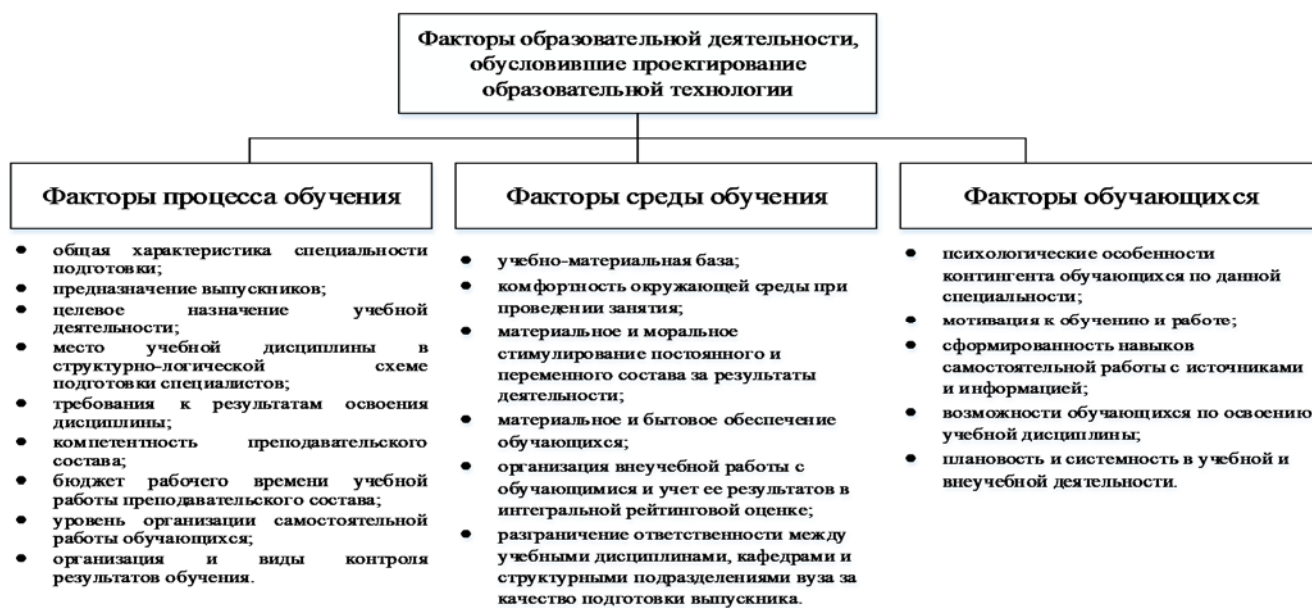


Рисунок 2 – Факторы образовательной деятельности, обусловившие проектирование образовательной технологии

Технологии обучения зависят от целей, которые ставит общество перед образованием (заказчика перед нами). Важной задачей является проектирование технологии, адекватно соответствующей

цели образования. То есть для их проектирования необходимо отобрать базовые технологии, соответствующие целям образования, и на основе их

разработать свою технологию. Общий замысел выбора образовательных технологий с ориентацией на профиль подготовки специалиста и деятельность, сущность его функций приведены в таблице 1.

Анализ факторов образовательной деятельности, обусловивших проектирование образовательной технологии приведен на рисунке 2.

Таблица 1  
Общий замысел выбора образовательных технологий

Профиль подготовки специалиста	Эксплуатационщик	Работник управления	Конструктор	Исследователь
Деятельностная сущность его функций	Воспроизведение известного по образцу	Воссоздание и стабилизация изменчивого	Создание нового, имеющего аналоги	Прогнозирование неизвестного
Ведущие психические процессы в реализации функций	Память (в том числе двигательная), представление	Оперативное мышление	Техническое мышление	Теоретическое мышление
Ведущая обучающая процедура	Передача информации, отработка действий	Моделирование и разбор ситуаций	Не жесткое, косвенное управление	Создание творческой среды
Технологии обучения	Репродуктивные	Репродуктивно-алгоритмические	Эвристические, проблемного обучения	Творческие

Рекомендуемые названия образовательных технологий для преподавания дисциплин:

Для учебных дисциплин цикла профессионального модуля - «Компетентностная профессиональная технология преподавания дисциплины (название дисциплины)». Эта технология, обеспечивающая формирование у обучающихся значимых для их будущей профессиональной деятельности компетенций, обеспечивающих качественное выполнение функциональных обязанностей по должностному предназначению.

2. Для общепрофессиональных учебных дисциплин и дисциплин профессионального цикла профессионального модуля (базовая часть) – «Компе-

тентностная ориентированная технология преподавания (название дисциплины)». Эта технология, обеспечивающая формирование у обучающихся знаний, умений и компетенций, обеспечивающих их качественное обучение по дисциплинам-потребителям в вузе.

3. Для учебных практик.

а) практико-ориентированная технология преподавания (название дисциплины) или проведения практики (название практики). Технология, обеспечивающая формирование у обучающихся значимых для их будущей профессиональной деятельности умений и навыков, обеспечивающих качественное выполнение функциональных обязанностей по должностному предназначению.

б) прагматическая ориентированная технология преподавания (название дисциплины). Эта технология, обеспечивающая формирование у обучающихся значимых для их будущей профессиональной деятельности умений и навыков, обеспечивающих качественное выполнение функциональных обязанностей по должностному предназначению.

В качестве параметров наиболее предпочтительных образовательных технологий для применения при обучении можно рассматривать:

1. Уровень применения технологии – дисциплинарный уровень (технология преподавания одной дисциплины).

2. Философская основа – технократические (приоритет отдается использованию технических средств, главным образом компьютеров или технических приемов деятельности), обучающие и воспитывающие, общеобразовательные и профессионально-ориентированные, проникающие технологии, а также монотехнологии и политехнологии.

3. Методологический подход к образовательному процессу – компетентностный и практико-ориентированный подход.

4. Ориентация на личностные структуры обучающихся – прикладные (практические) (формирование действенно-практической сферы), информационные и операционные технологии.

5. Ведущие факторы развития личности – совокупное влияние биогенных, социогенных и психогенных факторов.

6. Научная концепция освоения опыта – деятельностная концепция (объясняет процесс активно-исследовательского усвоения знаний и умений посредством мотивированного и целенаправленного решения задач).

7. Вид педагогической деятельности – обучающие (дидактические), воспитательные и развивающие технологии, а также технологии контроля результатов обучения.

8. Тип управления образовательным процессом – современное традиционное обучение, компьютерное обучение и система «малых групп».

9. Методы и способы обучения и воспитания – развивающие, информационные, интерактивные, репродуктивные, объяснительно-иллюстративные, проблемные.

10. Организационные формы – индивидуальные (курсовые работы, выпускная квалификационная работа), групповые технологии.

11. Средства обучения и воспитания – вербальные, наглядные, аудиовизуальные, программированные, электронно-обучающие, компьютерные, телекоммуникационные, дистанционные, спутниковые и другие технологии.

12. Подход к обучающемуся – субъект-субъектные, деятельностно-ориентированные технологии.

13. Направление модернизации – образовательные технологии на основе активизации и интенсификации деятельности обучающихся, технологии.

Противники идеи «технологизации» считают недопустимой вольностью рассматривать творческий, педагогический процесс как технологический. Однако, «Любая деятельность может быть либо технологией, либо искусством. Искусство основано на интуиции, технология – на науке. С искусства все начинается, технологией заканчивается, чтобы затем все началось сначала» [5]. Любое планирование, а без него в педагогической деятельности не обойтись, противоречит экспромту, действиям по наитию, по интуиции, то есть уже является началом технологии.

Ни одна из разработанных педагогических технологий в процессе внедрения в педагогическую практику не сохраняется в «стерильном» виде. Преподаватель, ориентируясь на наиболее часто встречающиеся в педагогической практике проблемы и ситуации, отбирает различные элементы нескольких «чистых» технологий, может спроектировать и внедрить конкретную технологию преподавания данного предмета.

Кроме того, образовательная технология предполагает организацию, обеспечение ресурсами, управление и контроль процесса обучения. Причём все стороны этого процесса взаимосвязаны и влияют друг на друга. Если одно звено даст сбой, это сразу же скажется на всех остальных. Для успешного функционирования всей системы нужна тщательная и продуманная отладка всех её составляющих.

## Литература

1. Беспалько В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения: – М.: Изд-во Института профессионального образования России, – 1995. – 336 с.

2. Самохин В.Ф., Митрофанов М.В., Лаута О.С. Проектирование образовательных технологий преподавания учебных дисциплин. Военная мысль. 2019. № 2. стр. 121-130.

3. Гальперин П. Я., Талызина Н. Ф. Современная теория поэтапного формирования умственных действий: – М. : 1979. – 183 с.

4. Плющ Н.Г., Митрофанов М.В., Костенко А.И. Контроль результатов обучения в образовательном процессе компетентностного формата. Методическое пособие. Рязань: РВВДКУ, 2012. – 98 с.

5. Янушкевич Ф. Технология обучения в системе высшего образования: - М. -1986. – 135 с.

### **Educational technologies of teaching educational discipline**

**Starodubtsev Yu. I., Kharchenko E.B., Mitrophanov M.V., Laut O.S.**  
Military Academy of communications Marshal of The Soviet Union S. M. Budyonny

One of the directions of modernization of higher education, which is the "technologization" of the educational process, is considered. It is shown that the technology of training is inextricably linked with the pedagogical skills of the teacher. The order of development of modern pedagogical technologies, proceeding from concrete conditions in which passes educational process is resulted.

Keyword: Educational process, "technologization" of educational process, didactic task, pedagogical technology.

### **References**

1. Bepalko V.P. Pedagogy and progressive learning technologies: - M. : Publishing House of the Institute of Vocational Education of Russia, - 1995. - 336 p.
2. Samokhin V.F., Mitrofanov M.V., Laut O.S. Designing educational technologies for teaching academic disciplines. military thought. 2019. No. 2. pp. 121-130.
3. Galperin P. Ya., Talyzina N. F. Modern theory of the phased formation of mental actions: - M.: 1979. - 183 p.
4. Plyushch N.G., Mitrofanov M.V., Kostenko A.I. Control of learning outcomes in the educational process of the competency-based format. Toolkit. Rязan: RVVDKU, 2012. - 98 p.
5. Yanushkevich F. Teaching technology in the system of higher education: - M. -1986. – 135 p.

# Инновации в преподавании ИТ-дисциплины: анализ опыта

**Точилкина Т.Е.**

к.т.н., доцент кафедры «Бизнес-информатика», ФГБОУ ВО «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации», ttoch@mail.ru

Статья посвящена представлению и анализу инновационного подхода к преподаванию дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту» в Финансовом университете на кафедре «Бизнес-информатика». Рассматриваются цели, содержание, методы и средства преподавания. Анализируется опыт преподавания дисциплины.

**Ключевые слова:** Инновации в образовании; высшее образование; ИТ-менеджмент; учебный проект

Стремление обеспечить подготовку профессионалов, понимающих текущие потребности и возможности бизнеса (любой деятельности, включая некоммерческую деятельность), с одной стороны, и способных эффективно применить современные информационные технологии, с другой стороны, стимулирует образовательные организации в целом и преподавателей в частности применять наряду с традиционными способами обучения инновации. В современном меняющемся мире трансформироваться приходится всем - не только бизнесу, но и образовательным организациям, образовательному процессу. Вниманию коллег представляется инновационный подход к преподаванию дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту», применяемый и развиваемый в Финансовом университете на кафедре «Бизнес-информатика».

Реализуемая в настоящее время в Финансовом университете на кафедре «Бизнес-информатика» образовательная программа по направлению подготовки 38.03.05 «Бизнес-информатика», профиль «ИТ-менеджмент в бизнесе» разработана с учетом профессиональных стандартов «Менеджер продуктов в области информационных технологий», «Бизнес-аналитик», «Системный аналитик», «Специалист по информационным ресурсам», «Специалист по процессному управлению», «Руководитель проекта в области информационных технологий» и нацелена на подготовку профессионалов, которые способны эффективно применять и реализовывать современные технологии и инструменты ИТ-менеджмента для достижения бизнес-целей организации.

Одной из дисциплин учебного плана является «Практикум по ИТ-менеджменту». Ключевые особенности преподавания дисциплины в Финансовом университете показаны на рисунке 1. Представленные особенности в совокупности можно рассматривать как инновацию в преподавании ИТ-дисциплины. Характеристики каждой ключевой особенности представлены ниже.

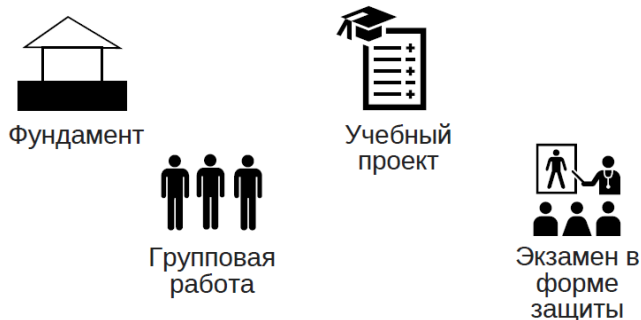


Рис. 1 - Ключевые особенности преподавания дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту»

Основными целями дисциплины являются:

- формирование у студентов профессиональных знаний и умений в части выполнения проектных работ по инжинирингу предприятия с использованием современных методологий, стандартов и инструментальных средств;

- закрепление и комплексное использования полученных знаний и навыков из предшествующих дисциплин в ходе выполнения учебного проекта с учетом требований профессиональных стандартов в сфере ИТ;

- формирование навыков оформления, представления и защиты результатов научных исследований, выполненных группой исследователей;

- отработка навыков командной работы.

Тематический план дисциплины (рисунок 2), а также рассмотренные ниже особенности преподавания дисциплины позволяют достичь выше указанных целей.

Изучение дисциплины основано фундаменте знаний и навыков, сформированных такими предшествующими дисциплинами, как «Информационно-технологическая инфраструктура организации», «Инжиниринг бизнеса», «Базы данных», «Архитектура организации», «Основы управления информационно-технологическими сервисами», «Информационные системы управления организацией», «Управление информационно-технологическими проектами».

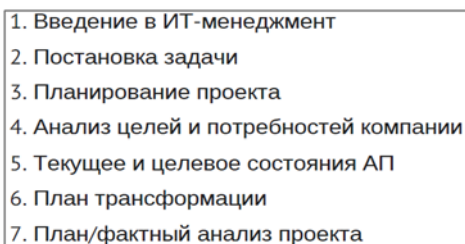
- 
1. Введение в ИТ-менеджмент
  2. Постановка задачи
  3. Планирование проекта
  4. Анализ целей и потребностей компании
  5. Текущее и целевое состояния АП
  6. План трансформации
  7. План/фактный анализ проекта

Рис.2 – Основные темы дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту»

Изучение дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту» студентами проходит в форме аудиторных практических занятий под руководством преподавателей, а также самостоятельной внеаудиторной работы; включает выполнение учебного проекта по инжинирингу предприятия командами студентов в течении одного семестра. Несколько раз в семестр каждая команда делает доклад о текущем состоянии учебного проекта, который обсуждается всей учебной группой. Преподаватель направляет обсуждение, обращает внимание аудитории на недостатки и достоинства элементов проекта.

Команда студентов по результатам выполнения учебного проекта оформляет единый отчет в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.32-2017 Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. В зависимости от степени проработки отчета и объема выполненных работ размер отчета варьируется от 50 до 120 страниц, в среднем составляя 75 страниц.

Завершается изучение дисциплины экзаменом, который проводится в нетрадиционной форме: каждая группа делает общий короткий доклад по разработанному учебному проекту на основе заранее подготовленной презентации, затем каждый из членов команды без подготовки отвечает на вопросы экзаменационного билета, используя разработанные в ходе учебного проекта артефакты для иллюстрации/обоснования своего ответа. Экзаменационная комиссия включает не менее двух преподавателей, может дополнительно включать специалистов-практиков в области информационных технологий. Члены комиссии могут задавать каждому студенту дополнительные вопросы. Все ответы студента учитываются при формировании итоговой экзаменационной оценки. Описанная выше нетрадиционная для ИТ-дисциплин форма экзамена позволяет студентам окунуться в атмосферу защиты выпускной квалификационной работы, которая ожидает их через год; выявить свои слабые и сильные стороны при защите результатов исследований.

Пул экзаменационных вопросов можно разделить на семь групп:

- связанные с обоснованием целесообразности разработки в учебном проекте определенного артефакта;

- связанные с обоснованием целесообразности проведения в учебном проекте определенного вида анализа;

- требующие проведения экспресс-анализа взаимосвязи указанных артефактов, разработанных в учебном проекте;

- требующих понимания цели использования в учебном проекте конкретных программных сред, нотаций, фреймворков/референтных моделей, стандартов... , а также знания альтернативных программных сред, нотаций, фреймворков/референтных моделей, стандартов..., понимания целесообразности/нецелесообразности их применения в проекте;

- требующих понимания ситуаций, когда целесообразно применение различных ИТ-решений, например, развертывание в компании собственной ИТ-инфраструктуры, публичного, частного облака, использование сервисных моделей IaaS, PaaS, SaaS, необходимость разработки SLA вместо или дополнительно к детализации слоя информационных систем, ...;

- требующих анализа системы управления ИТ. Например: необходимость связи бизнес- и ИТ-целей, ИТ-показатели, карта ИТ-процессов, внутренние и внешние ИТ-сервисы, аутсорсинг и инсорсинг, организационная и ролевая модель ИТ-службы; достоинства и недостатки функционального и процессного подходов, сервисная модель управления ИТ, метод оценки уровня зрелости ИТ-процессов, метрики для измерения ИТ-процессов;

- на общее понимание выполненного учебного проекта, например, содержание этапов учебного проекта, применение метода разработки архитектуры предприятия, достоинства и недостатки командной работы в конкретном проекте, ...;



По окончании экзамена экзаменационная комиссия подводит итоги, а также рекомендует к участию в конкурсах, конференциях оригинальные, проработанные учебные проекты.

Участие в течение семестра в конкурсах и конференциях с разрабатываемым учебным проектом поощряется дополнительными баллами к текущей оценке студентов. Призовые места на конференциях и конкурсах поощряются повышенными дополнительными баллами. Это позволяет заинтересовать большее число студентов в мероприятиях соревновательного характера, способствует формированию навыков оформления, представления и защиты результатов научных исследований, способствует получению практических навыков, необходимых студентам для успешной защиты выпускной квалификационной работы.

Представление о содержании и способах преподавания дисциплины менялось. Можно выделить три этапа формирования взглядов дисциплину, в том числе на учебный проект по инжинирингу предприятия, выполняемого в Финансовом университете (рисунок 3).

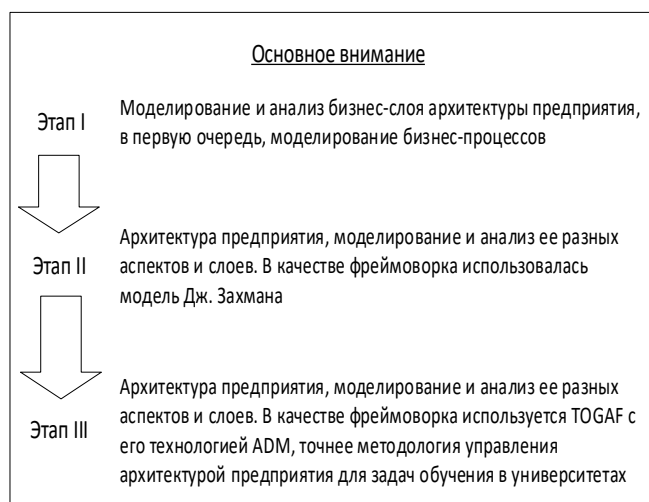


Рис.3 – Три этапа формирования взглядов дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту»

На первом этапе в 2014 года в учебный план бакалавра направления «Бизнес-информатика» была добавлена дисциплина «Проектный практикум по инжинирингу бизнеса», целью которой было закрепить знания и навыки студентов, полученные в ходе изучения предшествующих дисциплин, в рамках учебного проекта, выполняемого командой студентов. На первом этапе в учебном проекте основное внимание уделялось моделированию и анализу бизнес-слоя архитектуры предприятия, в первую очередь, моделированию бизнес-процессов [2]. На втором этапе в центре учебного проекта по инжинирингу предприятия стало понятие архитектуры предприятия (АП), моделирование и анализ ее разных аспектов и слоев. В качестве фреймворка использовалась модель Дж. Захмана, которая, с одной стороны дает компактное представление различных аспектов и слоев АП, однако с другой стороны, не раскрывает динамику преобразования АП от текущего к целевому состоянию.

На третьем, текущем, этапе появилось новое название дисциплины – «Проектный практикум по ИТ-менеджменту»; было решено взять за основу фреймворк TOGAF [5] с его технологией ADM. К этому моменту появились публикации, обобщающие опыт академического сообщества в области управления АП, в частности, методология управления АП для задач обучения в университетах [4].

Начиная с 2014 г. каждый год разработчики методического обеспечения дисциплины анализируют результаты обучения студентов, изучают опыт коллег в сфере образования, в частности ИТ-образования.

В настоящее время выполнение учебного проекта по инжинирингу предприятия [3] основано на архитектурном подходе, представленном в учебной методологии управления архитектурой предприятия [4], которая является адаптацией Architecture Development Method - метода разработки архитектуры от TOGAF [5] (рисунок 4).

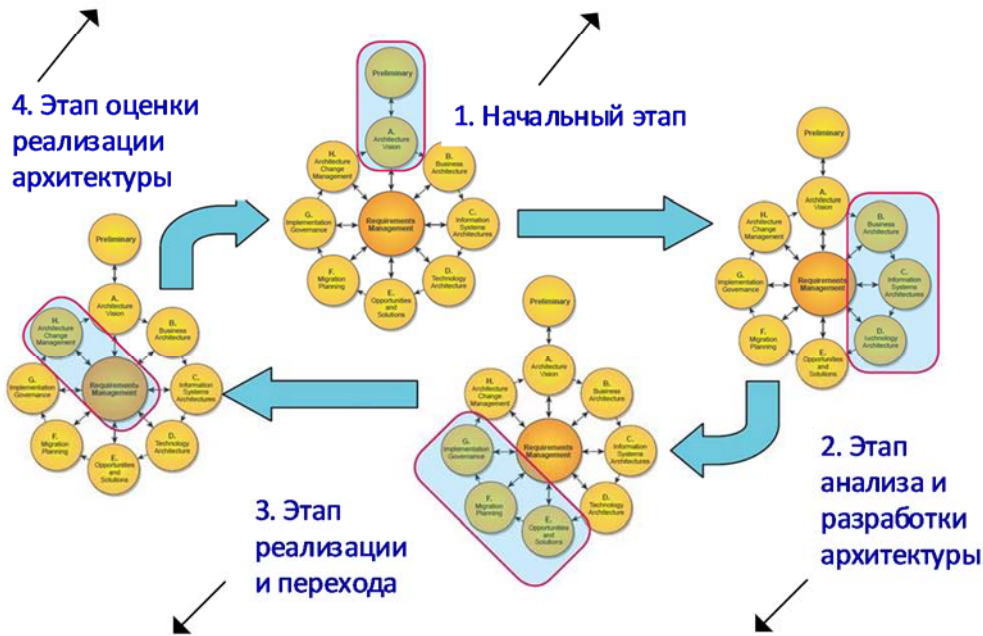
В ходе учебного проекта каждая группа создает систему взаимосвязанных артефактов, включая, (но не ограничиваясь) план учебного проекта, лист используемых ресурсов, реестр заинтересованных сторон, требования заинтересованных сторон, модель внешнего окружения компании, SWOT-анализ, дерево целей организации, систему сбалансированных показателей, мотивационную модель, канву бизнес-модели А. Остервальдера, компонентную модель, диаграмму оценки зрелости компонентов, схему организационной структуры, карту бизнес-процессов, верхнеуровневые (ВУ) модели архитектуры предприятия (текущую, целевую, целевую с результатами гар-анализа), диаграммы-детализации разных слоев ВУ-модели АП, реестр требований к решению, результаты анализа рынка для выбора решения, модель перехода к целевому состоянию АП, план перехода к целевому состоянию АП, элементы проекта решения, модели бизнес-процессов, карту ИТ-процессов, модели ИТ-процессов, дерево ИТ-целей, метрики ИТ-процесса, рекомендуемые уровни зрелости ИТ-процессов, При выполнении учебного проекта по инжинирингу предприятия студенты как правило используют следующие специализированные программные продукты Bizagi Process Modeler, Archi, MS Project, ARIS Express/ARIS Business Architect, StarUML.

Анализ опыта преподавания дисциплины с 2014 г. [6, 7] позволил выявить ряд проблем, например: недостаточное освоение отдельных тем предшествующих дисциплин; некачественная работа одного участника учебного проекта снижает оценку всей группы; для организации эффективной командной работы требуется организация удаленного взаимодействия участников группы; специализация участников проекта на разработке разных артефактов; несогласованность артефактов в учебном проекте; выдуманные кейсы; попытка затянуть выполнение учебного проекта...

Для устранения указанных проблем в течение ряда лет применялись разные подходы. Анализ результатов применения опробованных способов решения указанных проблем позволил выявить наиболее успешные из них, представленные в таблице 1.

- Полученные эффекты от проекта
- Проверка на соответствие с требованиями (например, радарная диаграмма достигнутых уровней зрелости компонентов, ...)
- План/фактный анализ учебного проекта в разрезе финансовых затрат, времени, этапа, исполнителей
- Переход архитектуры из состояния целевого в текущее

- Цели и задачи проекта
- План учебного проекта
- Реестр стейкхолдеров и их интересы
- Модель внешнего окружения
- SWOT-анализ
- Дерево целей
- Система сбалансированных показателей
- Мотивационная модель
- Бизнес-требования, требования стейкхолдеров



- результаты Гар-Анализа, например, верхнеуровневая модель АП с разрывами
- Диаграмма перехода
- Проект бизнес-процессов целевого состояния
- Проект ИС в диаграммах UML
- Проект работы ИТ-службы (дерево ИТ-целей, целевая схема организационной структуры ИТ-отдела, целевая карта ИТ-процессов, модель ИТ-процесса, метрики ИТ-процесса, ...)
- План реализации перехода

- Канва бизнес-модели А. Остервальдера
- Компонентная модель
- Диаграмма оценки зрелости компонентов
- Схема организационной структуры
- Карта бизнес-процессов (текущая и целевая)
- Верхнеуровневая модели архитектуры предприятия (текущая и целевая)
- Детализированные диаграммы текущего и целевого состояния различных слоев АП: бизнес-архитектуры, слоя ИС, технологического слоя
- Требования к решению

Рис.4 – Основные артефакты, создаваемые в ходе учебного проекта, по этапам учебной методологии управления АП

Таблица 1  
Способы решения проблем преподавания дисциплины

№	Проблема	Решение
1	Недостаточное освоение отдельных тем предшествующих дисциплин	Объяснение специфики дисциплины в начале семестра; указание дисциплин, необходимых для качественного выполнения учебного проекта; предоставление ключевых материалов из предшествующих дисциплин.
2	Некачественная работа отдельных участников учебного проекта	Для повышения ответственности каждого члена команды за итоговый результат выставляется единая оценка за учебный проект. Примечание. При выставлении баллов за текущую работу каждого студента учитывается его вклад в учебный проект.
3	Для качественного выполнения проекта недостаточно аудиторных часов (личного общения)	Использование современных информационных технологий для организации удаленного взаимодействия участников группы: общие ресурсы в сети, почта, мессенджеры...

№	Проблема	Решение
4	Специализация участников проекта на разработке разных артефактов	Регулярные напоминания студентам о необходимости внутри командных кросс-проверок каждого артефакта; в ходе текущих опросов вопросы по представляемым артефактам задаются преимущественно членам команды, которые не разрабатывали данный артефакт.
5	Выдуманные кейсы	В начале семестра при формировании кейса от каждой команды требуется представить список источников, которые планируется использовать в учебном проекте.
6	Попытка затянуть выполнение учебного проекта	Периодические экспресс-опросы; доклады о текущем состоянии учебного проекта; проверка соблюдения графика учебного проекта. Результаты опросов и проверок в течение семестра отражаются на текущем рейтинге, а также на итоговой оценке студентов.

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что инновационный подход к преподаванию дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту», объединяющий содержание дисциплины, а также методы и средства преподавания, способствуют подготовке профессионалов, которые способны эффективно применять и реализовывать современные технологии и инструменты ИТ-менеджмента для достижения бизнес-целей организации.

## Литература

1. О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017 - 2030 годы: Указ Президента РФ от 09.05.2017 N 203 // Собрание законодательства РФ. -2017. - № 20. - Ст. 2901

2. Рыжко А.Л., Точилкина Т.Е. Опыт проведения проектного практикума по бизнес-инжинирингу за заочные формы обучения // Материалы Международной научно-практической конференции «Высшее образование по новым стандартам: перезагрузка образовательных программ»: доклад. – 2015. URL: <http://old.fa.ru/dep/umo/news/Documents Конференция%20март%202015/Кр-стол%206%20Точилкина%20Рыжко.pdf> (дата обращения: 18.09.2010)

3. Тельнов Ю.Ф., Федоров И.Г. Инжиниринг предприятия и управление бизнес-процессами. Методология и технология: учеб. пособие. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. – 207 с.

4. Кудрявцев Д.В. Разработка учебной методологии управления архитектурой предприятия / Д. В. Кудрявцев, Е. П. Зараменских, М. Ю. Арзуманян // Открытое образование. – 2017. - № 4. URL: <https://openedu.rea.ru/jour/article/view/431> (дата обращения: 20.09.2018)

5. TOGAF - The Open Group Architectural Framework. URL: <https://www.opengroup.org/togaf> (accessed: 19.09.2019)

6. Точилкина Т.Е. Опыт обучения информационным технологиям в вузе на примере дисциплины «Практикум по ИТ-менеджменту» // Материалы Международной научной конференции «Информатизация непрерывного образования - 2018»: в 2 т. – М.: РУДН, 2018. -т.1.-С.505-509

7. Точилкина Т.Е. Зараменских Е.П. Практикум по ИТ-менеджменту: рабочая программа дисциплины. – М.: - Финансовый университет.-2017-34 с.

## Innovations in teaching it-discipline: experience analysis

Tochilkina T.E.

Financial University under the Government of the Russian Federation

The article is devoted to the presentation of an innovative approach to teaching the discipline "Workshop on IT-management" at the Financial University at the Department of "Business Informatics". The purpose, content, methods and means of teaching the discipline are considered. The experience of teaching the discipline is analyzed.

Keywords: Innovations in education; Higher education; IT management; training project

## References

1. On the Strategy for the Development of the Information Society in the Russian Federation for 2017 - 2030: Decree of the President of the Russian Federation of 09.05.2017 N 203 // Collection of Legislation of the Russian Federation. -2017. - No. 20. - Art. 2901
2. Ryzhko A.L., Tochilkina T.E. Experience in conducting a project workshop on business engineering for distance learning // Proceedings of the International Scientific and Practical Conference "Higher Education According to New Standards: Reloading Educational Programs": report. – 2015. URL: <http://old.fa.ru/dep/umo/news/Documents Conference%20March%202015/Kr-stol%206%20Tochilkina%20Ryzhko.pdf>
3. Telnov Yu.F., Fedorov I.G. Enterprise engineering and business process management. Methodology and technology: textbook. allowance. - M.: UNITI-DANA, 2015. - 207 p.
4. Kudryavtsev D.V. Development of educational methodology for enterprise architecture management / D. V. Kudryavtsev, E. P. Zaramenskikh, M. Yu. Arzumanyan // Open Education. - 2017. - No. 4. URL: <https://openedu.rea.ru/jour/article/view/431> (date of access: 09/20/2018)
5. TOGAF - The Open Group Architectural Framework. URL: <https://www.opengroup.org/togaf> (accessed: 09/19/2019)
6. Tochilkina T.E. The experience of teaching information technology at a university on the example of the discipline "Workshop on IT management" // Proceedings of the International Scientific Conference "Informatization of Lifelong Education - 2018": in 2 volumes - M.: RUDN University, 2018.- vol.1.-S. 505-509
7. Tochilkina T.E. Zaramenskikh E.P. Workshop on IT management: the work program of the discipline. - M.: - Financial University. -2017-34 p.

# Критерии оценки профессиональной компетентности педагога в условиях современной образовательной системы как качества повышения уровня подготовки специалистов

**Зверева Л.Г.**

кандидат экономических наук., старший преподаватель кафедры математики и информатики, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт»

**Воротынцева Е.А.**

магистрант, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», e.vorot1998@gmail.com

В статье рассмотрено понятие профессиональной компетентности педагога в условиях введения Федерального государственного образовательного стандарта, основные пути ее развития, а также критерии оценки профессиональной компетентности педагога.

**Ключевые слова:** педагог, компетентность, профессиональная компетентность, критерии профессиональной компетентности.

Профессия педагога считается одной из древнейших, но и в настоящее время она продолжает быть востребованной. Особенно востребованы сейчас «квалифицированные учителя». Сегодня это понятие очень многогранно и включает в себя множество аспектов.

Проанализировав разные источники литературы, мы выделили основные навыки, которыми должен обладать педагог. К ним относятся: эффективное применение теоретических знаний на практике в ситуациях стандартного и нестандартного характера, умение работать как с большой группой учеников, так и индивидуально, принимать решения и прогнозировать результаты своей деятельности, постоянное обучение с помощью курсов повышения квалификации с использованием различных методик. Это означает, что учитель в наше время должен быть способным и готовым к работе в быстро меняющихся условиях, мобильным, иначе говоря, опираясь на Федеральные государственные образовательные стандарты [1], быть профессионально компетентным. К основным видам профессиональной компетентности педагога относятся: предметная, коммуникативная, методическая, диагностическая, инновационная и исследовательская.

Одной из целей педагогической деятельности является становление и преобразование личности ребенка, то есть учитель должен помочь ему развиваться интеллектуально, нравственно, эмоционально, и в некоторых случаях физически. А задача современного учителя состоит в необходимости максимально раскрыть заложенные в ребенке способности и возможности в области своего предмета, чтобы потом он мог все эти умения и полученные навыки применять. Но в настоящее время к задачам педагога добавилось еще одна – это формирование информационно-коммуникационной компетенции у учащихся в условиях современной школы [4]. Учитель любого предмета, а тем более математик, должен создавать в процессе учебной и внеучебной деятельности такие ситуации, чтобы ребенок мог по-разному проявить себя и, возможно, даже удивиться тому, что он может и умеет. И это касается всех без исключения, поскольку, каждый ребенок по-своему талантлив. А для того чтобы ребенок развивался в изучаемом им предмете, учитель должен быть компетентным.

Для начала нужно разобраться, что же означает это слово «компетентность», которое мы так часто

слышим. Термин «компетентность» [2] (от лат. *competens* – соответствующий) получило свое распространение в пособиях по педагогике и лингводидактике примерно в 60-х годах прошлого столетия, и обозначает способности индивидуума выполнять разные виды деятельности на основе жизненного опыта и приобретенных знаний, умений, навыков.

Понятие профессиональной компетентности педагога выражает единство его теоретической и практической готовности к осуществлению педагогической деятельности и характеризует его профессионализм [3]. На наш взгляд, профессионально компетентным является учитель, который на достаточно высоком уровне знает свой научный предмет, а также осуществляет свою педагогическую деятельность и педагогическое общение и достигает стабильно высоких результатов в обучении, воспитании учащихся. Заинтересованность в развитии профессиональной компетентности как будущего специалиста заключается в том, что именно такие педагоги очень востребованы в наше время.

Все течет, все меняется [5], огромные потоки информации становятся более доступными и обширными, также как и способы работы с ней. Сейчас найти «знание» не составляет проблему. Проблемой является освоение этих знаний оптимальным и эффективным способом с учетом возможностей и потребностей каждого ученика, которые повлияют в дальнейшем на выбор его будущей профессии, эта задача также стоит перед педагогом. И чтобы соответствовать званию учителя в постоянно развивающемся современном мире необходимо повышать уровень своей профессиональной компетентности. Н. Г. Ходырева в своей работе [6], отмечает, что способность достигать максимальной результативности в математической деятельности педагога определяется наличием систем знаний и умений, его мотивов осуществления деятельности и его ценностной ориентации в области математики и только. Не согласимся с этим мнением, так как творческая деятельность педагога также играет немало важную роль. Особенным видом мыслительной деятельности учителя, напрямую связанной с новизной и немаловажностью ее итогов, является творческий характер педагогической деятельности. Результативность профессиональной деятельности педагога зависит от знаний и навыков, а также от его способности использовать данную информацию разными способами и в скором темпе. Познавать педагогические идеи, теории обучения и воспитания учащихся, а не отдельные единичные педагогические факты и явления учителю позволяет развитый интеллект [3]. Профессиональная компетентность педагога – это единство его теоретической и практической готовности к осуществлению педагогической деятельности [3]. Из всего вышесказанного следует, что развитие профессиональной компетентности – это, прежде всего, развитие творческой индивидуальности, формирование восприимчивости к педагогическим инновациям, способностей адаптироваться в меняющейся педагогической среде.

Изучив различные источники посвященные критериям профессиональной компетентности учителя различных авторов, по моему мнению, более актуальными и предпочтительными являются критерии по А. К. Марковой, к которым относятся:

- объективные критерии соответствия требованиям профессии – успешность труда;
- внутреннее желание оставаться в профессии;
- результативность;
- процессуальность труда – психологичность процесса;

- нормативность труда (нормы, правила, эталоны профессии и их воспроизводство);

- инвариативность труда – индивидуализация, самореализация, стремление развивать себя средствами профессии;

- актуальность уровня профессионального развития (достигает необходимый уровень профессиональных личностных качеств знаний и умений – критерии наличного уровня);

- прогностичность труда – наличие зоны ближайшего профессионального развития и саморазвития;

- профессиональная обучаемость, социальная активность, профессиональная приверженность, творчество, готовность к качественной и количественной оценке своего труда.

Одним из направлений в работе с педагогическими кадрами является процесс оценивания результатов педагогического труда, без оценки которого невозможно следить за эффективностью системы и прогнозировать дальнейшее движение. Федеральным государственным стандартом установлены условия и требования к уровню квалификации педагогических и других работников образовательных организаций, которые должны непрерывно профессионально развиваться и иметь государственную аккредитацию. Исходя из современных требований, предъявляемых к педагогу, школа определяет основные пути развития его профессиональной компетентности:

- Деятельность учителя в методических союзах, творческих или проблемных группах (школьного и муниципального уровней);

- Новаторская работа педагога;

- Участие в конкурсах профессионального мастерства, мастер-класса, форумах, фестивалях и т.п.;

- Обобщение и распространение собственного педагогического опыта;

- Аттестация педагогов, повышение квалификации;

- Развитие профессиональной компетентности через активные формы работы с педагогами.

С 2016 года в Российской Федерации проходит апробация модели уровневой оценки компетенций учителей русского языка и математики, которая является продолжением исследования компетенций учителей. Проводит данное мероприятие Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки. Целью данной проверки служит точное определение уровня компетенции учителей. Около 4,5 тысяч педагогов русского языка и математики из 13

субъектов РФ выразили готовность принять участие в данном мероприятии.

Исходя из этого, целью методической работы в школе в условиях внедрения ФГОС является обеспечение профессиональной готовности педагогических работников к реализации ФГОС через создание системы непрерывного профессионального развития каждого педагога.

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что для успешного трудоустройства педагог должен знать и обладать профессиональной компетентностью и постоянно развивать ее, так как в настоящее время требования к ней предъявляет не только новый образовательный стандарт (ФГОС), но и постоянно изменяющийся и развивающийся мир, в котором мы живем. Назрела необходимость коррекции рыночной политики университетов с учетом широких возможностей их участия в развитии самозанятости населения, но прежде всего за счет расширения ассортимента образовательных услуг, чтобы сформировать у студентов компетенции, позволяющие студентам и выпускникам вузов создавать свой бизнес, становиться самозанятыми, разрабатывать и воплощать в жизнь проекты стартапов [7]. И перед каждым учителем поставлена не простая, но решаемая задача – соответствовать времени. Итак, любой, кто выбрал профессию учителя, регулярно должен вспоминать очень главное и справедливое высказывание Константина Дмитриевича Ушинского, родоначальника научной педагогики в России, что во всей школьной работе, в обучении и воспитании нельзя ничего усовершенствовать, оставая в стороне учителя. Учитель живет до тех пор, пока он развивается. Как только он перестает учиться, в нем умирает учитель.

## Литература

1. ФГОС – (Электронный ресурс). <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/923>

2. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009.

3. Сластенин В.А. и др. Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2014.

4. Информационно-коммуникационная компетенция учащихся: проблемы и модель формирования / Погодина И. А. // Открытое и дистанционное образование. Издательство: Ассоциация образовательных и научных учреждений "Сибирский открытый университет". 2009. № 4. С. 58–62.

5. Гераклит (554 – 483 до н. э)

6. Методическая система становления готовности будущих учителей к формированию математической компетентности. – Волгоград, 2004.

7. Сербиновский Б. Ю., Зверева Л. Г., Клеваков Д. Е. Маркетинг университета: рыночная политика, инновационная самозанятость выпускников и создание высокотехнологичных стартапов // Инженерный вестник Дона. 2013. Т. 24. № 1 (24). С. 62.

**Criteria for evaluating the professional competence of the teacher under the conditions of the modern educational system as the quality of increasing the level of training specialists**

Zvereva, L.G., Vorotyntseva E.A.

Stavropol State Pedagogical Institute

This article examines the concept of professional competence of the teacher in the conditions of introduction of Federal State Educational Standard, the basic ways of its development and criteria of estimation of professional competence of the teacher.

Keywords: teacher, competence, professional competence, criteria of professional competence.

## References

1. GEF - (Electronic resource). <http://xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/923>
2. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages) / E. G. Azimov, A. N. Shchukin. - M.: Publishing house IKAR, 2009.
3. Slastenin V.A. etc. Pedagogy: Proc. allowance for students, higher ped. textbook establishments. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages). - M.: Publishing house IKAR, 2014.
4. Information and communication competence of students: problems and model of formation / Pogodina I. A. // Open and distance education. Publisher: Association of Educational and Scientific Institutions "Siberian Open University". 2009. No. 4. S. 58–62.
5. Heraclitus (554 - 483 BC)
6. Methodological system for the formation of the readiness of future teachers for the formation of mathematical competence. - Volgograd, 2004.
7. Serbinovsky B. Yu., Zvereva L. G., Klevakov D. E. University marketing: market policy, innovative self-employment of graduates and the creation of high-tech start-ups // Engineering Bulletin of the Don. 2013. V. 24. No. 1 (24). S. 62.

# Проектная деятельность студентов педагогического вуза как средство развития компетенций и формирования позитивного образа будущей профессии

**Долгова Е.В.**

магистрант, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», dekanat.iff@mail.ru

В статье рассматривается проектная деятельность студентов педагогических вузов в рамках форумов и слетов. Сделан вывод о ее положительном влиянии на создание позитивного образа педагога и освоение основных компетенций.

**Ключевые слова:** проектная деятельность, компетенции, форумы, студент, будущий учитель.

Слагаемых профессионального успеха начинающего педагога, а точнее студента педагогического вуза множество. Как отмечают специалисты, «...основными компонентами профессионального развития студентов, необходимыми для их готовности к эффективной педагогической деятельности, являются: устойчивая мотивация к педагогической деятельности; постоянная нацеленность на поиск новых, более эффективных способов решения профессиональных задач; уровень развития профессиональных знаний, умений и навыков; уверенность в своих силах и способностях к педагогической деятельности; сообразительность при решении педагогических задач». [1]. Все перечисленные выше требования, предъявляемые к студенту как к будущему учителю, безусловно, справедливы. Базируются они на нормативной документации, регламентирующей деятельность учителя. Реализовывать задачи, стоящие перед педагогом, особенно в том виде, в каком они прописываются в профстандарте [6], невозможно, если профессионал не обладает всеми теми качествами и компетенциями, которые были описаны выше.

Однако на фоне достаточно скромной заработной платы отмеченные запросы работодателей и общества кажутся несколько непропорциональными. Средства массовой информации, современный кинематограф тоже не работают на повышение престижа учителя в современном российском обществе. Эти реалии значительно затрудняют формирование положительной мотивации к профессиональной деятельности будущих педагогов.

Не в полной мере служит решению проблемы формирования позитивного и привлекательного образа учительской профессии и практики. В учебном плане вуза предусмотрены учебная, производственная и преддипломная практики, целью которых является формирование у студентов основ профессиональной педагогической деятельности, освоение приемов и методов самостоятельного ведения учебно-воспитательной работы, формирование профессионально-ориентированных качеств. Они проводятся в обычных школах, со всеми их радостями и горестями. В это время демонстрируется каждодневный, тяжелый и подчас неблагодарный учительский труд.

Важно, чтобы ребята не боялись, а осознавали, что все преодолимо, что труд тяжелый, но значимый, необходимый обществу и государству, потому что именно современное образование становится

важнейшим инструментом в процессе формирования личности новой формации, особенно в контексте конкуренции его с другими социальными институтами.

Еще одним немаловажным агентом, работающим на формирование позитивного образа учителя, безусловно, является сам педагогический вуз. Естественно, этой цели служит вся воспитательная деятельность учебного заведения, однако и за его пределами есть такие формы работы, которые могут значительно поднять престиж профессии если не в глазах всего общества, то хотя бы в глазах будущих учителей.

В первую очередь, это разнообразные форумы и слеты. Так формируя образ будущего педагога, в г. Пятигорске прошел Всероссийский волонтерский форум «МойУчитель.РФ», организатором которого выступило государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ставропольский государственный педагогический институт» при поддержке Федерального агентства по делам молодежи. В рамках его работы были приглашены члены волонтерских отрядов и движений, студенты педагогических вузов, молодые педагоги, а также специалисты министерств, отделов образования субъектов РФ, курирующие вопросы воспитательной работы и молодежной политики.

В ходе семинаров, мастер-классов, тренингов, дискуссий, встреч с выдающимися педагогами края, представителями учительских династий, участники форума познакомились с современными информационными технологиями и методами просветительской работы по укоренению в обществе положительного образа учителя [3, 2]. Педагог в данном контексте выступал транслятором идей гражданственности и патриотизма в молодежной среде и обществе в целом, обеспечивающего развитие институтов гражданского общества, в том числе через воспитание доверия к власти. Это в свою очередь способствовало развитию общепрофессиональных компетенций, которые помогали студентам видеть себя частью социальной структуры государства, осмысливать значимость своей профессии, осознавать необходимость качественного и профессионального выполнения возложенных на него обязанностей.

Для обмена опытом между студентами был проведен Российский студенческий педагогический слёт на базе ЯГПУ им. К. Д. Ушинского в г. Ярославле. Его целью являлось выявление и распространение инновационных практик студенческой волонтерской педагогической деятельности, а также инициирование создания студенческих объединений волонтеров Российского движения школьников, вожатых детских лагерей и др.

В ходе работы слёта студенты педагогических университетов познакомились с Валентиной Владимировной Терешковой – советским космонавтом, Героем Советского союза, единственной в мире женщиной, совершившей космический полёт в одиночку, которая, несмотря на всю свою занятость, приехала и поделилась неоценимым опытом с ребятами. На мой взгляд, благодаря этому форуму,

общению между собой, а также с такими великими людьми, студенты начали, что немаловажно, сами осознавать бесконечную важность и исключительность своей профессии. Там присутствовали 150 студентов педагогических вузов, молодых и опытных педагогов из разных уголков страны: Ставропольского края, г. Санкт-Петербурга, Карачаево-Черкесской Республики, Кабардино-Балкарской Республики, Республики Северной Осетии-Алании, Чеченской Республики, Ростовской области, Краснодарского края, Воронежской области, Липецкой области, Челябинской области, Удмуртской Республики. В результате было сформировано общероссийское пространство единомышленников, завязались социальные связи, которые поддерживались в дальнейшем, определяя пролонгированный эффект данного мероприятия.

Помимо задачи создания позитивного образа будущей профессии, подобного рода форумы служат еще одной важной цели. Сегодня перед учащимся стоит задача не только усвоения получаемой информации, но и проявления знаний, умений, навыков, необходимых для решения жизненных ситуаций, следовательно, студентам педагогических вузов нужно преподавать в соответствии с Федеральными государственными образовательными стандартами, в рамках системно-деятельностного подхода.

Таким образом, существенная проблема заключается в том, что студенты получали образование в рамках старой учебной системы, где преобладали репродуктивные методы, цели обучения определял педагог, проектная деятельность осуществлялась преимущественно в рамках урока технологии, где девочки разрабатывали проект юбки или платья, а преподавать им приходится в совершенно новых условиях. Далеко не всегда обучение в вузе снимает с повестки дня названные проблемы. Методика обучения в вузе и школе сильно рознятся, и по итогам обучения в институте студенты не всегда в полной мере могут сформировать необходимые компетенции: общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные.

В то же время ФГОС 3+ [5] предполагает среди прочих особую – проектную компетентность, важным требованием которой является развитие познавательного интереса к различным областям знаний, способам их изучения, новым технологиям и видам познавательной деятельности. Да, написание курсовых, выпускных квалификационных работ, реализация себя на практике посредством составления технологических карт и проведения уроков, – тоже можно рассматривать в качестве проектов, но эти формы работы редко затрагивают социальную среду, редко выходят за пределы знаковой сферы. В результате студенты, выходя из стен института, должны обучать тому, чего сами делать не умеют.

При этом государство возлагает именно на учителей истории и обществознания огромную ответственность за воспитание социально активных граждан страны. Для решения такой проблемы, как



подготовка будущего педагога, способного творчески решать стоящие перед ним проблемы, создавать условия для творческой работы и развития вариативной деятельности, обладающего высоким уровнем профессиональной культуры, проводятся форумы, конкурсы, семинары, круглые столы и т.д., которые как раз и направлены на развитие становления личности студентов, путём создания различных проектов.

К примеру, Всероссийский семинар-совещание педагогов образовательных организаций, реализующих направление деятельности «Российское движение школьников» в г. Кисловодске. Целью семинара являлся обмен опытом педагогов по развитию обучения школьников при помощи инновационных эффективных средств обучения, основанных на современных приёмах, методах и технологиях. Данный форум способствовал развитию таких общекультурных компетенций, которые направлены на развитие способностей использования знания для ориентирования в современном информационном пространстве, работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия.

Помимо обмена опытом, на форуме в г. Ярославле, ребятам нужно было написать проект по развитию взаимодействия между студентами педагогических вузов всей России и школьниками города. Данную работу курировал доктор педагогических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ Михаил Иосифович Рожков, который помогал двигаться в нужном направлении и при защите работ указывал, что нужно изменить. По-моему мнению, данное занятие формировала в нас компетенции в области проектной деятельности, а именно способность к составлению прогнозов своего профессионального роста и личностного развития.

Следовательно, на этих встречах, участники не только расширяют границы своих знаний в той профессиональной сфере, к которой они относятся, но и учатся активно взаимодействовать с социумом в различных сферах жизнедеятельности, самостоятельно решать различные проблемы личного и социального характера. Таким образом, решается вопрос о применении в жизни новых и полученных ранее знаний.

Также благодаря той деятельности, которую проводят организаторы форумов, а именно написания проектов, студенты готовят себя не только к практической составляющей своей будущей профессии, но и к активной исследовательской и научной работе. Таким образом, «подготовку конкурентоспособного специалиста, легко адаптирующегося к современным социально-экономическим условиям...» [4], а также формирование у студента соответствующих компетенций, способствующих развитию их самостоятельности, инициативности, творческих способностей, критического мышления, ориентации на конкретный эффективный результат, без проектной деятельности, связанной с преобразованием социальной реальности, представить невозможно.

Реализации этой сложной задачи служат форумы, участие в которых должно стать целью для обучаю-

щихся педагогических вузов, так как владение основами проектирования имеет широкую область применения на всех уровнях организации системы образования. Также технология проектирования позволит более эффективно реализовывать аналитические, организационно-управленческие функции.

## Литература

1. Бочковская В. Л. Технология управления профессиональным развитием студентов педагогических вузов // Ученые записки: научно-теоретический журнал – СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – № 8(42). – 2008. – С.17–21.

2. Всероссийский волонтерский Форум Новостной проект газеты «КМВ Экспресс» [Электронный ресурс] URL: <http://kmvexpress.ru/novosti/novostikraya/vserossijskij-volonterskij-forum.html> (дата обращения: 16.10.17 г.)

3. Дан старт Всероссийскому волонтерскому движению «МойУчитель.РФ» [Электронный ресурс] URL: <http://www.sspi.ru/news.php?news=236> (дата обращения: 19.10.17 г.)

4. Муслимов Н. А., Кадыров М. М. Развитие профессиональных качеств будущих учителей в процессе изучения педагогических дисциплин // Молодой ученый.– № 12. – 2012.– С. 494–496.

5. Приказ Минобрнауки № 1426 от 04.12.2015 г. «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (уровень бакалавриата)». [Электронный ресурс] URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_192459/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_192459/) (дата обращения: 11.10.17 г.)

6. Профстандарты 2017 года для педагогов утвержденные Правительством РФ [Электронный ресурс] URL: <https://academy-prof.ru/blog/profstandart-pedagoga-2017> (дата обращения: 12.10.17 г.)

**Project activity of students of pedagogical high school as a means of development of competencies and formation of positive image of future profession**

**Dolgova E.V.**

Stavropol State Pedagogical Institute

In article we're considering the project activities of students from pedagogical institutes in the context of forums and meetings. Taking everything into consideration we can draw a conclusion that it helps to breed a positive mode of a teacher and make them master the main competences.

Keywords: project activity, competence, forums, student, future teacher.

### References

1. Boshkovskaya V. L. Technology for managing the professional development of students of pedagogical universities. A. I. Herzen. - No. 8(42). – 2008. – P.17–21.
2. All-Russian Volunteer Forum News project of the KMV Express newspaper [Electronic resource] URL: <http://kmvexpress.ru/novosti/novostikraya/vserossijskij-volonterskij-forum.html> (date of access: 10/16/17)
3. The All-Russian Volunteer Movement "MyTeacher.RF" was launched [Electronic resource] URL: <http://www.sspi.ru/news.php?news=236> (date of access: 10/19/17)
4. Muslimov N. A., Kadyrov M. M. Development of professional qualities of future teachers in the process of studying pedagogical disciplines.
5. Order of the Ministry of Education and Science No. 1426 dated 04.12.2015 "On Approval of the Federal State Educational Standard in the Field of Training 44.03.01 Pedagogical Education (Bachelor's Degree)". [Electronic resource] URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_192459/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_192459/) (date of access: 10/11/17)
6. Professional standards of 2017 for teachers approved by the Government of the Russian Federation [Electronic resource] URL: <https://academy-prof.ru/blog/profstandart-pedagoga-2017> (date of access: 10/12/17)

# Некоторые пути обеспечения качества подготовки студентов к профессиональной педагогической деятельности

## Никитина Г.А.

к. пед. н., доцент, заведующий кафедрой английского языка и методики его преподавания, Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, dimgalnick2@yandex.ru.

## Назарова Р.З.

к. филол. н., доцент, декан факультета иностранных языков и лингводидактики, профессор кафедры английского языка и методики его преподавания, Саратовский национальный исследовательский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского, inyaz.dekanat@mail.ru.

В статье рассматриваются некоторые ключевые направления обеспечения эффективной подготовки студентов к профессионально-педагогической деятельности. Внимание авторов акцентируется на таких составляющих качественного образования в контексте подготовки учителей иностранных языков как совершенствование учебной и научно-исследовательской работы, обеспечение межвузовского и международного сотрудничества, улучшение качества образовательных программ и методической обеспеченности образовательного процесса в целом.

**Ключевые слова:** система оценивания, качество образования, профессиональные компетенции, инновационные технологии, академическая мобильность.

Образование представляет собой большую социальную систему, которая тесно связана с понятием качества. Отношение к качеству образования преимущественно зависит от политики государства, развитости науки в этом направлении и менталитета населения.

Очевидно, что качество образования следует рассматривать как комплексное понятие. Это социальная категория, определяющая состояние, результативность процесса образования в обществе, его соответствие потребностям и ожиданиям общества в развитии и формировании гражданских, бытовых и профессиональных компетенций личности. Иными словами, качественное образование способно удовлетворять образовательные потребности личности, общества и государства [1; 2; 3; 4].

Выделяется ряд показателей, составляющих качество образования и определяющих различные аспекты образовательного процесса: содержание образования, формы и методы обучения, материально-техническую базу и т.д., которые обуславливают развитие знаний и навыков обучающихся [5].

Термин «качество образования» носит динамический характер, он по-разному воспринимается субъектами образовательного процесса. В современной науке данное понятие рассматривается с точки зрения дидактики, педагогики, психологии, методологии; вводятся новые категории, определяющие качество, - функциональная грамотность, образованность, компетенция. Однако главная идея, которая подчеркивается в разных подходах к рассмотрению качества образования, заключается в том, что этот феномен не сводится только к высоким тестовым показателям знаний обучающихся (хотя это и остается одним из показателей качества образования) [6]. Качество образования носит комплексный характер и обеспечивается совершенствованием образовательного процесса во всех его направлениях.

Рассматривая систему высшего образования, важно отметить, что после присоединения России к Болонскому процессу в высших учебных заведениях появилась актуальная необходимость обеспечения качества подготовки студентов к будущей профессиональной деятельности наряду с интеграцией в мировое образовательное пространство: «Болонский процесс способствует открытости системы образования, что делает прозрачной деятельность высших учебных заведений, которым придется соответствовать европейским критериям качества образования, что само по себе является

большой проблемой, в том числе и для многих российских вузов» [7]. При этом к числу аспектов образовательной деятельности, которые оказывают значительное влияние на качество образования, относят качество подготовки студентов, что, в свою очередь, невозможно обеспечить без должного уровня качества подготовленности профессорско-педагогического состава, реализуемых образовательных программ, должного материально-технического оснащения [8].

Переход на многоуровневую подготовку квалифицированных специалистов и научных кадров, внедрение бакалавриата, магистратуры и аспирантуры как ступеней высшего образования потребовало разработки образовательных программ, соответствующих требованиям современного работодателя. При этом, в соответствии с глобальными векторами развития системы образования, при разработке программ возникает очевидная необходимость ориентации на формирование компетенций, соответствующих общемировым тенденциям. Например, при подготовке бакалавров и магистров по направлению «Педагогическое образование» по профилям, связанным с преподаванием иностранных языков, речь идет об Общеввропейской системе компетенций при овладении иностранными языками - Common European Framework of Reference for Languages. В области профессионального взаимодействия педагогов - преподавателей иностранного языка данная система нацелена на преодоление барьеров, которые возникают в результате применения в разных странах различных подходов к процессу языкового обучения, различия в менталитете и вопросах межкультурной коммуникации.

Ключевой компетенцией согласно данному подходу признается не мультиязыковая, которая подразумевает владение одним или несколькими языками в рамках данного сообщества, а «плюриязыковая» (plurilingualism) [9]. Последнее означает не просто знание нескольких языков, но использование языков в контексте своей собственной культуры и культур народов – носителей изучаемого языка. Два языка, родной и иностранный, так же как и две культуры не сосуществуют в говорящем как два отдельных явления, но взаимодействуют, взаимовлияют и взаимодополняют друг друга, что и подразумевает наличие сформированной межкультурной коммуникативной компетенции. Именно в таком ракурсе и должна вестись языковая подготовка будущих учителей иностранного языка.

Следует отметить, что к числу ключевых приоритетов в своей деятельности многие образовательные учреждения относят необходимость внедрения в образовательную среду инновационных технологий и принципов организации учебного процесса. Однако инновационная деятельность как самоцель не является показателем качества подготовки студентов. Внедрение новых технологий, как представляется, должно быть обусловлено требованиями работодателей к выпускникам университетов.

Рассмотрим в качестве примера некоторые направления повышения качества образования на факультете иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета. К актуальным технологиям подготовки учителей иностранных языков, применяемым на факультете, относятся технологии организации контролируемой самостоятельной работы студентов, идея обеспечения непрерывной производственной практики, а также тесная взаимосвязь учебной, профессиональной и научно-исследовательской деятельности студентов. К числу эффективно применяемых в учебном процессе технологий можно отнести следующие элементы:

- использование мультимедиа-системы в интерактивной лекции-дискуссии, лекции-конференции и других актуальных лекционных форм;

- сочетание вариативных режимов учебного взаимодействия в формате «преподаватель-студент», «студент-студент», «малые группы студентов», что способствует развитию умения вести индивидуальную и командную поисковую работу в рамках индивидуальных и коллективных исследовательских проектов;

- участие студентов в вебинарах и Интернет-конференциях с самостоятельно подготовленными в рамках производственных практик исследовательскими работами, с опорой на подготовительный этап в форме научной конференции-симуляции с предоставлением различных типов докладов и подготовкой макета-имитации сборника тезисов докладов;

- применение интегративной формы проведения учебной и производственной практик по принципу последовательной организации контролируемой самостоятельной работы обучающихся;

- эффективное использование информационных ресурсов при организации и проведении очно-заочных конференций, студенческих он-лайн форумов, а также в рамках размещения материалов для организации самостоятельной работы студентов, включая публикацию электронных учебно-методических пособий.

С 2014 года на факультете реализуется магистерская образовательная программа по направлению подготовки «Педагогическое образование», профиль - «Иностранные языки в контексте современной культуры». Цель данной программы определяется как подготовка выпускника, способного работать в сфере образования (в образовательных учреждениях разного типа, включая вузы), в социокультурной сфере и сфере межкультурного взаимодействия. Программа предполагает подготовку социально мобильного, целеустремленного, организационного, трудолюбивого, ответственного специалиста с гражданской позицией, толерантного, готового к продолжению научно-исследовательской деятельности и включению в инновационную деятельность на основе овладения общекультурными, профессиональными и профильно-специализированными компетенциями.

Названная целевая установка и определяемое ею содержание основной образовательной программы актуализируются в контексте современного состояния общемировой и российской социокультурной среды. Процесс интеграции в различные сферы мировой образовательной, экономической, политической и культурной жизни, который проявляется, в том числе, и в рамках языковой и культурной глобализации, обуславливает значимость и приоритетный характер задачи подготовки учителя (преподавателя) иностранного языка - носителя родной культуры, способного с эмпатией относиться к проявлениям иных культур.

Конкурентоспособность выпускников по программе подготовки специалистов в области межкультурной компетенции обоснована задачами, определяемыми Программой социально-экономического развития Саратовской области, по вовлечению региона в международные экономические отношения, а также формированию научно-образовательного кадрового потенциала.

Среди особенностей, характеризующих преимущественное качество описываемой образовательной программы, которая обеспечивает выпускникам конкурентные преимущества на рынке труда не только Саратовской области, но и центральных регионов Российской Федерации, можно выделить:

- практико-ориентированный подход и деятельностьную основу организации образовательного процесса, включая разработанный по каждой дисциплине и практике блок самостоятельной работы магистрантов,

- интерактивный характер построения учебного взаимодействия, основанного на применении традиционных и инновационных технологий и приемов обучения, направленных на освоение обучающимися квазипрофессиональной и профессиональной деятельности;

- соответствие содержания и методического обеспечения учебных дисциплин и практик актуальным целям развития информационной культуры выпускников, готовых к применению разнообразных способов получения информации для решения задач профессиональной и научно-исследовательской деятельности;

- создание необходимых условий для подготовки специалиста, способного адаптироваться к постоянно меняющейся среде, обладающего высокой общей и профессиональной культурой и способного внести вклад в интеллектуальное, социально-экономическое и культурное развитие современного общества с учетом самых разнообразных региональных, национальных и общемировых социокультурных условий.

Еще один аспект, который имеет существенное значение при обеспечении качества образования – адекватная оценка уровня сформированности компетенций студентов. Данная задача решается благодаря централизованно разработанной в университете концепции фондов оценочных средств. Кроме того, в рамках создания в университете единого информационного пространства, кафедры факультета получили возможность совершенствовать

процесс мониторинга качества знаний студентов за счет внедрения балльно-рейтинговой системы оценивания учебной деятельности студентов и возможности размещать тестовые задания для осуществления автоматизированного тестирования на платформе IpsilonUni, разработанной специалистами университета специально для этих целей. Использование данной платформы позволяет внедрять и развивать комбинированную систему «аудиторное + дистанционное образование» при обучении иностранному языку.

Одним из направлений деятельности по совершенствованию качества образовательного процесса является использование имеющихся на сегодняшний день возможностей по обеспечению академического обмена. Обмен имеющимся опытом, как между преподавателями, так и между студентами российских и международных вузов, проходит в нескольких направлениях:

- в рамках программ стажировок и взаимобмена;

- при условии привлечения специалистов европейских и американских вузов к процессу обучения иностранным языкам.

Именно академическая мобильность рассматривается как одно из важнейших условий реализации прав личности на качественное образование. При этом стажировки и взаимобмен относятся к неотъемлемому элементу данного явления.

Преподаватели факультета проходят стажировки в Германии, Швейцарии, Монголии, Болгарии, Ирландии, Московских вузах, в Учебном центре г. Пушкин, изучая векторы развития глобального образовательного пространства. По результатам стажировок кафедры получают возможность наладить новые международные связи, которые позволят осуществить плодотворное учебно-методическое и международное взаимодействие. Кроме того, изучение опыта Российских и зарубежных коллег позволяет глубже рассмотреть те проблемы, которые возникают в образовательном процессе и находить новые пути их разрешения.

Не менее плодотворным является и участие студентов в программах взаимобмена и стажировок. Участие студентов факультета в подобных проектах (например, «Педагогический рейс», «Академическая мобильность студентов») позволяет познакомиться с особенностями организации образовательного процесса, инновационными педагогическими технологиями, современными методиками преподавания иностранного языка в образовательных учреждениях страны.

Студенты факультета, изучающие немецкий язык и активно занимающиеся научно-исследовательской деятельностью, выигрывают гранты Германской службы академических обменов (ДААД) и проходят стажировки в вузах Германии. Кроме того, на кафедре немецкого языка и методики его преподавания открыт лекторат ДААД, а лекторы данной службы активно участвуют в обучении студентов практике немецкого языка, в различных семинарах культурологического содержания, ведут коммуникативные курсы для преподавателей.

На кафедре английского языка и методики его преподавания также постоянно работают специалисты – носители английского языка, которые не только сами применяют актуальные технологии обучения иностранным языкам, но и привлекают студентов к участию в дистанционных коммуникативных вебинарах с носителями языка на основе применения современных программ Интернет-взаимодействия. Например, при проведении практических языковых курсов и дисциплин, связанных с традициями и обычаями изучаемого языка, проводятся скайп-конференции со студентами и преподавателями американских вузов. В рамках ежегодного международного фестиваля «Дни поэзии» на факультет проводятся мастер-классы в формате скайп-конференции с педагогами США (Stanford Online School). Подобная практика позволяет обучающимся узнать особенности «живого» языка профессионального и межличностного общения, научиться преодолевать межъязыковые и межкультурные барьеры.

В целом число внешних партнеров кафедр факультета достаточно велико. Здесь следует упомянуть Центр немецкой культуры г. Саратова, Международный союз немецкой культуры (МСНК), Гёте-институт (Германия), университет Дуисбург-Эссен, университет города Эрфурта (Германия), Монгольский национальный университет, Университет Миссури (штат Колумбия, США), Университет Джорджа Мейсона (Фэрфакс, штат Виргиния, США) и целый ряд российских вузов и образовательных центров.

Еще одно направление повышения качества образовательного процесса – активизация научно-исследовательского потенциала, как профессорско-преподавательского состава, так и студентов. Задача совершенствования основных форм организации и проведения научных исследований определяет высокую результативность научно-исследовательской деятельности факультета. Внедрение рейтинговой оценки деятельности профессорско-преподавательского состава также способствует стимулированию научной активности преподавателей, которые не только участвуют с выступлениями на конференциях различного ранга, но и сами являются членами оргкомитетов ряда конференций. Кафедрами факультета регулярно организуются и проводятся конференции и семинары от регионального до международного уровня, в том числе и студенческие.

В целом, следует отметить, что, обеспечение качества подготовки будущих специалистов к профессиональной деятельности возможно лишь при условии комплексного подхода к решению данной задачи. В частности, подготовка специалистов в сфере преподавания иностранных языков в соответствии с требованиями рынка труда должна быть нацелена на формирование компетенций, соответствующих общеевропейским и российским образовательным стандартам. Данный процесс связан с целым рядом направлений деятельности образовательного учреждения: совершенствование учебно-методического обеспечения образовательного про-

цесса, интеграция актуальных педагогических технологий и наиболее эффективных традиционных форм обучения студентов, методическое сопровождение и организация самостоятельной работы студентов, повышение качественного уровня научно-исследовательской деятельности преподавателей и студентов.

## Литература

1. Шишов, С.Е. Школа: мониторинг качества образования. / С. Е. Шишов, В.А. Кальней. - М.: Педагогическое общество России, 2000. - 320 с.
2. Энциклопедия профессионального образования: В 3-х томах / Под ред. С. Я. Батышева. - Т. 1. - М.: АПО, 1998. - 568 с.
3. Горева, О.М. Инновационные подходы к повышению качества образования / О.М. Горева, Л.Б. Осипова // *Modern problems of science and education*. – 2015. – № 1 (part 2) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://science-education.ru/en/article/view?id=20152>. (10.09.2019)
4. Никитина, Г.А. Использование портфолио для оценки качества образовательных результатов при обучении иностранным языкам / Г.А. Никитина, А.П. Барабанова // *Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов X Международной конференции*. Саратов, 2018. С. 240-249.
5. Давыдова, Л.Н. Различные подходы к определению качества образования / Л. Н. Давыдова // *Качество. Инновации. Образование*, 2005. - № 2. – С. 5-8.
6. Болотов, В.А. О построении общероссийской системы оценки качества образования / В. А. Болотов // *Вопросы образования*. - 2005. –№ 1. - С. 5-10.
7. Перегудова, Ю.М. Проблемы развития российского высшего образования в условиях Болонского процесса / Ю. М. Перегудова // *Педагогическая наука и практика: проблемы и перспективы*. Сб. науч. статей. - Выпуск первый. - Москва: ИОО МОН РФ, 2004. - С. 128-132.
8. Савочкина, Т.С. Актуальные проблемы управления качеством в высшем профессиональном образовании / Т. С. Савочкина // *Вестник академии права и управления*. - 2012. - № 28. - С. 180-182.
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf) (10.09.2019 г.)

### Some ways of improving the quality of training students in their professional pedagogical work

Nikitina G.A., Nazarova R.Z.

Saratov State University

The aim of the article is to share the ideas of improving quality of students' professional training in their future pedagogical work. The authors focus attention on such components of the effective teacher training process as improvement of teaching techniques and research work, further development of interuniversity and international cooperation, as well as improvement of quality of educational programmes, curricula and overall methodological support of the teaching process.

Keywords: assessment system, quality of education, professional competences, innovative teaching techniques, academic mobility.

### References

1. Shishov, S.E. School: monitoring the quality of education. / S. E. Shishov, V.A. Kalney. - M.: Pedagogical Society of Russia, 2000. - 320 p.

2. Encyclopedia of vocational education: In 3 volumes / Ed. S. Ya. Batsysheva. - T. 1. - M. : APO, 1998. - 568 p.
3. Goreva, O.M. Innovative approaches to improving the quality of education / O.M. Goreva, L.B. Osipova // Modern problems of science and education. - 2015. - No. 1 (part 2) [Electronic resource]. – Access mode: <https://science-education.ru/en/article/view?id=20152>. (10.09.2019)
4. Nikitina, G.A. Using a portfolio to assess the quality of educational results in teaching foreign languages / G.A. Nikitina, A.P. Barabanova // Foreign languages in the context of intercultural communication: Proceedings of the X International Conference. Saratov, 2018. S. 240-249.
5. Davydova, L.N. Various approaches to determining the quality of education / LN Davydova // Quality. Innovation. Education, 2005. - No. 2. - P. 5-8.
6. Bolotov, V.A. On the construction of an all-Russian system for assessing the quality of education / V. A. Bolotov // Educational Issues. - 2005. - No. 1. - S. 5-10.
7. Peregudova Yu.M. Problems of the development of Russian higher education in the conditions of the Bologna process / Yu. M. Peregudova // Pedagogical science and practice: problems and prospects. Sat. scientific articles. - First issue. - Moscow: IOO MES RF, 2004. - S. 128-132.
8. Savochkina, T.S. Actual problems of quality management in higher professional education / T. S. Savochkina // Bulletin of the Academy of Law and Management. - 2012. - No. 28. - S. 180-182.
9. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Electronic resource]. – Access Mode: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf) (09/10/2019)

# Профессионализм преподавателя, как основа системы образования в вузе

## **Чахирова А.А.,**

канд. фарм.н., доцент кафедры фармацевтической технологии с курсом медицинской биотехнологии, Пятигорский медико-фармацевтический институт – филиал ГБОУ ВПО ВолгГМУ Минздрава России. [anpachaxirova@gmail.com](mailto:anpachaxirova@gmail.com)

## **Лежнева Л.П.**

канд. фарм.н., доцент кафедры фармацевтической технологии с курсом медицинской биотехнологии, Пятигорский медико-фармацевтический институт – филиал ГБОУ ВПО ВолгГМУ Минздрава России

Высший профессионализм вузовского преподавателя является залогом будущего профессионализма обучаемых им студентов и основой системы образования. В основе профессиональной деятельности педагога, находится его личностная компетенция и интеллектуальная система преподавания. Мастерство преподавателя определяется как владение профессиональными знаниями и умениями, позволяющее специалисту успешно решать профессиональные задачи. Преподаватель должен чувствовать потребность в самопознании и самоизменении, поиске способов совершенствования своей деятельности, выражать личное отношение к излагаемым им фактам, проявлять убежденность и искренность в оценке событий. Формирование высокого профессионализма педагога представляет индивидуальный и непрерывный процесс.

**Ключевые слова:** Профессионализм, преподаватель, система образования, компетентность

Высокий профессионализм вузовского преподавателя является залогом будущего профессионализма обучаемых им студентов и основой развития системы образования.

В современных условиях развития общества, сложно овладеть всем многообразием педагогических систем и технологий, поэтому педагог должен использовать формы и методы обучения, соответствующие его индивидуальности.

Высокое место в деятельности преподавателя, отводится приемам и способам профессионального общения – умение выстраивать отношения со студенческим коллективом, с коллегами, перенимать передовой профессиональный опыт, обмениваться информацией, согласовывать и координировать усилия [1].

Личностная компетенция педагога заключается в способности осознавать свою индивидуальность, стремление реализовывать потенциал, проводить самоанализ своей педагогической деятельности.

В основе профессиональной деятельности преподавателя находится интеллектуальная система преподавания, состоящая из обучающей, воспитывающей, мотивирующей, исследовательской, организаторской, коммуникативной функций.

Мастерство педагога определяется, как владение профессиональными знаниями и усилиями, позволяющее специалисту успешно решать профессиональные задачи.

Педагогическое мастерство можно представить, как системное качество личности педагога, которое приобретает в процессе его профессионального становления в виде педагогических умений [3,4].

В состав главных педагогических умений входят информационные, мобилизующие, развивающие, ориентирующие и другие. При формировании профессионального педагогического мастерства, чтобы добиться эффективного обучения, необходимо идти не от знаний, а от целей, без определения которых невозможно главное в профессии.

Лучшими являются те преподаватели, которые хорошо представляют конечные цели обучения.

В процессе становления преподаватель должен осознать, что суть обучения не в запоминании большого объема знаний, а в освоении способов и приемов решения учебных задач и проблемных ситуаций.

Педагог должен создавать условия, побуждающие студентов к активной мыслительной деятельности, управлять ею с целью перемещения центра

тяжести учения на познавательный процесс. В этих условиях студенты анализируют, систематизируют, сравнивают изучаемые явления [2].

Педагогическое мастерство и творчество во многом зависят от характера взаимодействия педагогической и научной деятельности. Благоприятными условиями профессионального роста, как в научной, так и в педагогической сферах является их сочетание. Преподаватель тем успешнее справляется с решением педагогических задач, чем выше их научная компетентность.

Стержнем педагогической деятельности является воспитательная работа. Преподаватель сам должен обладать комплексом нравственных ценностей, высокой требовательностью к себе и другим, видеть в студентах личность, понимать их интересы и трудности.

Ориентация на интеллектуальную систему преподавания повышает у студентов интерес к предмету и способствует применению полученных знаний в их учебной, научной и производственной деятельности.

В современную эпоху происходит постоянное и быстрое обновление знаний, поэтому образовательная система должна быть способной вооружить ими обучающихся и сформировать у них потребность в непрерывном самостоятельном овладении знаниями в течение всей жизни. В этом плане велика роль преподавателя, который должен чувствовать потребность в самопознании, самоизменении, поиске способов совершенствования своей деятельности. Преподаватель должен выражать личное отношение к излагаемым им фактам и событиям, проявлять убежденность и искренность в оценке событий. Только в данном случае будет достигнуто единство взглядов, мыслей, чувств преподавателя и студентов [2,5].

Без интереса к личности преподавателя не может быть интереса к предмету. Профессионально подготовленный педагог обязан постоянно совершенствовать свои личные качества, создавать собственный имидж.

Профессиональная компетентность является динамической характеристикой личности преподавателя. Получая новую обширную информацию в процессе самообразования, общаясь в коллективе, в ходе профессиональной деятельности, педагог корректирует свои знания и умения, обогащает свой опыт.

Таким образом, формирование высокого профессионализма преподавателя представляет непрерывный, глубоко индивидуальный и многостадийный процесс.

## Литература

1. Лежнева Л.П. Основные аспекты вузовского обучения и пути его активизации / Л.П. Лежнева,

З.Д. Хаджиева, Н.В. Никитина. – Пятигорск, 2010. – 109с.

2. Лежнева Л.П. Поиск методов и форм обучения в современной системе образования / Л.П. Лежнева, З.Д. Хаджиева, Н.В. Никитина // Интеграция методической работы и системы повышения квалификации кадров: материалы XIV междунар. науч.-пркт. конф. 16 апр. 2015 г. - Москва – Челябинск, 2015. – Ч.1. – С 214-217.

3. Лежнева Л.П. К проблеме формирования основных компетенций преподавателя высшей школы (на примере специальности «Фармация») / Л.П. Лежнева, А.М. Темирбулатова, З.Д. Хаджиева, Ю.А. Морозов // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. – 2019. - №1. – С. 55-59.

4. Лежнева Л.П. Познавательный интерес – важнейший мотив обучения студентов в вузе / Л.П. Лежнева, З.Д. Хаджиева, А.А. Чахирова, А.М. Темирбулатова // Современный педагогический взгляд (Всерос. науч. – метод. журнал). - 2019. - №2(27). – С. 72-76.

5. Чахирова А.А. Формирование знаний и умений у студентов по фармацевтической технологии / А.А. Чахирова, Н.В. Никитина // «Молодые ученые - медицине» (Материалы XVII науч. конф. молодых учёных и специалистов с международным участием) Владикавказ 2018 – С. 209-211

## Professionalism of the teacher as the basis of the education system at the university

Chakhirova A.A., Legneva L.P.

Pyatigorsk Medical and Pharmaceutical Institute - a branch of the Volgograd State Medical University of the Ministry of Health of Russia

The highest professionalism of University teachers is the professionalism of the learners them students and educational system. The basis of professional activity of the teacher is his personal competence and intellectual system of teaching. Proficiency of the teacher is defined as the possession of professional knowledge and skills, allowing a specialist to successfully solve professional problems. The teacher should feel the need for self-knowledge, search for ways to improve their activities, to Express a personal attitude to the facts presented by him, to show conviction and sincerity in assessing events. Formation of high professionalism of the teacher is an individual and continuous process.

Keyword: Professionalism, teacher, education system, competence

## References

1. Lezhneva L.P. Main aspects of university education and ways of its activation / L.P. Lezhneva, Z.D. Khadzhiyeva, N.V. Nikitin. - Pyatigorsk, 2010. - 109s.
2. Lezhneva L.P. Search for methods and forms of education in the modern system of education / L.P. Lezhneva, Z.D. Khadzhiyeva, N.V. Nikitina // Integration of methodological work and the system of advanced training of personnel: materials of the XIV international scientific-prkt.conf. April 16, 2015 - Moscow - Chelyabinsk, 2015. - Part 1. - From 214-217.
3. Lezhneva L.P. On the problem of forming the basic competencies of a teacher of higher education (on the example of the specialty "Pharmacy") / L.P. Lezhnev, A.M. Temirbulatova, Z.D. Khadzhiyeva, Yu.A. Morozov // Bulletin of the North Ossetian State University named after Kost Levanovich Khetagurov. - 2019. - No. 1. - S. 55-59.
4. Lezhneva L.P. Cognitive interest is the most important motive for teaching students at the university / L.P. Lezhneva, Z.D. Khadzhiyeva, A.A. Chakhirova, A.M. Temirbulatova // Modern pedagogical view (All-Russian scientific - method. journal). - 2019. - No. 2 (27). – С. 72-76.
5. Chahirova A.A. Formation of students' knowledge and skills in pharmaceutical technology / A.A. Chahirova, N.V. Nikitina // "Young scientists for medicine" (Materials of the XVII scientific conference of young scientists and specialists with international participation) Vladikavkaz 2018 - P. 209-211



# Влияние революции 1917 года на лексический состав языка

**Кулик В.А.**

магистрант, ГБОУВО «Ставропольский государственный педагогический институт», vika\_kulik\_96@mail.ru

В статье рассматривается лексический состав языка, и то, какие изменения произошли в нём после революции 1917 года. Методическая часть работы показывает связь истории и русского языка в учебном процессе.

**Ключевые слова:** лексика, лексический состав языка, революция, ФГОС.

Революционные события 1917 года затронули все без исключения сферы жизни человека и общества, в том числе оказали влияние на русский язык и русскую словесность в целом. Безусловно, изменения в строе языка произойти не могли, но в большей степени изменилась речевая практика говорящих, изменился словарный состав слов, а также произошли изменения стилистических свойств русских слов и оборотов речи. Таким образом, язык революции и революция в языке – те явления, которые во многом предопределили XX век в истории нашей родины [7].

Сомнений быть не может, лексика – самая подвижная система любого языка, поскольку именно в ней наиболее ощутимо влияние экстралингвистических факторов, то есть тех изменений, которые происходят в жизни носителей языка. Ведь, как известно, основная функция слов номинативная и значение слова изменяется вместе с денотатом. Следовательно, язык – явление социальное. Поэтому язык необходимо рассматривать во взаимосвязи с общественной жизнью. Интересно отметить тот факт, что и язык оказывает значительное влияние на общество.

Колоссальные изменения в русском языке произошли в период социалистической революции. Коренные преобразования всех сторон жизни России определили те значительные реформации, которые совершаются в русском литературном языке, прежде всего – в сфере лексики, на протяжении всей советской истории [4].

Анализируя языковую ситуацию в послереволюционной России, академик В. В. Виноградов писал: «Резкий сдвиг в русском языке произошёл в эпоху социалистической революции. Ликвидация классов приводит к постепенному отмиранию классовых и сословных диалектов. Уходят в архив истории слова, выражения и понятия, органически связанные со старым режимом. Разительные изменения в экспрессивной окраске, сопровождающей слова, относящиеся к сословным или сословно окрашенным социальным понятиям прошлого, дореволюционного быта, например, господин – за пределами дипломатического языка – всегда с эмоцией враждебности и иронии; барин, благотворительность, чернь, жалованье и др. Новые формы политической организации, новый быт, социалистическая идеология – всё это ведёт к массовому образованию новых слов и понятий или к глубокому семантическому изменению множества прежних слов и выражений (ср., например, совет, комсомол, ударник, ударничество, пятилетка, колхоз, колхозник,

единоличник, самокритика, вредительство, чистка, ударные темпы, стахановское движение и мн. др.). Осуществляется принципиальная идеологическая перестройка национального русского языка на социалистических началах» [1].

Следует отметить, что существует два фундаментальных положения, связанных именно с изучением диахронического развития русской литературной лексики советской эпохи [2].

Во-первых, развитие активного словаря в советское время рационально анализировать:

1) в общей взаимосвязи эволюции основных структурных разделов русского литературного языка, прежде всего – словообразования, фразеологии, а затем и синтаксиса;

2) в органической связи с преобразованиями и дальнейшим развитием стилистической структуры русского литературного языка и системы его норм;

3) в условиях важнейших изменений социального существования русского литературного языка, развития и углубления его общественно значимых функций.

Во-вторых, в советское время не наступает перерыва в развитии русского языка при всей интенсивности, масштабности, новизне языковых преобразований.

Таким образом, в разных лексических группах переосмысление и тесно связанные с ним преобразования в сфере сочетаемости слов совершаются по-разному:

В частности, в области общественно-политической и публицистической лексики изменился круг употребления следующих слов: труд, комиссар, народный, трудовой, красный офицер и т.д.

Серьезные преобразования коснулись семантики слов, относящихся к обозначению понятий буржуазно-помещичьей идеологии, культы религии, а также отдельных сторон быта и культуры господствующих ранее классов.

В свою очередь, пережили изменения и слова, относящиеся к области военного делопроизводства.

Лексика производственной сферы из прямого значения переходит в переносное специализированное значение (например: загиб, перегиб, прослойка, ячейка и др.)

Лексика русского литературного языка претерпевает следующие изменения [3]:

Появилось достаточно много слов, называющих людей по месту жительства, профессии, принадлежности к какой-либо социальной группе: комсомолец, передовик, вечерник, регулировщик, трубопрокатчик. Возникновение женского равноправия, а именно, возможность работать на производстве, заниматься общественной работой привели к ряду лексических новообразований. В качестве обозначения лиц женского пола по роду деятельности стали употреблять следующие наименования: рабфаковка, активистка, зенитчица, заочница...

В эпоху Октябрьской революции появилось много новых слов, называющих конкретные предметы: грузовик, предохранитель, спецовка, путевка, зажигалка и т.п.

Образуется ряд новых отглагольных имен с суффиксами –ени-, -ани-, -к, с нулевым суффиксом: бурение, вождение, обводнение, прилунение; заточка, штамповка; промыв, начес, перехват, запуск, облет.

Возникают следующие имена прилагательные: совхозный, капроновый, октябрьский, коммунистический.

Класс глаголов дополняется новыми словами с суффиксами -ирова-, -изирова-: акклиматизировать, военизировать, программировать и др.

Новые слова создаются префиксальным и префиксально-суффиксальным путем: пересменка, подфарник, зависить и т.п. Особенно активизируется создание новых слов с помощью приставок анти-, сверх-: антимилитарский, сверхдальний и др.

Также новые слова создаются сложением двух основ: домоуправление, свеклоуборочный, всеозный и др.

Начиная с 1920-х гг. появляются составные слова: изба-читальня, вагон-аптека, школа-интернат и др.

Довольно широкую популярность получает способ словообразования аббревиации: ЦК, ВКП(б), ВЛКСМ, СССР; инициальные сокращения звукового типа: ЦИК, ГУМ, ЗИЛ, дот, дзот, КП и т.п.

В нашей стране в 20–30-е годы появилось много сложносокращенных слов, называющих понятия, связанные с культурой: культработа, культмассовый; радиовещание, кинофестиваль, киноэкран; телеобозрение, и др.

На уроке русского языка в 6 классе по УМК Т. А. Ладыженской изучается тема «Сложные и сложносокращенные слова», в ходе данного урока обучающиеся овладевают знаниями по предлагаемой теме и умеют ориентироваться в следующих вопросах:

Причины появления сложносокращенных слов?

Чем сложносокращенное слово отличается от сложного?

В чем сложность изучения сложносокращенных слов?

Используя системно-деятельностный подход, и одну из форм проявления ФГОС, а именно дифференцированное домашнее задание, учитель может предложить одному из учеников индивидуально подготовить доклад «Из истории сложносокращенных слов». Таким образом, обучающиеся получают новую информацию, о том, что сложносокращенным словам всего лишь около ста лет. До событий 1917 г. в устной речи они почти не использовались. Таким образом, на уроке прослеживается межпредметная связь.

Довольно популярной моделью обучения является бинарная структура урока, которая предполагает взаимодействие двух педагогов – преподавателя с преподавателем. Представленный урок по сложным и сложносокращенным словам вполне возможно реализовать в качестве бинарного. Мы предполагаем, что такой способ работы активизирует познавательную деятельность обучающихся и их чувство патриотизма.

Использовать здоровьесберегающую технологию при изучении данного раздела вполне рационально на этапе тематической физкультурной минутки, где обучающимся необходимо определить, какие слова являются сложными, а какие – сложносокращёнными. Если слово сложное – поднимают вверх одну руку, если сложносокращённое – обе руки: телекомпания, пешеход, водопровод, кинофестиваль, автопортрет, телекомпания, и т.д.

Безусловно, современное образование диктует нам новые пути освоения образовательных программ. ФГОС предоставляет возможность интегрировать учебные занятия, проводить различные типы уроков, использовать множество образовательных технологий. Современный учитель должен грамотно выстраивать свой урок, применяя все возможности для успешного учебного процесса.

Несомненно, революция 1917 г. оказала большое влияние на лексическую и стилистическую систему языка. Так, в своей работе «Язык, война и революция» языковед С. И. Карцевский отмечает, что «социально-политический сдвиг, коренная ломка быта, новые факты жизни и исключительно эмоциональное к ним отношение со стороны по-новому дифференцированного общества – все это оставило глубокий след на русском языке, точнее на нашем словаре. Языковых новшеств накопилось так много, что некоторые наблюдатели уже говорят о «революции в языке». Справедливо замечание Н. А. Купиной о том, что «Великая Октябрьская Революция обусловила магистральное развитие русского языка советского периода» [6, с. 248]. Таким образом, факт революции определил семантическое содержание лексического объема и важнейшие составляющие параметры политического языка.

### Литература

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 312.
2. Градинарова А. А., Филкова П. Д. История русского литературного языка (середина XVIII – конец XX века). София: Парадигма, 1999. – С. 256.
3. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994. – С. 163.
4. Миронов Б. Н. Русская революция 1917 года в контексте теорий революции / Б. Н. Миронов // Общественные науки и современность, 2013. – №2. – 308 с.
5. Русский язык и советское общество. Лексика современного русского литературного языка / под ред. М. В. Панова. – М.: Наука, 1968. – 188 с.
6. Селищев А. М. Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком (1917–1926). – М.: Либроком, 2009. – С. 248
7. Шанский Н. М. Слова, рождённые Октябрем. М., 1980. – С. 132.

### The influence of the 1917 revolution on the language of the language Kulik V.A.

Stavropol State Pedagogical Institute

This article looks at the lexical composition of the language, and what changes occurred in it after the 1917 revolution. The methodical part of the work shows the connection between history and the Russian language in the educational process.

Keywords: Russian language, spelling, reform, decree on the introduction of a new spelling.

### References

1. Vinogradov VV Selected works. Lexicology and lexicography. – M.: Nauka, 1977. – S. 312.
2. Gradinarova A. A., Filkova P. D. History of the Russian literary language (mid-eighteenth - late twentieth century). Sofia: Paradigm, 1999. - S. 256.
3. Kostomarov V. G. Linguistic taste of the era. M., 1994. - S. 163.
4. Mironov B. N. The Russian Revolution of 1917 in the context of the theories of revolution / B. N. Mironov // Social sciences and modernity, 2013. - No. 2. – 308 p.
5. Russian language and Soviet society. Vocabulary of the modern Russian literary language / ed. M. V. Panova. – M.: Nauka, 1968. – 188 p.
6. Selishchev A. M. The language of the revolutionary era. From Observations on the Russian Language (1917–1926). - M.: Librokom, 2009. - S. 248
7. Shansky N. M. Words born in October. M., 1980. - S. 132.

# Реформа русской орфографии 1918 года

**Безус В.Р.**

магистрант, ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», violochka2504@mail.ru

Статья посвящена реформе русской орфографии 1918 года. Рассматриваются изменения, которым подверглось русское правописание, и то, как осуществлялся переход к новой орфографии.

**Ключевые слова:** русский язык, орфография, реформа, декрет о введении нового правописания.

Дореформенная орфография русского языка – это русская орфография, действовавшая до её реформы в 1918 году и сохранявшаяся позже в эмигрантских изданиях. Единой общепризнанной нормы дореформенной орфографии (подобной советскому своду 1956 года) не существовало. Русский алфавит до революции состоял из тридцати пяти букв, а не из тридцати трёх, как сейчас. В него входили: і, ъ, ѣ, ѿ, ѳ, а букв ё и й не было.

Реформа русской орфографии готовилась лингвистами, а не революционерами, ещё до октября 1917 года. Подготовка к её осуществлению началась в конце XIX века: после публикации трудов академика Грота Я. К., который первым собрал все орфографические правила вместе, стала очевидна необходимость упростить и упорядочить русское правописание [3]. Реформа была необходима, потому что большая часть населения была безграмотна или малограмотна. Языковеды полагали, что если упростить орфографию русского языка, то в школах не будет отстающих.

Новое правописание было введено двумя декретами. Первый, подписанный наркомом просвещения А. В. Луначарским и опубликованный 23 декабря 1917 года, предписывал с 1 января 1918 года «всем правительственным и государственным изданиям печататься согласно новому правописанию». Декрет обязывал все школы и государственные учреждения перейти к новой орфографии с целью облегчения усвоения русского правописания и поднятия уровня образования [2].

Согласно декрету от 23 декабря 1917 года осуществление перехода к новому правописанию должно было производиться постепенно, начиная с младших классов школ. Принудительное переучивание тех, кто уже усвоил прежнюю грамоту, не допускалось [4].

Изменения правописания заключались:

в исключении «ѣ» с заменой её буквой «е» (полено, время, на столе);

в исключении «ѿ» с заменой её буквой «ф» (Фефан, Фёдор, фамилия);

в исключении «ѳ» в конце слов и в сложных словах (контр-адмирал, дом, город), но с сохранением её в качестве отделительного знака в середине слов (предъявить, изъять);

в исключении «і» с заменой её буквой «и» (лечение, широкий, Россия, Иоанн).

в употреблении буквы «ё» (осёл, мёл, всё);

в правописании приставок (низ-, раз-, из-, чрез-, воз-, без- и т.д.) перед гласными и звонкими согласными с «з», но заменой её буквой «с» перед глухими согласными (известие, бездонный, исчерпать, бесспорный);

в правописании местоимений, прилагательных и причастий в Р. п. с окончаниями -ого, -его вместо -аго, -яго (высокого, твоего, ждущего);

в правописании местоимений, прилагательных и причастий в И.п и В.п. мн. ч. ж. р. и ср. р. с окончаниями -ые, -ие вместо -ыя, -ія (молодые, такие, летящие);

в правописании местоимения они вместо онЪ в И.п. мн. ч. ж.р.;

в правописании слов одни, одним, одних, одними в ж. р. вместо однЪ, однЪхъ, однЪмъ, однЪми.

в правописании местоимения её вместо ея;

в новых правилах переноса слов: согласная буква перед гласной не должна быть отделяема от этой гласной (сто-рона, а не стор-она); при переносе слов, имеющих приставки, нельзя переносить на следующую строку согласную в конце приставки, если эта согласная перед согласной (рас-крыть, а не ра-скрыть);

в допущении слитного и раздельного написания наречий, составленных из сложения существительных, прилагательных и числительных с предлогами (вследствие и в следствие, снизу и с низу, втрое и в трое) [4].

Первый номер 1918 года официального органа печати газеты «Газета Временного Рабочего и Крестьянского Правительства» вышел уже в соответствии с новыми правилами русской орфографии, со всеми изменениями, предусмотренными в декрете (в частности, с использованием «ъ» в функции разделителя). Но периодическая печать на территории, находившейся под контролем большевиков, продолжала выходить, в основном, без изменений. Так, официальный орган ВЦИК «Известия» ограничился лишь не использованием «ъ», включая и в разделительной функции; так же публиковался партийный орган газета «Правда».

Далее вышел второй декрет от 10 октября 1918 года за подписью заместителя наркома М. Н. Покровского и управляющего делами Совета Народных Комиссаров В. Д. Бонч-Бруевича. Согласно нему изменения правописания остались теми же, как и в декрете от 23 декабря 1917 года, за исключением следующих пунктов, которые в новом документе не прописывались:

употребление буквы «ё» (осёл, мёл, всё);

разрешение слитного и раздельного написания наречий, составленных из сложения существительных, прилагательных и числительных с предлогами (вследствие и в следствие, снизу и с низу, втрое и в трое) [3].

Уже в октябре 1918 года к новому правописанию перешли официальные органы большевиков: газеты «Правда» и «Известия». Государственная власть довольно быстро установила единообразие печатной продукции и строго следила за исполнением декрета. Из типографских касс происходило изъятие не только букв І, Ѳ и Ъ, но и Ь. Ввиду этого происходило написание апострофа как разделительного знака на месте Ъ (разём, адютант), что восприняли как часть реформы. Однако отдельные научные издания, связанные с публикацией старых

произведений и документов, выходили в соответствии с прежней орфографией вплоть до 1929 года.

Орфографическая реформа сократила количество правил, которые не имели опоры в произношении, например, различие родов во множественном числе или надобность запоминания большого количества слов, пишущихся через «Ъ». Исключив Ъ на конце слов, она позволила некую экономию при письме и печатном наборе (по оценкам лингвиста Л. В. Успенского, текст с новым правописанием стал примерно на 1/30 короче – экономия средств), также устранила из русского алфавита пары полностью омофоничных графем (Ъ и Е, ѳ и Ф, І и И), приблизив его к реальной фонологической системе русского языка [5].

У реформы русской орфографии были как сторонники, так и противники, которые считали недопустимым силой изменять установившуюся систему орфографии, что в изменениях нет необходимости: изучение правописания затрудняется плохими методами обучения, а не самим правописанием. Они были убеждены, что возможны лишь те изменения, которые совершаются незаметно, под воздействием примера образцовых писателей. Были и те, которые считали, что реформа абсолютно невыполнима: нужно, чтобы в школах были перепечатаны по-новому все учебники и произведения классических авторов (Островского А. Н., Тургенева И. С., Карамзина Н. М. и др.) наряду с осуществлением реформы орфографии. Также считалось необходимым, чтобы все преподаватели с глубокой готовностью и уверенностью в правоте дела приняли единогласно новую орфографию и держались её: «нужно... чтобы бонны, гувернантки, матери, отцы и все лица, дающие детям первоначальное обучение, занялись изучением нового правописания и с готовностью и убежденностью обучали ему...» [2]. Противники реформы русского языка были уверены, что необходимо, наконец, чтобы образованное общество встретило все изменения в орфографии с полным сочувствием, иначе рознь между школой и обществом окончательно дискредитирует авторитет первой, и школьное правописание самим учащимся будет казаться коверканием письма.

Вследствие того, что реформу русского языка ввели именно большевики, она сразу была подвержена критике со стороны противников большевизма, несмотря на то, что орфографические преобразования разрабатывались без каких-либо политических целей. Признать изменение орфографии они отказались, так как советская власть для них была нелегитимной.

Известнейший поэт и писатель, почётный академик Петербургской Академии наук И. А. Бунин говорил: «Никогда не приму большевистского правописания. Уж хотя бы по одному тому, что никогда человеческая рука не писала ничего подобного тому, что пишется теперь по этому правописанию» [3].

#### Литература

1. Гвоздев, А. Н. Основы русской орфографии / А. Н. Гвоздев. – 5-е изд. – М., 2003. – 161 с.

2. Бреусова, Е. И. Работа над усовершенствованием русского правописания в послеоктябрьский период и вопросы общей теории орфографических реформ / Е. И. Бреусова. – Красноярск, 2000. – 21 с.

3. Григорьева, Т. М. Три века русской орфографии (XVIII – XX вв.) / Т. М. Григорьева. – М.: Элпис, 2004. – С. 336–361.

4. Декрет Наркомпроса РСФСР от 23.12.1917 года о введении нового правописания: Управление делами Совнаркома СССР // Собрание узаконений и распоряжений правительства за 1917–1918 гг. – 1942. – № 12. – С. 564 (ст. 176).

5. Декрет Наркомпроса РСФСР, СНК РСФСР от 10.10.1918 «О введении новой орфографии» // Собрание узаконений и распоряжений правительства за 1917–1918 гг. – 1942. – № 74. – С. 1020 (ст. 281).

6. Кузьмина, С. М. Теория русской орфографии / С. М. Кузьмина. – 2-е изд. – М.: Наука, 2005. – 265 с.

7. Убрятова, Е. И. Некоторые вопросы графики и орфографии языков народов СССР, пользующихся алфавитами на русской основе / Е. И. Убрятова. – 2-е изд., М., 2007. – 137 с.

8. Щерба, Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба. – 2-е изд., М., 2003. – 188 с.

#### The reform of russian orthography in 1918

**Bezus V.R.**

Stavropol State Pedagogical Institute

This article focuses on reform of Russian orthography in 1918. Discusses the changes undergone by the Russian spelling, and how was carried out the transition to the new spelling.

Keywords: Russian language, spelling, reform, a decree on the introduction of a new spell.

#### References

1. Gvozdev, A. N. Fundamentals of Russian orthography / A. N. Gvozdev. – 5th ed. - M., 2003. - 161 p.
2. Breusova, E. I. Work on the improvement of Russian spelling in the post-October period and questions of the general theory of spelling reforms / E. I. Breusova. - Krasnoyarsk, 2000. - 21 p.
3. Grigorieva, T. M. Three centuries of Russian spelling (XVIII - XX centuries) / T. M. Grigorieva. – M.: Elpis, 2004. – S. 336–361.
4. Decree of the People's Commissariat of Education of the RSFSR of December 23, 1917 on the introduction of a new spelling: Administration of the Council of People's Commissars of the USSR // Collection of legalizations and government orders for 1917–1918. - 1942. - No. 12. - P. 564 (p. 176).
5. Decree of the People's Commissariat of Education of the RSFSR, Council of People's Commissars of the RSFSR of 10/10/1918 "On the introduction of a new orthography" // Collection of legalizations and government orders for 1917–1918. - 1942. - No. 74. - S. 1020 (p. 281).
6. Kuzmina, S. M. Theory of Russian spelling / S. M. Kuzmina. - 2nd ed. – M.: Nauka, 2005. – 265 p.
7. Ubryatova, E. I. Some issues of graphics and spelling of the languages of the peoples of the USSR using Russian-based alphabets / E. I. Ubryatova. - 2nd ed., M., 2007. - 137 p.
8. Shcherba, L. V. Selected works on the Russian language / L. V. Shcherba. - 2nd ed., M., 2003. - 188 p.

# Антонимический перевод как способ достижения репрезентативности. к вопросу об эффективности машинного перевода

**Стамова Ирина Ивановна**

ст. преподаватель кафедры английского языка №6, МГИМО МИД России

В данной статье рассматривается антонимический перевод как специфический переводческий прием, анализируется его потенциал в качестве одного из способов достижения репрезентативности. Особый акцент сделан на сравнительном анализе предложений, переведенных человеком и машиной (на примере Google Translate и Yandex Translate). Полученные результаты свидетельствуют о том, что на сегодняшний день машинный перевод не способен достичь максимальной репрезентативности, поскольку не всегда отражает нюансы языка перевода.

Проблема оценки качества перевода давно вызывала интерес у переводчиков – теоретиков и практиков, как отечественных, так и зарубежных. Это подтверждается разнообразием оценочной терминологии: «адекватность», «эквивалентность», «полноценность» и т.д. Нам представляется более точной категория «репрезентативность», которая подразумевает высокую эффективность замещения оригинала в языке и культуре перевода. Кроме того, теория репрезентативности делает возможным продуктивный вариативный поиск, а также последующую оценку качества выполненного перевода.

Для достижения репрезентативности переводчики используют различные трансформации, предполагающие замену регулярных соответствий контекстуальными, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Среди многочисленных переводческих трансформаций можно выделить лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) – в зависимости от характера преобразований единиц исходного языка.

**Ключевые слова:** репрезентативность перевода, антонимический перевод, машинный перевод, переводческая трансформация.

Проблема оценки качества перевода всегда вызывала интерес у переводчиков – теоретиков и практиков, как отечественных, так и зарубежных. Это подтверждается разнообразием оценочной терминологии: «адекватность» [Комиссаров: 1990: 94-95], «эквивалентность» [Комиссаров 1990: 100, Рецкер 2007 11-18], «полноценность» [Федоров 1983: 267] и т.д. Нам представляется более точной категория «репрезентативность» [Тюленев 2004: 138], которая подразумевает высокую эффективность замещения оригинала в языке и культуру перевода. Кроме того, теория репрезентативности делает возможным продуктивный вариативный поиск, а также последующую оценку качества выполненного перевода.

Для достижения репрезентативности переводчики используют различные трансформации, предполагающие замену регулярных соответствий контекстуальными, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано в условиях конкретного контекста.

Переводческие трансформации исследовались такими известными специалистами в области теории перевода, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и др. Тем не менее, среди ученых отсутствует единое мнение относительно самого понятия переводческой трансформации. Вполне убедительной нам представляется классификация В.Н. Комиссарова, который выделяет лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации – в зависимости от характера преобразований единиц исходного языка [Комиссаров 1990: 89].

В данной статье рассматривается особый вид лексико-грамматической трансформации – антонимический перевод – как средство достижения максимальной репрезентативности. В частности, мы хотим выяснить, насколько успешно справляются с этой задачей человек и машина (на примере двух наиболее популярных веб-систем, предназначенных для перевода слова, фразы или части текста – Google translate и Yandex translate).

Суть антонимического перевода заключается в том, чтобы заменить мысль, выраженную в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания,

ради сохранения первоначального смысла. Несмотря на вариативность способов перевода, зачастую антонимический перевод оказывается если не единственным, то наиболее точным способом передачи смыслового и стилистического значения, о чем свидетельствуют следующие примеры:

Take your time. – Не спешите.

Remember to call me. – Не забудь мне позвонить.

Аналогичным образом антонимические замены используются при переводе с русского языка на английский:

Нас уже несколько раз просили не шуметь. – We have already been asked several times to be quiet.

Материалом для исследования послужили фразы и предложения, иллюстрирующие различные виды антонимического перевода.

английская отрицательная конструкция передается на русском утвердительной, при этом английский глагол заменяется русским антонимом.

She didn't say anything. – Она промолчала.

Иногда возможна обратная замена – утвердительной конструкции на отрицательную:

But you're different. – Но вы не такой, как все.

Типичным является использование антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с союзами not ... (un)til... или unless.... Например:

She won't stop until she's convinced him to do the right thing.

Она не остановится, пока не убедит его поступить правильно.

В случаях, когда в английском языке отрицание выражается при помощи предлога without:

I will finish the article tomorrow without fail. – Завтра я обязательно закончу статью.

Если в оригинале употребляется слово в сочетании с отрицательной частицей, то в переводе антонимическое соответствие будет употреблено без отрицания:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

При несовпадении антонимических групп в английском и русском языках:

I realise you dislike this development. – Я понимаю, вам не нравится такое развитие событий.

К данной группе также можно отнести асимметрию лексико-семантических систем английского и русского языков, проявляющуюся в том, что ряд понятий требуют особых средств выражения в переводящем языке:

Please, keep off the grass. – По газонам не ходить.

б) Трансформация с заменой части речи. К примеру, значение английского прилагательного может быть передано при помощи русского наречия:

I guess we met at the wrong time. – Думаю, мы встретились не вовремя.

7) Особым случаем применения приема антонимического перевода является перевод глаголов to fail, to lack, to miss, to omit:

I failed the test, didn't I? – Я не прошел тест, ведь так?

My boss said I lacked confidence. – Мой начальник сказал, что мне не хватает уверенности в себе.

Результаты сравнительного анализа перевода, выполненного профессиональным переводчиком и машиной, представлены в таблицах с указанием степени репрезентативности перевода.

Таблица 1

Полная репрезентативность (с использованием антонимического перевода)

Профессиональный переводчик	Google translate	Yandex translate
Take your time. Не спешите.	Не спешите / торопитесь.	Не торопитесь.
Remember to call me. Не забудь позвонить мне.	Не забудь позвонить мне.	Не забудь позвонить мне.
I will finish the article tomorrow without fail. Я обязательно закончу статью завтра.	Завтра я обязательно закончу статью.	Я обязательно закончу статью завтра.
The report contains analytical graphs that are self-explanatory. В отчете содержатся аналитические графики, не требующие пояснений.	Отчет содержит аналитические графики, которые не требуют пояснений.	Отчет содержит аналитические графики, которые не требуют пояснений.
I realise you dislike this development. Я понимаю, что вам не нравится такое развитие событий.	Я понимаю, что вам не нравится такое развитие событий.	Я понимаю, что вам не нравится такое развитие событий.
The working group failed to reach a consensus on any of these proposals. Рабочей группе не удалось прийти к консенсусу ни по одному из этих предложений.	Рабочей группе не удалось прийти к консенсусу ни по одному из этих предложений.	Рабочая группа не смогла достичь консенсуса ни по одному из этих предложений.
For unknown reasons, the missile fortunately missed the target. По неизвестным причинам ракета, к счастью, не попала в цель.	По неизвестным причинам ракета, к счастью, не попала в цель.	По неизвестным причинам ракета, к счастью, не попала в цель.

Таблица 2

Полная репрезентативность (без антонимического перевода)

Nothing changed in my home town. В моем родном городе все осталось по-прежнему.	В моем родном городе ничего не изменилось.	В моем родном городе ничего не изменилось.
She didn't say anything. Она промолчала.	Она ничего не сказала.	Она ничего не сказала.

В заключение можно сделать вывод о том, что антонимический перевод представляет собой сложную комплексную задачу, выходящую за рамки проблемы перевода отдельного слова или слов. Главным образом он применяется, если того требует контекст и если это обогащает стилистику текста.



Таблица 3

Неполная репрезентативность (отсутствует антонимический перевод)

He would never do that, not unless they forced him to. Он только тогда бы это сделал, если бы его вынудили.	Он никогда бы этого не сделал, если только его не заставят.	Он никогда бы этого не сделал, если бы его не вынудили.
He never came home without bringing something for the kids. Он всегда приносил что-нибудь детям, когда приходил.	Он никогда не приходил домой, не принося что-нибудь детям.	Он никогда не возвращался домой, не прихватив что-нибудь для детей.
She is not unworthy of your attention. Она вполне заслуживает вашего внимания.	Она не недостойна вашего внимания.	Она не недостойна вашего внимания.
Hang on, please! Не кладите трубку!	Не кладите трубку!	Подождите, пожалуйста!
Please, refrain from taking photographs. Не фотографировать.	Пожалуйста, воздержитесь от фотографирования.	Пожалуйста, воздержитесь от фотографирования.
I guess we met at the wrong time. Думаю, мы встретились не вовремя.	Я думаю, мы встретились не в то время.	Наверное, мы встретились не вовремя.
Keep the child out of the sun. Не держите ребёнка на солнце.	Держите ребёнка подальше от солнца.	Держите ребёнка подальше от солнца.

Таблица 4

Нулевая репрезентативность

But you're different. Но ты не такой, как все.	Но ты другой.	Но ты другой.
It was not until I heard him speak that I recognized him. Лишь услышав его голос, я узнал его.	Только когда я услышал его речь, я узнал его.	Это не было, пока я не слышал, как он говорил, что я его узнала.
The people are not slow in learning the truth. Люди быстро узнают правду.	Люди не замедляют познавать истину.	Люди не замедляют узнать правду.
The agreed talks promise anything but peace in Syria. Согласованные переговоры обещают что угодно, кроме мира в Сирии.	Согласованные переговоры сулят ничего, кроме мира в Сирии.	Согласованные переговоры обещают что угодно, только не мир в Сирии.

Таблица 5

Итоговые данные

Общее количество единиц	35	100 %
Полная репрезентативность (с использованием антонимического перевода)	15	43 %
Полная репрезентативность (без антонимического перевода)	9	26 %
Неполная репрезентативность	7	20 %
Нулевая репрезентативность	4	11 %

На сегодняшний день машинный перевод серьезно уступает переводу, выполненному профессиональным переводчиком по той причине, что пока машина не всегда способна распознавать нюансы, оттенки эмоций и контекста. Таким образом, заявление о том, что машины-переводчики уже в ближайшее время полностью заменят «живых» специалистов, преждевременно. В большинстве случаев для достижения максимальной репрезентативности роботу-переводчику требуется профессиональная редакция.

## Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 254 с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: Международные отношения, 1981. – 246 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 298 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
7. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
8. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб., 2002. – 416 с.
9. Швейцер А.Д. Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

## Antonymic translation as a means of achieving representativeness. on the efficiency of machine translation

Stamova I.I.

MGIMO-University

This article focuses on antonymic translation as a specific translation technique, analyzes its potential as one of the means of achieving representativeness. A particular emphasis is placed on the comparative analysis of the sentences translated by a human translator and machine (using Google Translate and Yandex Translate). The findings indicate that today machine translation is not able to achieve maximum representativeness since sometimes it fails to reflect nuances of the target language.

Translation theorists and practitioners, both in Russia and abroad, have always expressed interest in the problem of assessing the quality of translation which manifests itself in the variety of evaluation terminology: «adequacy», «equivalence», «usefulness», etc. We consider «representativeness» a more accurate category as it provides a higher efficiency when it comes to the replacement of the original not only in the language but in the culture of translation as well. Moreover, the theory of representativeness contributes to a higher efficiency of variable search and subsequent assessment of the quality of the final translation.

To achieve representativeness, translators / interpreters use various transformations that involve the replacement of regular equivalents with contextual ones, which makes possible the transfer from original to translation units. Among numerous transformations there can be distinguished lexical, grammatical and complex (lexical and grammatical), depending on the nature of the modifications of the source language units.

Keywords: translation representativeness, antonymic translation, machine translation, translation transformation.

## References

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. - M.: International relations, 1975. - 240 p.
2. Garbovsky N.K. Translation theory. - M.: Publishing House of Moscow Univ., 2004. - 544 p.
3. Komissarov V.N. Translation theory. - M.: Higher school, 1990. - 254 p.
4. Latyshev L.K. Translation course (translation equivalence and ways to achieve it). - M.: International relations, 1981. - 246 p.
5. Minyar-Beloruchev R.K. Theory and methods of translation. - M.: Moscow Lyceum, 1996. - 298 p.
6. Retsker Ya. I. Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. - M.: R. Valent, 2007. - 244 p.
7. Tyulenev S.V. Theory of translation: textbook. allowance. - M.: Gardariki, 2004. - 336 p.
8. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems). SPb., 2002. - 416 p.
9. Schweitzer A.D. Text and translation. - M.: Nauka, 1988. - 216 p.

# Вторичный переводной текст в ракурсе лингвоперсонологии (на примере переводов речи де Голля 18 июня 1940 г.)

**Знак Юлия Эдуардовна**

канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка №6, МГИМО МИД России

Наше исследование посвящено анализу произнесенной 18 июня 1940 г. речи генерала де Голля, особенностям ее переводов с французского языка на английский и русский языки, а также специфике ее машинного перевода. Мы рассматриваем вторичный переводной текст в лингвоперсонологическом аспекте, через реализацию авторской модальности переводчика, а также исходя из деривационного потенциала текста.

**Ключевые слова:** лингвоперсонология, перевод, вторичный текст, деривация, инновации.

В нашей статье мы бы хотели затронуть несколько смежных тем, которые не теряют своей актуальности в рамках антропоцентрической парадигмы и в свете развития лингвоперсонологии как науки, в основе которой лежит теория языковой личности.

Эпоха глобализации ставит перед специалистами разных профессий сложные задачи: не только постоянно совершенствовать свои умения и навыки, но также не отставать от научно-технического прогресса. Такие же строгие требования предъявляются к переводчикам, которые должны не только в совершенстве владеть как минимум одним иностранным и родным языком, являться носителями нескольких культур, но также выдерживать конкуренцию с искусственным интеллектом. Действительно, наряду с доступными простыми, ставшими популярными переводческими платформами Google и Yandex, появились и другие программы, такие, как, напр., Memsource, Déjà vu, SDL Trados, Smart Cat, Across и др. С одной стороны, нельзя не отметить, что для решения некоторых прикладных задач эти программы могут быть полезными и эффективными, например, для перевода шаблонных документов, инструкций, технического перевода, распознавания речи, а также для обучающих целей – например, для тренировочных упражнений с целью заучивания новых слов, закрепления грамматики и т.п. Но могут ли переводческие платформы успешно справляться с более сложными переводческими задачами – публицистическим или художественным переводом, например?

Безусловно, на этот вопрос сложно дать однозначно утвердительный или отрицательный ответ. Проведенное нами лингвистическое исследование доказывает, что искусственный интеллект может быть в помощь, но без вдумчивого анализа и ответственной редакторской работы есть риск возникновения грубых смысловых и стилистических ошибок.

Предметом исследования нашей работы является персонотекст – речь генерала де Голля, произнесенная 18 июня 1940 г. и ее переводы на английский и русский языки. Мы поставили перед собой несколько задач: проанализировать, как реализуется авторская модальность переводчика в тексте; провести небольшой эксперимент и сравнить переводы, выполненные профессионалами–переводчиками, с вариантами машинного перевода на основе платформ Google и Yandex.

Выдающиеся ученые еще с античных времен задавались вопросом взаимодействия мира, человека и языка. Корни лингвоперсонологии можно найти как в исследованиях художественной литературы (Виноградов), так и в работах ученых, стоявших у истоков психолингвистики (Бодуэн де Куртенэ, Потенбня, Гумбольдт).

В настоящее время лингвоперсонология активно развивается, идет становление понятийно-терминологического аппарата, вырабатываются методы и методики исследования. В своей монографии Н.В. Мельник выделяет два аспекта лингвоперсонологии: с позиции личности и с позиции языка – персонология в лингвистическом измерении и лингвистика в персонологическом измерении [Мельник 2014: 88]. Для целей нашего исследования мы ориентируемся на лингвистику в персонологическом ракурсе, где сам язык (лексема, категория, текст, речевая деятельность) становятся предметом изучения, но исследуется он сквозь призму характеристик личности.

В рамках анализа вторичного переводного текста мы опираемся на концепцию детерминологического описания языка, что позволяет выявить внутриязыковые, объективные (системные и текстовые) детерминанты функционирования текста и детерминанты внеязыковые, экстралингвистические, субъективные, лингвоперсонологические, восходящие к особенностям языковой способности языковой личности. Соответственно, текстовая вариативность обуславливается двумя факторами: собственно лингвистическим (системно-структурным, текстовым) и лингвоперсонологическим. [Мельник 2014: 43].

Кроме того, мы осуществляем анализ текстов исходя из их деривационного потенциала и будем использовать терминологию Н.В. Мельник для обозначения соответствий, которые обозначаются как «инновации». Таким образом, с учетом степени семантического расстояния между единицами соответствия выделяют две большие группы инноваций: мутационные (диктумные, касающиеся концептуальной семантики) и модификационные (модусные, функциональные). Для удобства сравнения мы будем оперировать в таблице краткими обозначениями инноваций – мутационных (м) и функциональных (ф).

Ниже в таблице 1 мы приводим заменить на: оригинал речи де Голля, произнесенной 18 июня 1940 г., и ее переводы на английский и русский языки. В таблице 2 представлен оригинал речи и его машинные переводы на платформах Google и Yandex. Исследование деривационного потенциала позволяет выявить текстовые фрагменты, имеющие тождественные соответствия во всех переводах, и фрагменты, переводы которых отличаются друг от друга. Последние, как правило, содержат и большую степень инновационности как следствие большего деривационного потенциала исходного текста. Таким образом, представляется возможным говорить о точках креативности текста. Под изменениями имеются в виду только такие преобразова-

ния, которые не обусловлены объективными различиями двух языковых систем [Мельник 2014: 44]. При этом, мы отметим, что за единицу соответствия принимается единица перевода, минимальная языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводном языке [Бархударов 1975: 175].

Таблица 1  
Сравнение оригинала речи де Голля и ее переводов по типу инноваций

Французский язык (оригинал)	Английский язык	Русский язык
Les chefs qui ... depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises.	The leaders who, for many years past, have been at the head of the French armed forces.	Военачальники (м), возглавлявшие в течение многих лет французскую армию (м), сформировали правительство.
Ce gouvernement s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat.	This government has entered into negotiations (ф) with the enemy with a view to bringing about a cessation of hostilities (ф).	Это правительство вступило в переговоры (ф) с противником, чтобы прекратить борьбу (м).
Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui.	It was the German tanks, planes, and tactics that provided the element of surprise (м) which brought our leaders to their present plight (ф).	Именно танки, самолеты, тактика немцев в такой степени захватили наших руководителей (ф) врасплох (ф), что ввергли (ф) их в то положение, в котором они сейчас находятся (ф).
Mais le dernier mot est-il dit? L'espérance doit-elle disparaître? La défaite est-elle définitive? Non !	But has the last word been said? Must we abandon all hope? (ф) Is our defeat final and irremediable? To those questions I answer (ф) – No!	Но разве сказано последнее слово? Разве нет больше надежды? Разве нанесено окончательное поражение? Нет!
Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause et vous dis que rien n'est perdu pour la France.	Speaking in full knowledge of the facts, I ask you to believe me (ф) when I say that the cause of France is not lost.	Поверьте мне), ибо я знаю, о чем говорю (м): для Франции ничто не потеряно.
L'Empire britannique qui tient la mer.	The British empire, which commands (ф) the seas.	С Британской империей, которая господствует (ф) на морях.
Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France.	This war is not limited to our unfortunate country (м). The outcome of the struggle has not been decided by the battle of France.	Эта война не ограничивается лишь многострадальной территорией нашей страны. Исход этой войны не решается битвой за Францию.

Сравнительный анализ переводов позволяет сделать вывод о том, что профессиональные переводчики прибегают к инновациям, причем в английском варианте функциональных больше, чем мутационных на пять единиц 2 (м) – 7 (ф), в то время как, в русском языке функциональных единиц больше на две 3 (м) – 5 (ф). Данной вывод доказывает, что в переводах находит отражение личность

переводчика, присутствует его подчас эмоциональное отношение к происходящим событиям. Переводчик как языковая личность, формирует смыслы и средства их репрезентации, используя свой собственный языковой опыт, а не ориентируется только на готовые модели. Субъективность выполнения задач объясняется эвристическим характером всей совокупности действий, начиная с накопления знаний опытным путем и заканчивая использованием необходимой стратегии для достижения успешности в переводе [Ремхе 2015: 11].

Таблица 2  
Сравнение оригинала речи де Голля и ее машинных переводов на русский язык по типу инноваций

Французский язык (оригинал)	Google	Yandex
Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises.	Вожди, много лет возглавлявшие французские армии, сформировали правительство.	Вожди, долгие годы стоявшие во главе французских армий, сформировали правительство.
Ce gouvernement s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat.	Это правительство ... связалось с противником, чтобы остановить боевые действия.	Это правительство... вступило в связь с противником, чтобы прекратить бой.
Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui.	Это были танки, самолеты, тактика немцев, которые удивили наших лидеров до такой степени, что они оказались там, где они находятся сегодня.	Именно танки, самолеты, тактика немцев удивили наших вождей настолько, что привели их туда, где они сейчас находятся.
Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause...	Поверьте, я говорю с вами осознанно...	Поверьте, я говорю с вами сознательно...
L'Empire britannique qui tient la mer.	Британская империя, которая держит море.	Британская империя, которая держит море.
Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays.	Эта война не ограничивается несчастной территорией нашей страны.	Эта война не ограничивается злополучной территорией нашей страны.

При этом в машинном переводе применяются только мутационные инновации, которые в каких-то

ситуациях оправданы с точки зрения смысла, но в большинстве случаев, где необходимо применить экстралингвистические знания, машинный перевод не справляется с поставленной коммуникативно-функциональной задачей перевода.

## Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.; 4-е изд. М.: Издательство ЛКИ/ URSS, 2014. – 240 с.
2. Мельник Н.В. Деривация русского текста: Лингвистические и персонологические аспекты. М.: ЛЕНАНД, 2014. – 280 с.
3. Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография / И.Н. Ремхе. – М.: Флинта: Наука, 2015. – 144 с.
4. Шарль де Голль Военные мемуары. Призыв 1940-1942 годы. – М.: Издательство иностранной литературы, 1957. С. 331–332.
5. Speeches that changed the world / ed. by Mark Hawkins – Dady. – Quercus Publishing Plc, 2010, p. 101.

### Secondary translated text from a linguopersonology perspective (based on translations of de Gaulle's speech, June 18, 1940)

Znak Yu.E.

MGIMO-University

Our research focuses on the 18 June 1940 speech by General de Gaulle, the specific features of its translations from French into English and Russian, and some characteristics of its machine translations. We consider the secondary translated text in the linguopersonological aspect through the implementation of the author's modality of the translator as well as on the basis of the derivative potential of the text.

Keywords: linguopersonology, translation, secondary text, derivation, innovations.

### References

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. - M.: International relations, 1975. - 240 p.; 4th ed. M.: Publishing house LKI / URSS, 2014. - 240 p.
2. Melnik N.V. Russian Text Derivation: Linguistic and Personological Aspects. M.: LENAND, 2014. - 280 p.
3. Remkhe I.N. Translation process in the aspect of cognitive modeling: monograph / I.N. Remkhe. – M.: Flinta: Nauka, 2015. – 144 p.
4. Charles de Gaulle War memoirs. Call 1940-1942. - M.: Publishing house of foreign literature, 1957. S. 331-332.
5. Speeches that changed the world / ed. by Mark Hawkins-Dady. – Quercus Publishing Plc, 2010, p. 101.

# Адаптация как прием перевода аудиовизуальных медиатекстов

**Калинин Андрей Юрьевич**

ст. преподаватель кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва.

Статья посвящена проблемам перевода в аудиовизуальных СМИ. На основе сопоставительного анализа оригинального и переводного контента международной группы каналов Евроньюс обсуждается целесообразность использования приема адаптации при переводе телевизионных информационно-аналитических сообщений.

**Ключевые слова:** аудиовизуальные СМИ, аудиовизуальный перевод, приемы перевода, адаптация, концептуальная аппроксимация.

В лингвистическом метаязыке термин адаптация охватывает весьма широкий спектр значений: от внутриязыковой обработки текста с целью его приспособления для восприятия реципиентами определенной возрастной или социокультурной группы до разновидности операций межъязыкового перевода [Нелюбин 2003; Laver, Mason 2018]. Очевидно, что ключевым фактором любой адаптации текста является ориентация на адресата. Однако если в значении глобальной стратегии для этого термина характерна определенная диффузность (о чем в частности свидетельствует непрекращающаяся дискуссия относительно статуса явления и характера его соотношения с переводом) [Bastin 2011], то определение адаптации как технического приема переводческого процесса отличается значительной терминологической устойчивостью. В указанной дефиниции термин был впервые использован в 1958 году канадскими учеными Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне в работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» [Vinay, Darbelnet 1958] и с тех пор прочно утвердился среди сторонников трансформационного подхода к переводу. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне определяли адаптацию как технический прием «косвенного» перевода и считали ее исключительным, «предельным» видом преобразований, применимым лишь «...к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной» [Вине, Дарбельне 1978: 165]. Тем самым, в отличие от других типов преобразований, актуальность адаптации обусловлена не столько межъязыковой, сколько межкультурной асимметрией, т.е. несопадением в фоновых знаниях получателей исходного и переводного текстов (ИТ и ПТ) и, как следствие, расхождениями в культурных кодах последних. Кроме того, в различных коммуникативных ситуациях и разных видах перевода присутствуют и иные факторы, в силу которых адаптация как локальная переводческая стратегия оказывается неизбежной или предпочтительной.

Так, аудиовизуальный перевод материалов СМИ отличается целым рядом принципиальных особенностей, связанных как с технологическими параметрами его выполнения, так и с формой предъявления переводного контента аудитории. При голосовой форме предъявления перевода

(войсовер или перевод для закадрового озвучивания) основными ограничениями выступают необходимость синхронизации вербальной составляющей с компонентами видеоряда, а также обеспечение естественного и незатрудненного восприятия звучащего текста на слух. Отсюда недопустимость развернутых экспликаций и переводческого комментирования, которые широко применяются в практике письменного перевода литературных, публицистических, научных и научно-популярных текстов. В то же время заимствования, калькирование или буквальный перевод как переводческие приемы не способны, за редким исключением, воспроизвести в ПТ коммуникативный эффект, сопоставимый с воздействием ИТ на носителя исходного языка. Как следствие – в целом ряде случаев адаптация представляет собой прием наиболее органичный для ПТ, а значит и наиболее ориентированный на получателя переводной информации.

Рассмотрим означенный прием на материале транскриптов звучащего перевода на английский и французский языки одного из выпусков программы телеканала «Евроьюс на русском», озаглавленного «БАМ: возвращение советской мечты». Данный выпуск посвящен истории и современным проблемам российских территорий, через которые прошла Байкало-Амурская магистраль, ставшая крупнейшим инфраструктурным проектом советской эпохи. Очевидно, что сама тема телепередачи предполагает постоянные отсылки в ИТ к концептам советской и российской культур, различного рода реалиям, номинации которых не могут быть переведены на иностранный язык без той или иной доли переосмысления с одной стороны и учета ограничений, которые накладывают прагматические параметры аудиовизуального медиаперевода. Приведем два примера использования адаптации для передачи подобных контекстов:

[Оригинальная аудиодорожка] ...люди начали уезжать, а городки – приходиться в упадок после сворачивания большинства проектов разработки залежей.

[Переводная аудиодорожка (фр.)]...les villes nouvelles construites pour accueillir les ouvriers ont été peu à peu abandonnées après l'annulation de la plupart des projets miniers et industriels.

В данном фрагменте русское существительное городки передано на французский язык с помощью фразеологизированного словосочетания villes nouvelles. Для русскоязычного зрителя очевидно, что речь здесь идет о тех населенных пунктах, которые возникали вдоль маршрута строительства БАМа изначально для проживания строителей, а затем для обеспечения функционирования магистрали. Французский концепт ville nouvelle имеет совершенно иную историю [Pitte 2012]. При всей несхожести упомянутых денотатов, очевидно, что их объединяют как минимум две концептуально значимые семы: населенные пункты, построенные «с нуля», а не в результате расширения существующих мегаполисов (1) и там, где создавались новые рабочие места (2). А с учетом того, что концепт ville nouvelle привычен для французской аудитории и не

требует для понимания дополнительных комментариев, такую адаптацию можно считать удачной. Две реалии и два несовпадающих концепта разных языковых картин мира: городок (тип населенного пункта в России и в странах бывшего СССР, который обычно отделен от других населенных территорий по своему назначению) и ville nouvelle (ville créée à partir de 1965 dans la périphérie de Paris ou en province pour éviter la croissance anarchique des grandes agglomérations en regroupant leurs nouveaux habitants dans des ensembles autonomes) могут, с определенными оговорками, рассматриваться как параллельные, а адаптирующий прием перевода, который состоит в использовании номинации параллельного концепта можно определить как концептуальную аппроксимацию.

Однако для того, чтобы адаптация оказалась уместной и адекватной, от переводчика требуется доскональное понимание ситуации, представленной в ИТ:

[Оригинальная аудиодорожка] БАМ был объявлен всесоюзной ударной комсомольской стройкой. Десятки тысяч молодых людей откликнулись на романтический призыв.

[Переводная аудиодорожка (англ.)]... It was built by tens of thousands of young activists, attracted from across the Soviet Union by the call of this romantic, epic undertaking.

Как видим, в данном случае для передачи на английский язык словосочетания комсомольская стройка (которое само по себе представляет идеологический концепт) переводчик использовал конструкцию (built by) young activists. В данном контексте калька (Komsomol) вряд ли обеспечивала бы среднестатистическому англоязычному зрителю незатрудненное понимание ситуации. Вместе с тем выбранный вариант адаптации вызывает сомнения, принимая во внимание значения слова activist в английском языке. Так, Кембриджский словарь дает следующее определение: «a person who believes strongly in political or social change and takes part in activities such as public protests to try to make this happen» [Cambridge Dictionary]. Вторит ему и словарь Мерриам-Вебстер: «a person who uses or supports strong actions (such as public protests) in support of or opposition to one side of a controversial issue» [Merriam-Webster Dictionary]. Для отечественно зрителя очевидно, что во времена существования СССР комсомольцы не участвовали в протестных движениях, а всего лишь являлись членами официальной молодежной коммунистической организации. Таким образом, в данном случае адаптация, реализованная в переводе на английский язык, не оправдана и предпочтительней, на наш взгляд, была бы модуляция [Vinay, Darbelnet 1958] – young communists, а возможно и более радикальный метонимический вариант – youngsters, поскольку в 1970-е гг. в нашей стране сам по себе факт членства в ВЛКСМ вовсе не означал, глубинных коммунистических убеждений, а комсомольские стройки были прежде всего молодежными.

## Литература

1. Вине Ж.-П., Дарбельне Ж. Технические способы перевода (Пер. с фр.) // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: 1978. С. 157–167.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
3. Cambridge Dictionary // [www.dictionary.cambridge.org/dictionary/english/](http://www.dictionary.cambridge.org/dictionary/english/). (дата обращения: 01.11.2019).
4. Merriam-Webster Dictionary // <https://www.merriam-webster.com/dictionary/activist>. (дата обращения: 01.11.2019).
5. Pitte J.-R. Qu'est-ce qu'une "ville nouvelle"? // [canalacademie.com](http://canalacademie.com), 2012. [Электронный ресурс] // <https://www.canalacademie.com/ida10074>. (дата обращения: 01.11.2019).
6. Bastin G.L. Adaptation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker and Gabriela Saldanha (Eds). 2nd ed. London: Routledge, 2011. P. 3-6.
7. Laver J., Mason I. A Dictionary of Translation and Interpreting. 2018. [Электронный ресурс] // <https://www.academia.edu/37923697> (дата обращения: 13.12.2019).
8. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. P.: Didier, 1958.

## Adaptation in audiovisual translation

Kalinin A.Y.

Lomonosov Moscow State University

The present paper focuses on procedural issues of audiovisual media translation. It discusses the appropriateness of adaptation as a translation technique within the framework of interlingual transfer of TV news and feature programmes broadcast by Euronews network channels.

Keywords: audiovisual media, audiovisual translation, translation procedures, adaptation, conceptual approximation.

## References

1. Vine J.-P., Darbelne J. Technical methods of translation (Translated from French) // Questions of the theory of translation in foreign linguistics. – M.: 1978. S. 157–167.
2. Nelyubin L.L. Explanatory translation dictionary. 3rd ed., revised. – M.: Flinta: Nauka, 2003. 320 p.
3. Cambridge Dictionary // [www.dictionary.cambridge.org/dictionary/english/](http://www.dictionary.cambridge.org/dictionary/english/). (date of access: 01.11.2019).
4. Merriam-Webster Dictionary // <https://www.merriam-webster.com/dictionary/activist>. (date of access: 01.11.2019).
5. Pitte J.-R. Qu'est-ce qu'une "ville nouvelle"? // [canalacademie.com](http://canalacademie.com), 2012. [Electronic resource] // <https://www.canalacademie.com/ida10074>. (date of access: 01.11.2019).
6. Bastin G.L. Adaptation // Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Mona Baker and Gabriela Saldanha (Eds). 2nd ed. London: Routledge, 2011. P. 3-6.
7. Laver J., Mason I. A Dictionary of Translation and Interpreting. 2018. [Electronic resource] // <https://www.academia.edu/37923697> (accessed 12/13/2019).
8. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. P.: Didier, 1958.

# Региональные художественные тексты на занятиях по русскому языку как иностранному

**Морарь Дарья Игоревна**

магистрант направления подготовки «Филология», магистерская программа «Русский язык как иностранный», ФГБОУ ВО «Мурманский арктический государственный университет»

В статье рассматриваются особенности работы с художественными региональными текстами в процессе преподавания русского языка как иностранного.

**Ключевые слова:** региональный текст, художественный текст, авторский региональный текст, северный текст, мурманский текст, методика преподавания РКИ.

Региональные тексты, выступающие в качестве средства обучения в процессе преподавания русского языка иностранным студентам, могут быть разделены на основании различных аспектов, одним из которых является функционально-стилистическая принадлежность. Так, среди текстов, которые могут быть использованы на уроках русского языка как иностранного, выделяют тексты публицистического, официально-делового, научного стиля, а также художественные тексты, которые, в свою очередь, подразделяются на фольклорные и авторские.

В рамках данной статьи рассматриваются особенности методики использования авторских художественных текстов в процессе обучения иностранных студентов русскому языку.

Региональный текст рассматривается как текст, созданный авторами или народом, проживающим на определённой территории. Региональный текст отражает в своей структуре и семантике специфические этнические, географические и культурные черты региона, а также демонстрирует региональную лингвокультурную картину мира.

Рассматривая роль художественных региональных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного, обратимся к высказыванию Ю.Н. Караулова, который отметил, что «изучение языка, его системы идет параллельно с изучением человека как языковой личности» [3; с. 55]. Следовательно, изучение русского языка как иностранного помимо освоения фонетического, лексического и грамматического компонентов, предполагает также и знакомство с русской культурой, которая, помимо прочего, может быть выражена в региональных текстах разных функциональных стилей и типов речи. Таким образом, чтение и понимание региональных текстов способствует становлению студента-иностранца не только носителем русского языка и русской культуры, но также и носителем культуры региона, в котором он проходит обучение.

Рассматривая авторские региональные тексты с точки зрения художественной корреляции, исследователи отмечают, что именно региональная среда становится «той своеобразной порождающей силой, наполненной импульсами для создания ярких художественных образов – словесно-поэтических, звукомзыкальных», а их «параллель помогает раскрыть аксиологические и семантические



стороны регионального культурного ландшафта» [7; с. 92], а потому именно авторские региональные тексты могут стать основой для знакомства студентов с лингвокультурологическими особенностями региона, его специфической лексикой, ономастикой и топонимикой.

Так, в художественном региональном тексте специфические черты национальной картины мира находят своё отражение тогда, когда автор демонстрирует особенности уклада жизни и быта народа, повествует о традициях и обычаях, включает в текст значимые с этнической точки зрения факты, а также выражает своё видение национально-культурных стереотипов. В качестве лингвистического оформления текстов с этническим компонентом используются этнонимы и отэтнонимные образования, а также диалектизмы и лексемы на иностранном языке (языке народов, населяющих страну изучаемого языка).

Если художественный региональный текст с этническим компонентом реализует историческую тематику, то национальная специфика может отражаться в одной из основных оппозиций, репрезентирующих этническую картину мира – «свое – чужое», а также в этнической маркировке описываемых в историко-литературном тексте реалий. С целью передачи в тексте оппозиции «свое – чужое» могут быть использованы этнические имена (русский, наш, земляк, иностранец, чужеземец, чужак, нерусский и др.), наречия, отражающие особенности поведения того или иного этноса (по-нашенски, по-русски, по-казацки, по-турецки и другие).

Предметом этнической стереотипизации в художественном региональном тексте могут выступать особенности одежды и ухода за внешностью; особенности речи «чужих», в том числе непонятность речи, многословие или острословие; а также особенности вероисповедания «чужих» [6; с. 11].

Таким образом, функционирование этнонимов, а также указание на специфические черты обычаев, внешности и верований представителей разных народов в художественных региональных текстах демонстрирует этнический фрагмент языковой картины мира определенной территории.

Помимо этнического компонента важным для понятия художественный региональный текст является также компонент ландшафтный, связанный с описанием природы региона, особенностей его земли как в географическом, так и в историческом плане. Так, В.И. Юдина отмечает, что в рамках современных исследований региональной культуры большое значение придаётся герменевтическому анализу конкретного регионального пространства. Исследователи рассматривают локус как культурный текст, пытаясь выявить его смысловое и образное наполнение.

Интерес исследователей привлекают художественные региональные тексты, в центре смысловой структуры которых лежит антропоцентризм природно-культурного ландшафта. Так, среди российских региональных текстов наиболее известными являются тексты, представляющие собой образцы культурной сакрализации «авторского»

ландшафта Л.Н. Толстого и А.П. Чехова, а также тексты, демонстрирующие метафорическое обозначение ментального пространства в реальном территориально-географическом контексте. В этих текстах речь идёт о таких локусах как Ясная Поляна, Мелихово, Ивановка. Эти примеры являются подтверждением идеи Г. Гачева о том, что «тип местной природы, характер человека и национальный ум находятся во взаимном соответствии и дополнительности» [2; с. 6].

О географическом аспекте в художественных региональных текстах писал также В.П. Семенов-Тянь-Шанский, отметивший, что «географический пейзаж» оказывает существенное влияние и на «характер творчества своих уроженцев» [5, с. 311]. Входя в семантическую структуру художественного регионального текста культурный ландшафт приобретает новые черты, дающие возможность воспринимать его еще более рельефно, если в его «расшифровке» используются художественные параллели, особенно в тех случаях, когда речь идет непосредственно об определенном «малом» культурном ландшафте.

Феномен художественного регионального текста, связанный с изучением особенностей локального текста, как отмечают исследователи, превращается в быстро развивающееся направление в филологии [1; с. 7]. Исследуя художественный региональный текст, авторы стремятся, в первую очередь, определить место текстов данного региона в литературном пространстве России, включая их в более широкие по объёму понятия, такие как «среднерусский текст», «южный текст», «северный текст» и др. [5; с. 312].

Так как на территории России как большого федеративного государства существуют значительные различия как в языковом плане – диалекты, особенности местной топонимики, так и в культурном – специфические черты народной культуры, традиции, обряды, обычаи, различия в понимании жизни, выборе приоритетов, ценностей и т. д., стоит учитывать эти различия в преподавании русского языка как иностранного, чтобы студенты-иностранцы видели полноценную картину русского языка и российской лингвокультуры, понимали, что русский язык и культура многогранны и не могут быть исчерпаны только кодифицированными образцами.

Работа с художественными региональными текстами в процессе обучения русскому языку как иностранному во многом связана с обучением чтению на русском языке как одному из четырёх видов речевой деятельности, освоение которых является необходимым при изучении русского языка.

При изучении художественных региональных текстов важно актуализировать связанную с текстом лингвокультурологическую информацию, познакомить студентов с важными вехами биографии автора, рассказать о нем как о деятеле культуры региона. Рассмотрим на примерах методику знакомства с мурманскими региональными текстами. Первый текст – стихотворение мурманского поэта Н.В. Колычева «Морошка».

Капельки солнца в зелёных ладошках.  
Капельки \_\_\_\_\_.  
Жёлтые россыпи ягод морошки –  
Щедрое лето.  
Над головой комариная стая  
Тучею вьётся.  
Я не спасаюсь. Я запасаю  
На зиму \_\_\_\_\_.  
Крошка-морошка... Ягодка \_\_\_\_\_ —  
Солнечный дар нам.  
Светятся с блюдца капельки лета  
Ночью полярной.

Задания, которые могут быть предложены иностранным студентам в процессе работы над чтением текста:

1) Вставьте слова на место пропусков так, чтобы получилась рифма. Что такое рифма? Для чего она нужна в стихотворении? К каждому ли слову можно её подобрать? Приведите примеры слов, к которым нельзя подобрать рифму.

2) Автор этого стихотворения – Н.В. Колычев, известный мурманский поэт. Возьмите в библиотеке сборник его стихотворений, подготовьте выразительное чтение любого понравившегося стихотворения.

3) Стихотворение называется «Морошка». Пробовали ли Вы эту ягоду? Подберите имена прилагательные, которые могли бы описать морошку.

Другой текст – сказка мурманской сказочницы Надежды Павловны Большой «Счастье дочери мышиного короля».

Действие происходит на севере, где живет небольшой народ лопари. Жизнь этих людей нелегка, за короткий световой день они должны были выгулять своих «пудзэть», а их «женки» поддерживали холодными длинными ночами «коввас саамский огонь – сызын тол». В этом же селе жил молодой парень Вульсе, который влюбился в одну красавицу, но отец отдал ее за богатого пастуха, чтобы еще больше разбогатеть. Очень опечалился Вульсе, но вскоре его будущая жена Улльян сама пришла к нему.

Молодые люди счастливо зажили вместе, поставив свой «коввас» прямо у березы. Когда Улльян пришло время рожать, она попросила не входить своего супруга в ее покои три дня и три ночи. Парень спокойно воспринял данную просьбу, но злой дух «чаххкли» убедил его, что это «саххплинк», тогда Вульсе заглянув в дом и увидел, что у жены его вместо ног мышиные лапы и хвост сзади. Очень испугался парень, а жена его объяснила, что она дочь мышиного короля, раз в триста лет одной из девушек выпадает шанс выбрать свою судьбу – остаться мышью или стать человеком. Улльян очень полюбила Вульсе, и тогда отец благословил ее стать его женой, но с одним условием: «нужно было при родах оставаться одной коллм пейв э коллм ый», но любопытство парня все разрушило, и теперь девушка навсегда должна была уйти «куххклэш яввра» на дальнее озеро, оставив своего сына Ылльья.

Чем старше становился мальчик, тем чаще он замечает, что отец приходит печальным с могилы

его матери. Вдруг он увидел старика, который поведал ему, что его мать мышь, живущая в озере. Ылльй побежал туда, увидел отца и матушку с мышиными ногами и хвостом, но это ничуть не смутило славного мальчика: «Моя Яннъ-ням, почему ты так долго скрывалась от меня? Мунн тон чофта шоабша коаллэш янна! – Я так сильно тебя люблю, дорогая моя мамочка». Любовь сына разорвала колдовские чары, и мать снова стала человеком. «И горит огонь в камельке чума и по сей день».

Язык сказки очень необычен. Надежда Павловна специально использует саамские выражения, чтобы обогатить произведение местным колоритом. Имена героев уже заявляют о принадлежности текста с саамкой культуре – Вульсе, Улльян, Ылльй. Целые фразы, а иногда и предложения введены в текст, которые автор переводит на русский язык. Некоторые слова понятны без перевода, их значение ясно из контекста, например «пастухэнь» – пастух, «коввас» – жилище, «лувът» – голос, «ажя» – отец. Значение других без пояснения разобрать никак не удастся: «коллм пейв э коллм ый – три дня и три ночи», «Иммель-айя векахт – Бог нам поможет», «Милса Улльян, мунн тон шоабша – милая Улльян, я тебя люблю», «куххклэш яввра – дальнее озеро», «Еннэ фгке мэнэ – много лет прошло».

Чтение этих фраз знакомит с языком, с особенностями произношения, а так же позволяет запомнить отдельные фразы и предложения, которые встречаются в тексте неоднократно, но даются уже без перевода. Изучение текста Н.В. Большаковой можно разделить на несколько этапов. Так, первый этап – подготовка к рецепции текста, в рамках которой студентам предлагается прочитать текст дома, выявить языковые и культурологические сложности, отметить их. Также студентам может быть предложено самостоятельно составить рассказ о писательнице, собрать данные о её биографии и вкладе в культуру региона.

На втором этапе изучения текста – собственно на уроке – студентам предлагается прочитать текст, обсудить его смысл. Все сложности (как грамматические, лексические, так и культурологические) должны быть прокомментированы преподавателем.

На текстовом этапе студентам может быть предложено выполнение следующих упражнений:

Вспомните, какие герои саамского фольклора, упомянутые в тексте, вам уже знакомы. Какую роль они играют?

Как вы думаете, почему писательница использует образы фольклорных персонажей? Что это дает ей в создании текста?

Какие саамские слова и выражения вы нашли в тексте? Как они переводятся на русский язык?

Итак, методика изучения художественных региональных текстов в процессе преподавания русского языка как иностранного предполагает знакомство с региональными текстами, авторами которых выступили жители и культурные деятели, писатели региона. Основной особенностью работы с данными тек-

стами является необходимость отсылки к биографии автора, рассмотрению его вклада в культуру региона, а также анализ роли культурных реалий, которые упоминаются в тексте.

### Литература

1. Абашев В.В. Пермь как текст: Пермь в русской культуре и литературе XX века. Пермь : Перм. ун-та, 2000. 399 с.
2. Гачев Г.Д. Образ в русской художественной культуре. М. : Искусство, 1981. 295 с.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, 1987. 212 с.
4. Коренева А.В. Реализация принципа текстоцентризма на занятиях по русскому языку и культуре речи в высшей школе. Человек. Культура. Образование. 2012. № 4. С. 135–146.
5. Семенов-Тянь-Шанский В.П. Район и страна. М.; Л.: Госиздат, 1928. С. 311.
6. Сироткина Т.А. Этнонимы в художественной прозе уральских писателей // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2010. №4. С. 11–18.
7. Юдина В.И. Региональный текст в контексте художественной корреляции // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. №3 (11). С. 91–99.

### Regional literary texts in russian as a foreign language classes

Morar D.I.

Murmansk State Arctic University

The article examines the features of working with artistic regional texts in the process of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: regional text, literary text, author's regional text, northern text, Murmansk text, methods of teaching RFL.

### References

1. Abashev V.V. Perm as a text: Perm in Russian culture and literature of the twentieth century. Perm: Perm. un-ta, 2000. 399 p.
2. Gachev G.D. Image in Russian artistic culture. Moscow: Art, 1981. 295 p.
3. Karaulov Yu.N. Russian language and linguistic personality. M.: LKI, 1987. 212 p.
4. Koreneva A.V. Implementation of the principle of text-centrism in the classroom in the Russian language and culture of speech in higher education. Man. Culture. Education. 2012. No. 4. P. 135–146.
5. Semenov-Tyan-Shansky V.P. Region and country. M.; L.: Gosizdat, 1928. S. 311.
6. Sirotkina T.A. Ethnonyms in the fiction of the Ural writers // Bulletin of the Surgut State Pedagogical University. 2010. No. 4. pp. 11–18.
7. Yudina V.I. Regional text in the context of artistic correlation // Vestn. Volume. state university Cultural studies and art history. 2013. No. 3 (11). pp. 91–99.